

Über die Krone

- § 1 πρῶτον μέν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὐχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσῃν
zuerst zwar, o den allen und allen, wie große
εὐνοίαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξει
habend ich der und auch allen euch, so groß
μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ μάλισθ'
mir von Seiten euch in diesen hier den dann das welches am meisten
ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστήσαι τοὺς
für euch und der eurigen und auch dies die
θεοὺς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν
euch, nicht den über des wie
ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ (σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη τοῦτό γε),
euch meiner (schlimm denn wohl dieses ja),
- § 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὄρκον, ἐν ᾧ πρὸς ἅπασιν τοῖς ἄλλοις
sondern die und den in welchem gegen allen den anderen
δικαίοις καὶ τοῦτο γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν
gerechten und dies das gleich beider dies aber
οὐ μόνον τὸ μὴ προκατεγνώκенаι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὐνοίαν ἴσην
nicht nur das nicht nichts, auch nicht das die gleiche
ἀποδοῦναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ
sondern das auch der und der wie und
προήρηται τῶν ἀγωνιζομένων ἕκαστος, οὕτως ἔᾶσαι χρήσασθαι.
der Wettstreitenden jeder, so
- § 3 πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο δ',
vieles zwar nun ich ja gegen diesen hier den zwei aber,
ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλη, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἴσων ἀγωνίζομαι·
o und große, eins zwar dass nicht über der gleichen
οὐ γὰρ ἐστὶν ἴσον νῦν ἐμοὶ τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας διαμαρτεῖν καὶ
nicht denn gleich jetzt mir der von Seiten euch und
τούτῳ μὴ ἔλειν τὴν γραφήν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι δυσχερὲς
diesem nicht die sondern mir zwar— nicht Beschwerliches
εἰπεῖν οὐδὲν ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ.
nichts beginnend der dieser aber aus meines
ἕτερον δ', ὃ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν λοιδοριῶν
ein anderes aber, was von Natur aus allen der zwar
καὶ τῶν κατηγοριῶν ἀκούειν ἡδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι·
und der gern, den Lobenden aber sich selbst
- § 4 τούτων τοίνυν ὃ μὲν ἐστὶ πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται, ὃ δὲ πᾶσιν ὡς
dieser also was zwar hin zum diesem was aber allen wie
ἔπος εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοί. κἂν μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ
übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht
λέγω τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω,
die Getanen mir selbst, nicht die vor geworfenen
οὐδ' ἐφ' οἷς ἀξιῶ τιμᾶσθαι δεικνύναι· ἐὰν δ' ἐφ' ᾧ καὶ πεποίηκα
auch nicht auf welchen wenn aber auf welche auch
καὶ πεπολίτευμαι βαδίζω, πολλάκις λέγειν ἀναγκασθήσομαι περὶ ἐμαυτοῦ.
und oft über meiner selbst.
πειράσομαι μὲν οὖν ὡς μετριώτατα τοῦτο ποιεῖν· ὃ τι δ' ἂν τὸ
zwar nun so maßvollst dies was auch immer aber wohl die
πρᾶγμα αὐτ' ἀναγκάζῃ, τούτου τὴν αἰτίαν οὗτός ἐστι δίκαιος ἔχειν ὃ
selbst dessen die dieser gerecht der
τοιούτου ἀγῶν' ἐνστησάμενος.
einen solchen angezettelt habend.
- § 5 οἶμαι δ' ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάντας ἂν ὁμολογήσαι κοινὸν εἶναι
aber euch, o alle wohl gemeinsamen
τουτονὶ τὸν ἀγῶν' ἐμοὶ καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἄξιον σπουδῆς
diesen hier den mir und und nichts geringeren würdig
ἐμοί· πάντων μὲν γὰρ ἀποστερεῖσθαι λυπηρόν ἐστι καὶ χαλεπόν, ἄλλως τε
mir· alles zwar denn schmerzlich und hart, überdies auch

καὶ ὑπ' ἐχθροῦ τῷ τούτῳ συμβαίνει, μάλιστα δὲ τῆς παρ'
und wohl von irgendeinem dies am meisten aber der von Seiten
ὑμῶν εὐνοίας καὶ φιλανθρωπίας, ὥσπερ καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν
euch und um so viel wie auch das dieser das größte
ἐστίν.

§ 6 περὶ τούτων δ' ὄντος τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀξιῶ καὶ δέομαι πάντων ὁμοίως
über dieser aber seienden dieses hier des und aller gleich
ὑμῶν ἀκοῦσαί μου περὶ τῶν κατηγορημένων ἀπολογουμένου δικαίως, ὥσπερ
euer mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade
οἱ νόμοι κελεύουσιν, οὓς ὁ τιθεὶς ἐξ ἀρχῆς Σόλων, εὖνους ὦν ὑμῖν
die die welche der aufstellend von wohlwollend seiend euch
καὶ δημοτικός, οὐ μόνον τῷ γράψαι κυρίους ὤετο δεῖν εἶναι, ἀλλὰ καὶ
und volksfreundlich, nicht nur dem gültig ὤετο δεῖν εἶναι, ἀλλὰ καὶ
τῷ τοὺς δικάζοντας ὁμωμοκέναι, οὐκ ἀπιστῶν ὑμῖν,
dem die Richtenden nicht misstrauend euch,

§ 7 ὥς γ' ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ὁρῶν ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς, αἷς
wie ja mir sondern sehend dass die und die mit denen
ἐκ τοῦ πρότερος λέγειν ὁ διώκων ἰσχύει, οὐκ ἔνι τῷ φεύγοντι παρελθεῖν,
aus des früheren der anklagend nicht dem Fliehenden
εἰ μὴ τῶν δικάζοντων ἕκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὐσέβειαν
wenn nicht der Richtenden jeder von euch die gegenüber den
φυλάττων καὶ τὰ τοῦ λέγοντος ὑστέρου δίκαια εὐνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ
bewahrend und die des Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend und
παρασχὼν αὐτὸν ἴσον καὶ κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν
dargeboten habend sich selbst gleich und gemeinsamen beiden so die
διάγνωσιν ποιήσεται περὶ πάντων.
über aller Dinge.

§ 8 μέλλων δὲ τοῦ τ' ἰδίου βίου παντός, ὥς ἔοικε, λόγον διδόναι τήμερον
beabsichtigend aber des und eigenen ganzen, wie heute
καὶ τῶν κοινῇ πεπολιτευμένων, βούλομαι πάλιν τοὺς θεοὺς
und der gemeinsam politisch gehandelt habenden, wieder die
παρακαλέσαι, καὶ ἐναντίον ὑμῶν εὐχομαι πρῶτον μὲν, ὅσην εὖνοιαν ἔχων
und vor euch zuerst zwar, wie große habend
ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ'
ich der und und allen euch, so groß mir von Seiten
ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὃ τι μέλλει συνοίσειν καὶ πρὸς
euch in diesen hier den dann was auch immer und zu
εὐδοξίαν κοινῇ καὶ πρὸς εὐσέβειαν ἐκάστω, τοῦτο παραστήσαι πᾶσιν
gemeinsam und zu jedem Einzelnen, dies allen
ὑμῖν περὶ ταυτησὶ τῆς γραφῆς γυνῶναι.
euch über dieser hier der

§ 9 εἰ μὲν οὖν περὶ ὧν ἐδίωκε μόνον κατηγορήσεν Αἰσχίνης, καὶ γὰρ περὶ αὐτοῦ
wenn zwar nun über derer nur und ich über selbst
τοῦ προβουλευμάτος εὐθὺς ἂν ἀπελογούμην· ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον
des sogleich wohl da ja aber nicht geringeren
τᾶλλα διεξιὼν ἀνήλωκε καὶ τὰ πλεῖστα κατεψεύσατό μου,
die übrigen durch aus gehend seiend und die meisten meiner,
ἀναγκαῖον εἶναι νομίζω καὶ δίκαιον ἅμα βραχέ', ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ
notwendig und gerecht zugleich kurz, o über
τούτων εἰπεῖν πρῶτον, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἡγμένος
dieser zuerst, damit niemand von euch den von außen geführt seiend
ἄλλοτριώτερον τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς δικαίων ἀκούῃ μου.
fremder weise der für der gerechten Dinge meiner.

§ 10 περὶ μὲν δὴ τῶν ἰδίων ὅσα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἐμοῦ,
über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend über meiner,
θεάσασθ' ὥς ἀπλᾶ καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἴστε με τοιοῦτον οἶον οὗτος
wie einfach und gerecht wenn zwar mich solchen wie dieser
ἦτιᾶτο (οὐ γὰρ ἄλλοθί που βεβίωκ' ἢ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνῆν
(nicht denn anderswo wohl als bei euch), auch nicht
ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολίτευμαι, ἀλλ'
auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus sondern

ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἤδη· εἰ δὲ πολλῷ βελτίω τούτου καὶ ἐκ
aufgestanden seiend schon· wenn aber um viel besser dieses und aus
βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω, χείρονα καὶ
Besseren, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich schlechtere und
ἐμὲ καὶ τοὺς ἐμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γινώσκετε, τούτῳ μὲν μὴδ' ὑπὲρ τῶν
mich und die meinen und diesem zwar auch nicht über der
ἄλλων πιστεύετε (δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἅπαντ' ἐπλάττετο), ἐμοὶ δ', ἦν
anderen (klar denn wie gleichermaßen alles mir aber, die
παρὰ πάντα τὸν χρόνον εὖνοιαν ἐνδέδειχθ' ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον,
neben alle den auf vieler der früher,
καὶ νυνὶ παράσχεσθε.
und jetzt

§ 11 κακοήθης δ' ὢν, Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὖθες ὤηθης, τοὺς περὶ τῶν
böswillig aber seiend, dies völlig einfältig die über der
πεπραγμένων καὶ πεπολιτευμένων λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας
getanen und politisch Getanen losgelassen habend mich zu den
τὰς παρὰ σοῦ τρέψεσθαι. οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι· ἀλλ'
die von dir nicht ja dies· nicht so sondern
ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων ἃ κατεψεύδου καὶ διέβαλλες ἐξετάσω, τῆς δὲ
über zwar der politisch Getanen welche und der aber
πομπείας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγεννημένης, ὕστερον, ἂν βουλομένοις ἧ
dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl Wollenden
τουτοισί, μνησθήσομαι.
diesen hier,

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς
die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die
ἐσχάτας οἱ νόμοι διδῶσι τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἀγῶνος ἡ προαίρεσις
äußersten die des aber gegenwärtigen die
αὕτη· ἐχθροῦ μὲν ἐπήρειαν ἔχει καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμόν
diese· zwar und und und
ὁμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν
zusammen und alle die solchen, der jedoch und der der
εἰρημένων, εἶπερ ἦσαν ἀληθεῖς, οὐκ ἔστι τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν,
Gesagten, wenn wirklich wahr, nicht der würdige
οὐδ' ἐγγύς.
noch nahe.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν τῷ δῆμῳ καὶ λόγου τυχεῖν, οὐδ' ἐν
nicht denn das dem und noch in
ἐπήρειας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὀρθῶς
und dies weder bei die richtig
ἔχον οὔτε πολιτικὸν οὔτε δίκαιόν ἐστιν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ'
sich verhaltend weder staats männisch noch gerecht o sondern
ἐφ' οἷς ἀδικοῦντά μ' ἑώρα τὴν πόλιν, οὐσί γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν
auf denen Unrecht tuend mich die seienden ja so großen wie groß jetzt
ἐτραγῶδει καὶ διεξήκει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ τὰδίκηματα
und den aus der bei selbst
χρησθαι, εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ' ἑώρα, εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον
wenn zwar würdige tuend anklagend auch diesen
τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάνα παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα παράνομα,
den in setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze,
παρὰ νόμων γραφόμενον· οὐ γὰρ δήπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται διώκειν
der wider Gesetze angeklagt werdend· nicht denn wohl zwar
δι' ἐμέ, ἐμὲ δ', εἶπερ ἐξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἂν ἐγράψατο.
durch mich, mich aber, wenn wirklich ihn selbst nicht wohl

§ 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὧν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξήκει ἢ καὶ ἄλλ'
und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt und oder auch andere
ὅτιοῦν ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἑώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ τιμωρίαι,
irgend etwas Unrecht tuend mich euch über aller und
καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι τάπιτίμια, καὶ τούτοις ἐξῆν
und und bitter und große habend und diesen
ἅπασιν χρησθαι, καὶ ὅπηνικ' ἐφαίνετο ταῦτα πεποικῶς καὶ τοῦτον τὸν
allen und wann immer dies getan habend und diesen den

τρόπον κεχρημένος τοῖς πρὸς ἐμέ, ὠμολογεῖτ' ἂν ἡ κατηγορία τοῖς ἔργοις
gebraucht habend den gegen mich, wohl die den
αὐτοῦ.
seines.

§ 15 νῦν δ' ἐκστὰς τῆς ὀρθῆς καὶ δικαίας ὁδοῦ καὶ φυγῶν
jetzt aber heraus getreten seiend der geraden und gerechten und geflohen seiend
τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους, τοσούτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ
die bei selbst die so vielen später und
σκώμματα καὶ λοιδορίας συμφορήσας ὑποκρίνεται· εἶτα κατηγορεῖ μὲν
und zusammen getragen habend dann zwar
ἐμοῦ, κρίνει δὲ τουτονί, καὶ τοῦ μὲν ἀγῶνος ὅλου τὴν πρὸς ἐμ' ἔχθραν
meiner, aber diesen hier, und des zwar ganzen die gegen mich
προίσταται, οὐδαμοῦ δ' ἐπὶ ταύτῃν ἀπνητηκῶς ἐμοὶ τὴν ἐτέρου ζητῶν
nirgends aber gegen diese begegnet seiend mir die eines anderen suchend
ἐπιτιμίαν ἀφελέσθαι φαίνεται.

§ 16 καίτοι πρὸς ἅπασιν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἷς ἂν εἰπεῖν τις
dennoch gegen allen, o den anderen welchen wohl jemand
ὕπερ Κτησιφῶντος ἔχοι, καὶ τοῦτ' ἔμοιγε δοκεῖ καὶ μάλ' εἰκότως ἂν
für auch und dies mir ja auch sehr wahrscheinlich wohl
λέγειν, ὅτι τῆς ἡμετέρας ἔχθρας ἡμᾶς ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν δίκαιον ἦν τὸν
dass der unserer uns auf unser selbst gerecht den
ἐξετασμὸν ποιεῖσθαι, οὐ τὸ μὲν πρὸς ἀλλήλους ἀγωνίζεσθαι παραλείπειν,
nicht das zwar gegen einander
ἐτέρῳ δ' ὅτῳ κακόν τι δώσομεν ζητεῖν· ὑπερβολὴ γὰρ ἀδικίας τοῦτό
dem anderen aber welchem Übel etwas denn dieses
γε.
ja.

§ 17 πάντα μὲν τοίνυν τὰ κατηγορημέν' ὁμοίως ἐκ τούτων ἂν τις ἴδοι, οὔτε
alle zwar also die vor geworfenen gleichermaßen aus diesen wohl jemand weder
δικαίως οὐτ' ἐπ' ἀληθείας οὐδεμιᾶς εἰρημένα· βούλομαι δὲ καὶ καθ' ἓν
gerecht noch auf keiner gesagt gewesen· aber und nach eins
ἕκαστον αὐτῶν ἐξετάσαι, καὶ μάλισθ' ὅσ' ὑπερ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς
jedes ihrer und am meisten so viel für des und der
πρεσβείας κατεψεύσατό μου, τὰ πεπραγμέν' ἐαυτῷ μετὰ Φιλοκράτους
meiner, die getan Gewesenen sich selbst mit
ἀνατιθεὶς ἐμοί. ἔστι δ' ἀναγκαῖον, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ προσῆκον
zu schreiben zueignend mir. aber notwendig, o und passend
ἴσως, ὡς κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους εἶχε τὰ πράγματ' ἀναμνησάμεν, ἵνα πρὸς
vielleicht, wie nach jene die die damit zu
τὸν ὑπάρχοντα καιρὸν ἕκαστα θεωρήτε.
den vorhandenen jedes

§ 18 τοῦ γὰρ Φωκικοῦ συστάτος πολέμου, οὐ δι' ἐμέ (οὐ γὰρ ἔγωγ'
des denn phokischen zustande gekommenen nicht durch mich (nicht denn ich ja
ἐπολιτευόμενῃ πῶς τότε), πρῶτον μὲν ὑμεῖς οὕτω διέκεισθε ὥστε Φωκέας μὲν
noch damals), zuerst zwar ihr so sodass zwar
βούλεσθαι σωθῆναι, καίπερ οὐ δίκαια ποιοῦντας ὁρῶντες, Θηβαίοις δ'
obwohl nicht gerechte tuend sehend, aber
ὅτιοῦν ἂν ἐφησθῆναι παθοῦσιν, οὐκ ἀλόγως οὐδ' ἀδίκως αὐτοῖς
irgend etwas wohl leidend seienden, nicht unvernünftig noch ungerecht ihnen
ὀργιζόμενοι· οἷς γὰρ ἡτύχηκεσαν ἐν Λεύκτροις οὐ μετρίως ἐκέχρητο· ἔπειθ'
zornig werdend· denen denn in nicht maßvoll dann
ἡ Πελοπόννησος ἅπασα διεισθήκει, καὶ οὐθ' οἱ μισοῦντες Λακεδαιμονίους οὕτως
die ganz und weder die hassenden so
ἰσχυρὸν ὥστ' ἀνελεῖν αὐτούς, οὐθ' οἱ πρότερον δι' ἐκείνων ἄρχοντες κύριοι
so dass sie, noch die früher durch jene herrschenden Herren
τῶν πόλεων ἦσαν, ἀλλὰ τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ τούτοις καὶ παρὰ
der sondern irgendeiner ungeordnet und bei diesen und bei
τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἔρις καὶ ταραχή.
den anderen allen und

§ 19 ταῦτα δ' ὁρῶν ὁ Φίλιππος (οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆ) τοῖς παρ' ἐκάστοις
dies aber sehend der (nicht denn verborgen) den bei je den

προδόταις χρήματ' ἀναλίσκων πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν·
 verzehrend alle und gegen sich selbst
 εἴτ' ἐν οἷς ἡμάρτανον ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς παρεσκευάζετο
 dann in in welchen andere und schlecht er selbst
 καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο. ὥς δὲ ταλαιπωρούμενοι τῷ μήκει τοῦ πολέμου οἱ
 und gegen aller als aber gepeinigt werdend von des die
 τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν ἦσαν
 damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen offenkundig allen
 ἀναγκασθησόμενοι καταφεύγειν ἐφ' ὑμᾶς, ὃ Φίλιππος, ἵνα μὴ τοῦτο γένοιτο
 im Begriff seiend zu euch, der damit nicht dies
 μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ βοήθειαν
 und nicht die euch zwar jenen aber
 ἐπηγγείλατο.

§ 20 τί οὖν συνηγωνίσασθ' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὀλίγου δεῖν ὑμᾶς ἐκόντας
 was nun mit ihm zu das wenig euch willige
 ἐξαπατωμένους; ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρὴ κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν εἴτε
 betrogen werdende; die der anderen sei oder oder
 καὶ ἀμφοτέρω ταῦτ' εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῇ καὶ μακρὸν πολεμοῦντων
 auch beides dies die ununterbrochen und lang kämpfenden
 ὑμῶν, καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων, ὥς ἔργῳ φανερόν γέγονεν,
 euer, und diesen für der allen nützlichen, wie offenbar
 οὔτε χρήμασιν οὔτε σώμασιν οὐτ' ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον
 weder noch noch mit anderem keinem der gesamten
 ὑμῖν· οἷς καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὀργιζόμενοι ἐτοίμως
 euch· gegen welche sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig
 ὑπηκούσατε τῷ Φιλίππῳ. ἢ μὲν οὖν τότε συγχωρηθεῖς εἰρήνην διὰ ταῦτ',
 dem die zwar nun damals bewilligte wegen dieser,
 οὐ δι' ἐμέ, ὥς οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ
 nicht durch mich, wie dieser die aber dieser und
 δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ τῶν νυνὶ παρόντων πραγμάτων, ἅν τις ἐξετάζη
 in selbst der jetzt gegenwärtigen wohl jemand
 δικαίως, αἵτι' εὐρήσει.
 gerecht,

§ 21 καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. εἰ γὰρ
 und dies hier alles für der und wenn denn
 εἶναί τι δοκοῖ τὰ μάλιστα ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδὲν ἐστὶ δήπου πρὸς
 etwas die am meisten in diesen nichts wohl gegen
 ἐμέ· ἀλλ' ὃ μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης
 mich· sondern der zwar erste gesagt habend und erinnert worden für des
 Ἀριστόδημος ἦν ὃ ὑποκριτής, ὃ δ' ἐκδεξάμενος καὶ
 der der aber entgegengenommen habend und
 γράψας καὶ ἑαυτὸν μετὰ τούτου μισθώσας ἐπὶ ταῦτα Φιλοκράτης
 geschrieben habend und sich selbst mit diesem gemietet habend zu diesen
 ὃ Ἀγνούσιος, ὃ σός, Αἰσχίνη, κοινωνός, οὐχ ὃ ἐμός, οὐδ' ἂν σὺ
 der der dein, nicht der mein, auch nicht wohl du
 διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες ὅτου δήποθ' εἵνεκα (ἐγὼ γὰρ
 lügend, die aber mit gesagt habenden wissen überhaupt wegen denn
 τοῦτό γ' ἐν τῷ παρόντι) Εὐβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ δ' οὐδὲν
 dieses ja im dem Gegenwärtigen) und ich aber nichts
 οὐδαμοῦ.
 nirgends.

§ 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὄντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω
 aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der so
 δεικνυμένων, εἰς τοῦθ' ἦκεν ἀναιδεῖας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὥς ἄρ' ἐγὼ
 gezeigt werdender, in dies so dass dass ja ich
 πρὸς τῷ τῆς εἰρήνης αἷτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκῶς εἶην τὴν πόλιν
 zu dem des ursächlich und verhindert habend die
 μετὰ κοινοῦ συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὦ— τί ἂν
 mit gemeinsamen der dieses dann o— was wohl
 εἰπὼν σέ τις ὀρθῶς προσείποι; ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην
 gesagt habend dich jemand richtig wo du anwesend so große

πράξιν καὶ συμμαχίαν, ἡλίκην νυνὶ διεξήεις, ὁρῶν ἀφαιρούμενόν με τῆς
und wie groß jetzt sehend weg nehmend mich der
πόλεως, ἡγανάκτησας, ἢ παρελθὼν ταῦθ' ἃ νῦν κατηγορεῖς ἐδίδαξας
oder vorüber gegangen dies welche jetzt
καὶ διεξῆλθες;
und

§ 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλύσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἐγὼ
und freilich wenn das die der ich
Φιλίππῳ, σοὶ τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοᾶν καὶ διαμαρτύρεσθαι καὶ
dir das nicht übrig sondern und und
δηλοῦν τοῖσι. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἤκουσέ σου
denen hier. nicht nun denn nirgends dies, und nicht deiner
ταύτην τὴν φωνὴν οὐδεὶς· οὔτε γὰρ ἦν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη
diese die niemand· weder denn zu niemanden abgesandt seiend
τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ πάλοι πάντες ἦσαν ἐξεληλεγμένοι, οὐθ' οὗτος
damals der sondern längst alle aus gewählt seiend, weder dieser
ὕγιες περὶ τούτων εἶρηκεν οὐδέν.
gesund über diese nichts.

§ 24 χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς
abseits von aber diesen auch die die größten in in denen
ψεύδεται· εἰ γὰρ ὑμεῖς ἅμα τοὺς μὲν Ἑλληνας εἰς πόλεμον
wenn denn ihr zugleich die zwar in Richtung auf
παρεκαλεῖτε, αὐτοὶ δὲ πρὸς Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, Εὐρυβάτου
selbst aber zu über
πραῖγμα, οὐ πόλεως ἔργον οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε. ἀλλ' οὐκ
nicht noch der tüchtigen sondern nicht
ἔστι ταῦτα, οὐκ ἔστι· τί γὰρ καὶ βουλόμενοι μετεπέμπεσθ' ἂν αὐτοὺς ἐν
dies, nicht was denn auch wollend wohl sie in
τούτῳ τῷ καιρῷ; ἐπὶ τὴν εἰρήνην; ἀλλ' ὑπῆρχεν ἅπασιν. ἀλλ' ἐπὶ τὸν
diesem dem auf den sondern allen. sondern auf den
πόλεμον; ἀλλ' αὐτοὶ περὶ εἰρήνης ἐβουλεύεσθε. οὐκ οὐν οὔτε τῆς ἐξ ἀρχῆς
sondern selbst über folglich nicht weder der aus
εἰρήνης ἡγεμῶν οὐδ' αἷτιος ὦν ἐγὼ φαίνομαι, οὔτε τῶν ἄλλων ὦν
noch ursächlich seiend ich weder der anderen deren
κατεψεύσατό μου οὐδὲν ἀληθὲς ὄν δείκνυται.
meiner nichts wahr seiend

§ 25 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποίησατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί
da nun also die die hierauf wieder was
ἡμῶν ἕκαστος προείλετο πράττειν· καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἴσεσθε τίς ἦν
von uns jeder von beiden und denn aus diesen wer
ὁ Φιλίππῳ πάντα συναγωνιζόμενος, καὶ τίς ὁ πράττων ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ
der alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das
τῇ πόλει συμφέρον ζητῶν. ἐγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλευῶν ἀποπλεῖν
der Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also beratend
τὴν ταχίστην τοὺς πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ὄντα Φίλιππον
die schnellste die zu die in in welchen wohl seiend
πυνθάνωνται, καὶ τοὺς ὅρκους ἀπολαμβάνειν· οὗτοι δ' οὐδὲ γράψαντος
und die diese aber auch nicht geschrieben habend
ἐμοῦ ταῦτα ποιεῖν ἠθέλησαν.
meiner dies

§ 26 τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἐγὼ διδάξω. Φιλίππῳ μὲν ἦν
was aber dies o ihr Herren ich
συμφέρον ὥς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὅρκων, ὑμῖν
vorteilhaft so sehr wie meisten den zwischen der euch
δ' ὥς ἐλάχιστον. διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἧς ὠμόσαθ'
aber so sehr wie geringsten. wegen was; weil ihr zwar nicht von der
ἡμέρας μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἧς ἡλίπισατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, πάσας ἐξελύσατε
nur, sondern von der den alle
τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου
die die des der aber dies aus ganzen der
μάλιστα ἐπραγματεύετο, νομίζων, ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως
am meisten meinend, was eben wahr, so viel wie der

προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὅρκους ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα
vor dem die alle diese fest keinen

γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν τούτων εἵνεκα.
denn den dieser wegen.

§ 27 ἀγὼ προορώμενος, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω,
ich voraus blickend, und überlegend den dieses
πλεῖν ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ἦ Φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν
zu den in in welchen wohl und die die
ταχίστην ἀπολαμβάνειν, ἵν' ἐχόντων τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων,
schnellste damit habend der der eurer
ταῦτα τὰ χωρὶ' ἃ νῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ
diese die welche jetzt dieser das und das und
τὴν Ἑργίσκην, οὕτω γίγνοιθ' οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ προλαβὼν ἐκεῖνος
die so die und nicht zuvor gekommen seiend jener
τοὺς ἐπικαίρους τῶν τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη, μηδὲ πολλῶν
die günstigen der Herr der noch nicht vieler
μὲν χρημάτων πολλῶν δὲ στρατιωτῶν εὐπορήσας ἐκ τούτων ῥαδίως τοῖς
zwar vieler aber wohl versehen seiend aus diesen leicht den
λοιποῖς ἐπιχειροίη πράγμασιν.
übrigen

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει τὸ ψήφισμ' οὐδ' ἀναγινώσκει· εἰ δὲ βουλευῶν
dann dies zwar nicht den noch wenn aber beratend
ἐγὼ προσάγειν τοὺς πρέσβεις ὥμην δεῖν, τοῦτό μου διαβάλλει. ἀλλὰ τί
ich die dies mir sondern was
ἐχρῆν με ποιεῖν; μὴ προσάγειν γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἦκοντας, ἵν'
mich nicht die auf dieses gekommen seiend, damit
ὁμῖν διαλεχθῶσιν; ἢ θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς κελεῦσαι;
euch oder nicht den ihnen
ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὀβολοῖν ἐθεώρουν ἅν, εἰ μὴ τοῦτ' ἐγράφη. τὰ
sondern für den beiden zwei wohl, wenn nicht dies die
μικρὰ συμφέροντα τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν, τὰ δ' ὅλα, ὥσπερ
kleinen Vorteil bringenden der mir die aber ganzen, wie gerade
οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δήπου. λέγε τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα τουτὶ
diese, nicht freilich. nun also mir den dieses hier
λαβὼν, ὃ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.
genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.

ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἑκατομβαιῶνος ἔνη καὶ νέα, φυλῆς
 unter dem am Ersten und Neuen,
 πρυτανευούσης Πανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδὴ
 vorsitzend da
 Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένας
 abgesandt habend über der vereinbart werdende
 πεποιήται συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, ὅπως
 der und dem der damit
 ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἢ ἐπιχειροτονηθεῖσα ἐν τῇ πρώτῃ
 wohl die die durch Handaufheben beschlossene in der ersten
 ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις ἐλέσθαι ἐκ πάντων Ἀθηναίων ἤδη πέντε, τοὺς δὲ
 aus aller schon fünf, die aber
 χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν μηδεμίαν ὑπερβολὴν ποιουμένους, ὅπου
 per Handzeichen gewählt wordenen keine machend, wo
 ἂν ὄντας πυθάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ τοὺς ὄρκους λαβεῖν τε
 wohl seiend den und die und
 παρ' αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς ὁμολογημέναις
 von Seiten seiner und die schnellste auf den verabredet wordenen
 συνθήκαις αὐτῷ πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον, συμπεριλαμβάνοντας καὶ τοὺς
 ihm gegenüber den mit umfassend auch die
 ἑκατέρων συμμάχους. πρέσβεις ἡρέθησαν Εὐβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης
 beider Anaphlystier,
 Κοθωκίδης, Κηφισοφῶν Ῥαμνούσιος, Δημοκράτης Φλυεύς, Κλέων Κοθωκίδης.
 Rhamnusier,

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον οὐ τὸ
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Vorteil bringende nicht das
 Φιλίππῳ ζητοῦντος, βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθήντ'
 suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen diese
 ἐν Μακεδονίᾳ τρεῖς ὅλους μῆνας, ἕως ἧλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα
 in drei ganze bis aus alles
 καταστρεψάμενος, ἐξὸν ἡμερῶν δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων,
 unter werfend habend, möglich seiend zehn, ebenso aber von dreien oder von vieren,
 εἰς τὸν Ἑλλήσποντον ἀφίχθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας
 in Richtung auf den und die genommen habend
 τοὺς ὄρκους πρὶν ἐκεῖνον ἐξελεῖν αὐτά· οὐ γὰρ ἂν ἦσαν αὐτῶν
 die bevor jenen sie· nicht denn wohl ihrer
 παρόντων ἡμῶν, ἢ οὐκ ἂν ὠρκίζομεν αὐτόν, ὥστε τῆς εἰρήνης ἂν
 anwesend seiender unser, oder nicht wohl ihn, sodass des wohl
 διημαρτήκει καὶ οὐκ ἂν ἀμφοτέρ' εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.
 und nicht wohl beide und die und die

§ 31 τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ
 das zwar nun also in der zuerst zwar aber
 τῶν ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὗ καὶ τότε καὶ
 der ungerechten dieser so geartet über deren und damals und
 νῦν καὶ ἀεὶ ὁμολογῶ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεισθαι τούτοις. ἕτερον δ'
 jetzt und stets und und mit diesen. ein anderes aber
 εὐθὺς ἐφεξῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.
 sofort der Reihe nach noch hiervon größeres

§ 32 ἐπειδὴ γὰρ ὤμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην
 nachdem denn den der zuvor genommen habend die
 διὰ τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἐμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὠνεῖται
 durch diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen wieder
 παρ' αὐτῶν ὅπως μὴ ἄπιμεν ἐκ Μακεδονίας, ἕως τὰ τῆς στρατείας τῆς
 von Seiten ihnen damit nicht aus bis die des des
 ἐπὶ τοὺς Φωκέας εὐτρεπῇ ποιήσαιο, ἵνα μὴ, δεῦρ' ἀπαγγελιάντων ἡμῶν ὅτι
 gegen die bereit damit nicht, hierher berichtet habender unser dass
 μέλλει καὶ παρασκευάζεται πορεύεσθαι, ἐξέλθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες
 und ihr und umher gesegelt habend
 ταῖς τριήρεσιν εἰς Πύλας ὥσπερ πρότερον κλείσατε τὸν τόπον, ἀλλ' ἅμ'
 mit den nach so wie früher den sondern zugleich

ἀκούετε ταῦτ' ἀπαγγελλόντων ἡμῶν κακέϊνος ἐντὸς εἷη Πυλῶν καὶ μηδὲν
 dies berichtend seiender unser und jener innerhalb und nichts
 ἔχοιθ' ὑμεῖς ποιῆσαι.
 ihr

§ 33 οὕτω δ' ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα
 so aber der in und großer dass nicht auch dies
 προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι ψηφίσαισθε
 vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die
 βοηθεῖν, ἐκφύγοι τὰ πράγματ' αὐτόν, ὥστε μισθοῦται τὸν κατάπτυστον τουτονί,
 die ihn, sodass den abscheulichen diesen hier,
 οὐκέτι κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβεων ἀλλ' ἰδίᾳ καθ' αὐτόν,
 nicht mehr gemeinsam mit den anderen sondern für sich gegen sich selbst,
 τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὧν ἅπαντ' ἀπώλετο.
 Solches vor euch und durch wodurch alles

§ 34 ἀξιῶ δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ δέομαι τοῦτο μεμνησθαι παρ' ὅλον τὸν
 aber, o und dies bei ganzen den
 ἀγῶνα, ὅτι μὴ κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδ'
 dass nicht angeklagt habenden nichts außerhalb der und nicht
 ἂν ἐγὼ λόγον οὐδέν' ἐποιούμην ἕτερον· πάσαις δ' αἰτίαις καὶ βλασφημίαις
 wohl ich keine andere· allen aber und
 ἅμα τούτου κεχρημένου ἀνάγκῃ κάμοι πρὸς ἕκαστα τῶν
 zugleich dessen gebraucht habenden und mir gegen jedes Einzelne der
 κατηγορημένων μικρ' ἀποκρίνασθαι.
 Angeklagten kurz

§ 35 τίνες οὖν ἦσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ῥηθέντες, καὶ δι'
 welche nun die von Seiten dieses damals gesagt worden seiend, und durch
 οὓς ἅπαντ' ἀπώλετο; ὥς οὐ δεῖ θορυβεῖσθαι τῷ παρεληλυθέναι Φίλιππον εἰσω
 welche alles dass nicht dem hinein
 Πυλῶν· ἔσται γὰρ ἅπανθ' ὅσα βούλεσθ' ὑμεῖς, ἂν ἔχηθ' ἡσυχίαν, καὶ
 denn alles was auch immer ihr, wenn und
 ἀκούσεσθε δυοῖν ἢ τριῶν ἡμερῶν, οἷς μὲν ἐχθρὸς ἦκει, φίλον
 von zweien oder von dreien denen zwar feindlich freundlich
 αὐτὸν γεγεννημένον, οἷς δὲ φίλος, τούναντίον ἐχθρόν. οὐ γὰρ τὰ ῥήματα
 ihn geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind. nicht denn die
 τὰς οἰκειότητας ἔφη βεβαιοῦν, μάλα σεμνῶς ὀνομάζων, ἀλλὰ τὸ ταῦτ'
 die sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen
 συμφέρειν· συμφέρειν δὲ Φιλίππῳ καὶ Φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἅπασιν
 aber und und euch gleichermaßen allen
 τῆς ἀναλγησίας καὶ τῆς βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θηβαίων.
 von der und von der der der

§ 36 ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἤκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τότε ὑποῦσαν
 dies aber bereitwillig einige ihn wegen der damals bestehend seiende
 ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εὐθύς, οὐκ εἰς
 gegen die was nun nach diesem sogleich, nicht nach
 μακράν; τοὺς μὲν Φωκέας ἀπολέσθαι καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς
 lange; die zwar und die ihrer, euch
 δ' ἡσυχίαν ἀγαγόντας καὶ τούτῳ πεισθέντας μικρὸν ὕστερον
 aber herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später
 σκευαγωγεῖν ἐκ τῶν ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς
 aus den diesen aber und außerdem zu
 τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει
 diesen die zwar die gegen und der
 γενέσθαι, τὴν δὲ χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων Φιλίππῳ.
 die aber den für die Getanen

§ 37 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, λέγε μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ
 dass aber so dies mir das und des und
 τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἐξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἅπανθ' ὑμῖν ἔσται
 den den des aus denen beider dies alles euch
 φανερά. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 offenbar.

ἐπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἐκκλησία ὑπὸ στρατηγῶν καὶ
 unter zusammen berufene durch und
 πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμη, μαιμακτηριῶνος δεκάτῃ ἀπιόντος,
 und am zehnten ab nehmenden,
 Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Ἀθηναίων μηδεμιᾶ παρευρέσει
 keinen bei keiner
 ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίνεσθαι, ἀλλ' ἐν ἅστει καὶ Πειραιεῖ, ὅσοι μὴ
 in der sondern in und alle die nicht
 ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ἀποτεταγμένοι· τούτων δ' ἐκάστους
 in den ab kommandiert worden seiend· von diesen aber je ein jeden
 ἣν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν μήτε ἀφημερεύοντας μήτε
 welche weder dienstfrei seiend am Tage noch
 ἀποκοιτοῦντας.
 aus schlafend.

ὅς δ' ἂν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω τοῖς τῆς
 wer aber wohl diesem hier dem haftbar den der
 προδοσίας ἐπιτιμίαις, ἐὰν μή τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύῃ περὶ ἑαυτόν·
 wenn nicht etwas Unmögliches über sich selbst·
 περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ
 über aber des Unmöglichen der über den und der
 ἐπὶ τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν δὲ καὶ
 über der und der des aber auch
 τὰ ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἑκατὸν
 die aus den alles die schnellste, die zwar innerhalb hundert
 εἴκοσι εἰς ἅστῃ καὶ Πειραιᾷ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς
 zwanzig in und die aber außerhalb hundert zwanzig in
 Ἐλευσίνα καὶ Φυλὴν καὶ Ἄφιδναν καὶ Ῥαμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἶπε
 und und und
 Καλλισθένης Φαληρεὺς.

- § 38 ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἢ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ'
 etwa auf diesen hier den den oder diese hier
 ὑμῖν οὗτος ὁ μισθωτός;
 euch dieser der Mietling;
- § 39 λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἣν ἔπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 ja den den welchen nach diesen Dingen.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.
 der und dem
 ἴστε ἡμᾶς παρεληλυθότας εἰσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ τὴν Φωκίδα ὑφ'
 uns hinein gegangen seiend hinein und die gemäß der unter
 ἑαυτοὺς πεπονημένους, καὶ ὅσα μὲν ἐκούσιως προσετίθετο τῶν
 sich selbst gemacht habend, und so viel zwar freiwillig der
 πολισμάτων, φρουρὰς εἰσαγνοχότας, τὰ δὲ μὴ ὑπακούοντα κατὰ
 hinein geführt habend, die aber nicht gehorchenden nach
 κράτος λαβόντες καὶ ἐξανδραποδισάμενοι κατεσκάψαμεν. ἀκούων δὲ καὶ
 genommen habend und versklavt habend hörend aber auch
 ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι βοηθεῖν αὐτοῖς γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλείον
 euch mit einbezogen werden ihnen euch, damit nicht mehr
 ἐνοχλήσθε περὶ τούτων· τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριον μοι δοκεῖτε
 über diesen· den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir
 ποιεῖν, τὴν εἰρήνην συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, καὶ
 den geschlossen habend und gleich weise gegen aus führend, und
 ταῦτα οὐδὲ συμπεριειλημμένων τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς
 dieses auch nicht mit einbezogen gewesen der in den gemeinsamen
 ἡμῶν συνθήκαις. ὥστε ἐὰν μὴ ἐμμένετε τοῖς ὁμολογημένοις, οὐδὲν
 unseren so dass wenn nicht den vereinbaren, nichts
 προτερήσετε ἔξω τοῦ ἐφθακέναι ἀδικοῦντες.
 außerhalb des Unrecht tuend.

§ 40 ἀκούεθ' ὡς σαφῶς δηλοῖ καὶ διορίζεται ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς
 wie klar und in der an euch gegen
 τοὺς αὐτοῦ συμμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Ἀθηναίων καὶ
 die seiner selbst dass ich dieses der Unwilligen und
 λυπουμένων, ὥστ' εἴπερ εὖ φρονεῖτ', ὦ Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους
 leidtragenden, so dass wenn wirklich gut o und diese
 μὲν ἐχθροὺς ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ δὲ πιστεύετε οὐ τούτοις τοῖς ῥήμασιν
 zwar gegenwärtigen, mir aber nicht diesen hier den
 γράψας, ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύμαι. τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχεται ἐκείνους
 schreibend, dieses aber wollend folglich nun aus diesen jene
 λαβὼν εἰς τὸ μὴδ' ὅτι οὖν προορᾷ τῶν μετὰ ταῦτα
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas der nach dieses
 μὴδ' αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ἐᾶσαι πάντα τὰ πράγματα ἐκεῖνον ὑφ' ἑαυτῷ
 nicht einmal sondern alles die jenen unter sich selbst
 ποιήσασθαι· ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηται.
 aus denen den gegenwärtigen die Elenden

§ 41 ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δεῦρ'
 der aber dieser der ihm und und der hier her
 ἀπαγγέλλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' ὁ τὰ Θηβαίων
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser der die
 ὀδυρόμενος νῦν πάθη καὶ διεξιὼν ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν
 wehklagend jetzt und aus führend wie kläglich, und dieser und der in
 Φωκεῦσι κακῶν καὶ ὅσ' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἕλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὦν
 Übel und so viel andere die von allen selbst seiend
 αἷτιος. δηλὸν γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν,
 schuldig. offenkundig denn dass du zwar über den Vorgefallenen Geschehenen,
 Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους ἐλεεῖς, κτήματ' ἔχων ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν
 und die habend in der und be bauend
 τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ χαίρω, ὃς εὐθὺς ἐξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.
 die jener, ich aber der sofort von dem dieses getan habenden.

§ 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἴσως ἀρμόσει λέγειν.
 aber denn in welche sofort mehr vielleicht
 ἐπᾶναιμι δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν
 ja wieder zu hin den wie dass die dieser der
 νυνὶ παρόντων πραγμάτων γέγον' αἷτια. ἐπειδὴ γὰρ ἐξηπάτησθε μὲν
 jetzt anwesend seienden Ursachen. weil denn zwar
 ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις
 ihr von dem durch dieser der in den

- μισθωσάντων ἐαυτοὺς καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἐξηπάτηντο
sich vermietet habenden sich selbst und nichts Wahres euch berichtet habenden,
- δ' οἱ ταλαίπωροι Φωκεῖς καὶ ἀνήρηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;
aber die elenden und die ihrer, was
- § 43 οἱ μὲν κατὰπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὐεργέτην,
die zwar verachtenswerten und gefühllosen als Freund,
σωτήρα τὸν Φίλιππον ἡγοῦντο· πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν
den alles jener ihnen· auch nicht
ἤκουον εἴ τις ἄλλο τι βούλοιο λέγειν. ὑμεῖς δ' ὑπορφώμενοι
wenn jemand anderes etwas ihr aber argwöhnisch beobachtend
τὰ πεπραγμένα καὶ δυσχεραίνοντες ἦγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν
die Getan Gewesenes und verdrießlich seiend den dennoch· nicht denn
ὅ τι ἂν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἕλληνες, ὁμοίως ὑμῖν
was irgend etwas wohl und die anderen aber gleichermaßen euch
πεφνακισμένοι καὶ διημαρτηκότες ὧν ἤλπισαν, ἦγον τὴν εἰρήνην
betrogen worden seiend und verfehlt habend dessen was den
ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμοῦμενοι.
froh, und selbst irgendeiner aus langem kriegführend seiend.
- § 44 ὅτε γὰρ περιῶν Φίλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ Τριβαλλοὺς, τινὰς δὲ καὶ τῶν
als denn umher gehend und einige aber auch der
Ἑλλήνων κατεστρέφετο, καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' ὑφ' ἑαυτῷ,
und viele und große unter sich selbst,
καὶ τινες τῶν ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἐξουσίᾳ βαδίζοντες ἐκεῖσε
und einige der aus den auf der der gehend dorthin
διεφθείροντο, ὧν εἷς οὗτος ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὓς ταῦτα
deren einer dieser damals alle gegen die welchen dieses
παρεσκευάζετ' ἐκεῖνος ἐπολεμοῦντο. εἰ δὲ μὴ ἦσθάνοντο, ἕτερος λόγος
jener wenn aber nicht ein anderer
οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ.
dieser, nicht an mich.
- § 45 ἐγὼ μὲν γὰρ προὔλεγον καὶ διεμαρτυρόμην καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ
ich zwar denn und und bei euch immer und
ὅποι πεμφθεῖν· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ πολιτεύεσθαι
wohin auch immer die aber der zwar in dem
καὶ πράττειν δωροδοκούντων καὶ διαφθειρομένων ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ'
und Bestechung nehmender und verdorben werdender um der aber
ιδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προορωμένων, τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν
und vieler die zwar nicht voraussehender, die aber der gemäß
ῥαστώνῃ καὶ σχολῇ δελεαζομένων, καὶ τοιουτονί τι πάθος πεπονθότων
und verlockter, und so beschaffenen etwas erfahren habender
ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἑαυτοὺς ἐκάστων οἰομένων τὸ δεινὸν ἦξειν καὶ διὰ
aller, außer nicht auf sich selbst eines jeden meinender das Unheil und durch
τῶν ἑτέρων κινδύνων τὰ ἑαυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν ὅταν βούλωνται.
die anderen die eigenen sicher wenn immer
- § 46 εἴτ', οἶμαι, συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου
dann, οἶμαι, den zwar anstatt der großen und unzeitigen
ῥαθυμίας τὴν ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τάλλα πλὴν
die den aber Vorangestellten und die übrigen außer
ἑαυτοὺς οἰομένοις πωλεῖν πρῶτους ἑαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι· ἀντὶ γὰρ
sich selbst meinenden als Erste sich selbst verkauft Habenden statt denn
φίλων καὶ ξένων ἃ τότε ὠνομάζοντο ἡνίκ' ἐδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ
und und welche damals als jetzt und
θεοῖς ἐχθροὶ καὶ τάλλ' ἃ προσήκει πάντ' ἀκούουσιν.
Feinde und das Übrige was alles
- § 47 οὐδεὶς γὰρ, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος συμφέρον ζητῶν χρήματ'
niemand denn, das des Verräters suchend
ἀναλίσκει, οὐδ' ἐπειδὰν ὧν ἂν πρίηται κύριος γένηται τῷ προδότῃ
und nicht sobald dessen was wohl Herr dem
συμβούλῳ περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι χρῆται· οὐδὲν γὰρ ἂν ἦν εὐδαιμονέστερον
über die übrigen noch nichts denn wohl glücklicher

προδότου. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλ' ἐπειδὰν
 aber nicht dieses· woher; um viel ja und sondern wenn
 τῶν πραγμάτων ἐγκρατῆς ὁ ζητῶν ἄρχειν καταστῆ, καὶ τῶν ταῦτ'
 der mächtig der Strebende und der dieses
 ἀποδομένων δεσπότης ἐστί, τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς τότε δῆ, τότε καὶ
 Zurück zahlenden die aber wissend dann gewiss, dann auch
 μισεῖ καὶ ἀπιστεῖ καὶ προπηλακίζει.
 und und

§ 48 σκοπεῖτε δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρὸς, ὁ τοῦ γ'
 aber· auch denn wenn der der die des ja
 εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καιρὸς ἀεὶ πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου
 die solchen immer den gut Denkenden. bis zu diesem
 Λασθένης φίλος ὠνομάζετο, ἕως προὔδωκεν Ὀλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος,
 Freund bis bis zu diesem
 ἕως ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὐδικὸς καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἕως
 bis bis zu diesem und der Larisaeer, bis
 Θετταλίαν ὑπὸ Φιλίππῳ ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ ὑβριζομένων καὶ τί
 unter dann getriebener und geschmähten und welches
 κακὸν οὐχὶ πασχόντων πᾶς ἡ οἰκουμένη μεστὴ γέγονεν. τί δ'
 Übel nicht etwa leidender die ganze die bewohnte Erde voll was aber
 Ἀρίστρατος ἐν Σικυῶνι, καὶ τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμμένοι;
 in und was in nicht weggeworfen;

§ 49 ἐξ ὧν καὶ σαφέστατ' ἂν τις ἴδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων
 aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand dass der am meisten bewahrende
 τὴν αὐτοῦ πατρίδα καὶ πλείστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη,
 die eigenen und am meisten widersprechende diesen, dieser euch,
 τοῖς προδιδοῦσι καὶ μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὧν δωροδοκῆσετε περιποιεῖ,
 den verratenden und Lohn nehmenden das auf welchem
 καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς τούτων καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς ὑμετέροις
 und durch die vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den euren
 βουλήμασιν ὑμεῖς ἐστὲ σῶοι καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διὰ γ' ὑμᾶς αὐτοὺς
 ihr gerettet und besoldet, da durch ja euch selbst
 πάλοι ἂν ἀπωλώλοιτε.
 schon lange wohl

§ 50 καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ'
 und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles und dieses
 ἡγοῦμαι πλείω τῶν ἱκανῶν εἰρῆσθαι. αἴτιος δ' οὗτος, ὥσπερ ἐωλοκρασίαν
 mehr der hinreichenden schuld aber dieser, gleichwie
 τινὰ μου τῆς πονηρίας τῆς ἑαυτοῦ καὶ τῶν ἀδικημάτων
 eine gewisse meiner der des seinen eigenen und der
 κατασκεδάσας, ἣν ἀναγκαῖον ἦν πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν πεπραγμένων
 aus gestreut habend, die notwendig gegenüber den Jüngeren der Getanen
 ἀπολύσασθαι. παρηνώχλησθε δ' ἴσως οἱ καὶ πρὶν ἐμ' εἰπεῖν ὅτιοῦν
 aber vielleicht die auch vorher mich irgend etwas
 εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρνίαν.
 wissenden die dessen damalige

§ 51 καίτοι φιλίαν γε καὶ ξενίαν αὐτὴν ὀνομάζει, καὶ νῦν εἰπέ που λέγων
 und doch ja und sie selbst und jetzt irgendwo sagend
 ὁ τὴν Ἀλεξάνδρου ξενίαν ὀνειδίζων ἐμοί ἐγὼ σοὶ ξενίαν Ἀλεξάνδρου; πόθεν
 der die vorwerfende mir ich dir ξενίαν woher
 λαβόντι ἢ πῶς ἀξιωθέντι; οὔτε Φιλίππου ξένον οὐτ'
 empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten; weder noch
 Ἀλεξάνδρου φίλον εἵποιμ' ἂν ἐγὼ σε, οὐχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ καὶ τοὺς
 Freund wohl ich dich, nicht so wenn nicht auch die
 θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο τι μισθοῦ πράττοντας φίλους καὶ ξένους δεῖ
 und die anderes etwas Tuenden Freunde und
 καλεῖν τῶν μισθωσαμένων.
 der Mietenden.

§ 52 ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἐγὼ σε
 aber nicht dieses· woher; um viel ja und sondern Mietling ich dich

Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ'
früher und jetzt und diese alle. wenn aber
ἀπιστεῖς, ἐρώτησον αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγὼ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον
sie, mehr aber ich dies für dich ob
ὁμῖν, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δοκεῖ μισθωτὸς Αἰσχίνης ἢ ξένος εἶναι Ἀλεξάνδρου;
euch, o Mietling oder
ἀκούεις ἃ λέγουσιν.
was

§ 53 βούλομαι τοίνυν ἤδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελθεῖν
also nun schon und über der ihrer und
τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ δι'
die Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend dennoch wegen
ἃ φημι καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῷ μειζόνων ἔτι
derer und dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größeren noch
τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι τυγχάνειν. καὶ μοι λέγε τὴν γραφὴν αὐτὴν
dieser gerecht und mir die selbst die
λαβών. ΓΡΑΦΗ.
genommen habend.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφβολιῶνος ἕκτη ἵσταμένου, Αἰσχίνης
unter am sechsten des stehend seienden,
Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ
vor den gesetzes widriger gegen
Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα,
des Anaphlystiers, dass gesetz widrigen
ὥς ἄρα δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ,
dass ja Paeanier
καὶ ἀναγορεύσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγωδοῖς καινοῖς,
und in dem den großen, neuen,
ὅτι στεφανοῖ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ
dass der Paeanier
ἀρετῆς ἕνεκα καὶ εὐνοίας ἧς ἔχων διατελεῖ εἰς τε τοὺς
wegen und deren habend in Richtung auf und auch die
Ἕλληνας ἅπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας, καὶ διότι
alle und den den und und weil
διατελεῖ πράττων καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ δῆμῳ καὶ πρόθυμός ἐστι
handelnd und sagend die besten dem und bereitwillig
ποιεῖν ὃ τι ἂν δύνηται ἀγαθόν,
was etwas wohl Gutes,

πάντα ταῦτα ψευδῇ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ
all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der nicht
ἐόντων πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα
seienden erstens zwar falsche in die öffentlichen
καταβάλλεσθαι, εἴτα τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν (ἔστι δὲ Δημοσθένης
dann den rechenschafts pflichtigen aber
τειχοποιὸς καὶ ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τεταγμένος), ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν
Mauer bauer und bei dem Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht
τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγωδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν
den in dem der neuen, sondern wenn
μὲν ἡ βουλή στεφανοῖ, ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις,
zwar der im dem wenn aber die
ἐν πυκνῇ τῇ ἐκκλησίᾳ. τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες
in dicht besuchten der fünfzig.
Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος Ῥαμνούσιος, Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.
Rhamnousier,

§ 56 ἃ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἐστίν. ἐγὼ δ' ἀπ'
was zwar des o dieses ich aber von

- αὐτῶν τούτων πρώτον οἶμαι δῆλον ὑμῖν ποιήσῃν ὅτι πάντα δικαίως
derer dieser zuerst klar euch dass alles gerecht
ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τούτῳ ποιησάμενος τῶν γεγραμμένων
die nämlich selbe diesem gemacht habend der geschrieben Gewesenen
τάξιν περὶ πάντων ἐρῶ καθ' ἕκαστον ἐφεξῆς καὶ οὐδὲν ἐκὼν παραλείψω.
über aller je einzelnes der Reihe nach und nichts willig
- § 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα καὶ λέγοντα τὰ βέλτιστά με τῷ δήμῳ
des zwar nun handelnd und sagend die besten mich dem
διατελεῖν καὶ πρόθυμον εἶναι ποιεῖν ὃ τι ἂν δύνωμαι ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν
und bereitwillig was etwas wohl Gutes, und
ἐπὶ τούτοις, ἐν τοῖς πεπολιτευμένοις τὴν κρίσιν εἶναι νομίζω· ἀπὸ
auf diesen, in den politisch gehandelt Gewesenen die aus
γὰρ τούτων ἐξεταζομένων εὐρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἐμοῦ γέγραφε
nämlich dieser untersucht werdenden sei es wahre über meiner
Κτησιφῶν ταῦτα καὶ προσήκοντα εἴτε καὶ ψευδῆ·
dieses und gehörige sei es auch falsche·
- § 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὴν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν, καὶ
das aber nicht eingeschrieben habend sobald die und
ἀνειπεῖν ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν μὲν ἡγοῦμαι καὶ
in dem den zwar auch
τοῦτο τοῖς πεπολιτευμένοις, εἴτ' ἄξιός εἰμι τοῦ στεφάνου καὶ τῆς
dies den politisch gehandelt Habenden, sei es würdig des und der
ἀναρρήσεως τῆς ἐν τούτοις εἴτε καὶ μή· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους
der in diesen sei es auch nicht· noch jedoch auch die
δεικτέον εἶναί μοι δοκεῖ, καθ' οὓς ταῦτα γράφειν ἐξῆν τούτῳ. οὕτως μὲν,
zu zeigen mir nach welchen dieses diesem. so eben zwar,
ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν ἔγνωκα ποιεῖσθαι,
o gerecht und einfach die
βαδιοῦμαι δ' ἐπ' αὐθ' ἃ πέπρακταί μοι.
aber auf wieder welche mir.
- § 59 καί με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς
und mich niemand die der γραφῆς, wenn in griechische
πράξεις καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν καὶ
und der nämlich anklagend des das und
πράττειν τὰ ἄριστα με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός
die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser
ἐστίν ὁ τοὺς περὶ πάντων τῶν ἐμοὶ πεπολιτευμένων λόγους οἰκείους
der die über aller der mir politisch getan Gewesenen gehörige
καὶ ἀναγκαίους τῇ γραφῇ πεποιηκώς. εἴτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων οὓσων
und notwendige der gemacht habend. dann auch vieler seienden
τῆς πολιτείας τὴν περὶ τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἐγώ, ὥστε καὶ τὰς
der die über die griechischen ich, sodass auch die
ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιός εἰμι ποιεῖσθαι.
aus diesen gerecht
- § 60 ἃ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι καὶ δημηγορεῖν ἐμὲ προὔλαβε καὶ
welche zwar nun vor des und mich und
κατέσχε Φίλιππος, ἐάσω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι τούτων εἶναι πρὸς ἐμέ· ἃ
nichts nämlich dieser gegenüber mir· welche
δ' ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐπὶ ταύτ' ἐπέστην ἐγὼ διεκωλύθη, ταύτ' ἀναμνήσω καὶ
aber von welcher auf dieses ich dieses und
τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον ὑπειπών. πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
von diesen so viel hinzu gesagt habend.
μέγ' ὑπήρξε Φιλίππῳ.
groß
- § 61 παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλήσιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἅπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν
bei denn den nicht einigen, sondern allen gleichermaßen,
καὶ δωροδόκων καὶ θεοῖς ἐχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην ὄσην
und und feindlicher so großen wie großen
οὐδεὶς πω πρότερον μέμνηται γεγонуῖαν· οὓς συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς
niemand bisher früher geworden seiend· welche und

λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἕλληνας ἔχοντας πρὸς ἑαυτοὺς
 genommen habend und früher schlecht die habend gegenüber sich selbst
 καὶ στασιαστικῶς ἔτι χεῖρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἑξαπατῶν, τοῖς δὲ διδούς,
 und aufständisch noch schlimmer die zwar täuschend, den aber gebend,
 τοὺς δὲ πάντα τρόπον διαφθείρων, καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ
 die aber auf jede verderbend, und in viele, eines des
 συμφέροντος ἅπασιν ὄντος, κωλύειν ἐκείνους μέγαν γίνεσθαι.
 nützlich seienden allen seienden, jenen groß

§ 62 ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου καὶ
 in solcher aber und noch des zusammen stellenden und
 φυομένου κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἑλλήνων ὄντων, δεῖ σκοπεῖν ὑμᾶς, ἄνδρες
 ent stehenden der aller seienden, euch,
 Ἀθηναῖοι, τί προσῆκον ἦν ἐλέσθαι πράττειν καὶ ποιεῖν τὴν πόλιν, καὶ
 was gehörig seiend ἦν und die und
 τούτων λόγον παρ' ἐμοῦ λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἑαυτὸν τάξας
 dieser von Seiten meiner der denn hier sich selbst geordnet habend
 τῆς πολιτείας εἴμ' ἐγώ.
 der ich.

§ 63 πότερον αὐτὴν ἐχρῆν, Αἰσχίνῃ, τὸ φρόνημ' ἀφεῖσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν
 ob sie das losgelassen habend und die die
 αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολόπων τάξει συγκατακταῖσθαι Φιλίππῳ τὴν τῶν
 ihrer selbst in der und die der
 Ἑλλήνων ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαι' ἀναιρεῖν; ἢ τοῦτο
 und die der schönen und gerechten oder dieses
 μὲν μὴ ποιεῖν, δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἃ δ' ἐώρα συμβησόμενα,
 zwar nicht schrecklich denn wie wirklich, was aber sich ereignen werdende,
 εἰ μηδεὶς κωλύσει, καὶ προησθάνεθ', ὡς ἔοικεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα περιδεῖν
 wenn niemand und wie aus vieler Zeit, dieses
 γιγνόμενα;
 werdend;

§ 64 ἀλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμῶντα τοῖς πεπραγμένοις ἡδέως ἂν
 sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den getan Gewesenen gern wohl
 ἐροίμην, τῆς ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ' ἂν, πότερον τῆς
 der welcher Art die wohl, ob der
 συναιτίας τῶν συμβεβηκότων τοῖς Ἑλλήσι κακῶν καὶ αἰσχυρῶν, ἥς ἂν
 der geschehen Gewesenen den Übeln und Schändlichen, deren wohl
 Θετταλοῦς καὶ τοὺς μετὰ τούτων εἴποι τις, ἢ τῆς περιορακυίας
 und die mit diesen jemand, oder der vorbei gesehen Habenden
 ταῦτα γιγνόμενα ἐπὶ τῇ τῆς ἰδίας πλεονεξίας ἐλπίδι, ἥς ἂν Ἀρκάδας καὶ
 dieses werdend auf der der eigenen deren wohl und
 Μεσσηνίου καὶ Ἀργείου θείμεν.
 und

§ 65 ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χεῖρον ἡμῶν ἀπηλλάχασιν. καὶ
 aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns und
 γὰρ εἰ μὲν ὡς ἐκράτησε Φίλιππος ὥχετ' εὐθέως ἀπιὼν καὶ μετὰ ταῦτ'
 denn wenn zwar als sofort weg gehend und nach diesem
 ἦγεν ἡσυχίαν, μήτε τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων
 weder der seiner selbst noch der anderen
 μηδένα μηδὲν λυπήσας, ἦν ἂν τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων
 niemanden nichts gekränkt habend, wohl jemand gegen die entgegen getreten Habenden
 οἷς ἐπραττεν ἐκεῖνος μέμψις καὶ κατηγορία· εἰ δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ
 womit jener und wenn aber gleichermaßen aller das
 ἀξίωμα, τὴν ἡγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο, μᾶλλον δὲ καὶ τὰς
 die die die mehr aber auch die
 πολιτείας, ὅσων ἐδύνατο, πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ'
 deren wie nicht aller am ruhmvollsten ihr
 ἐμοὶ πεισθέντες;
 mir überzeugt worden seiend;

§ 66 ἀλλ' ἐκεῖς' ἐπανέρχομαι. τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνῃ, προσῆκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ
 sondern dorthin was die πόλιν, Αἰσχίνῃ, προσῆκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ
 und

τυραννίδα τῶν Ἑλλήνων ὁρῶσαν ἑαυτῷ κατασκευαζόμενον Φίλιππον; ἢ τί
 der sehend sich selbst sich ein richtend oder was
 τὸν σύμβουλον ἔδει λέγειν ἢ γράφειν τὸν Ἀθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο
 den oder den in Athen (denn ja dies
 πλεῖστον διαφέρει), ὃς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας
 am meisten der zwar aus ganzen der bis des
 ἀφ' ἧς αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' ἀνέβην, αἰεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ
 von welches ich selbst auf das immer um und und
 δόξης ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα, καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ'
 wetteifernd die und mehr und und
 ἀνηλωκυῖαν ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων ἢ τῶν ἄλλων
 auf gebraucht habend für und der allen nützlich seienden als der anderen
 Ἑλλήνων ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἕκαστοι,
 für sich selbst je einzelne,

§ 67 ἐώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὑπὲρ ἀρχῆς
 aber ihn den gegen welchen uns der um
 καὶ δυναστείας τὸν ὀφθαλμὸν ἐκκεκομμένον, τὴν κλεῖν κατεαγότα, τὴν
 und das aus geschlagen seiend, die zerbrochen seiend, die
 χεῖρα, τὸ σκέλος πεπηρωμένον, πᾶν ὃ τι βουλευθείη μέρος ἢ τύχη
 das verkrüppelt seiend, jedes was irgend etwas die
 τοῦ σώματος παρελῆσθαι, τοῦτο προιέμενον, ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ
 des dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit und
 δόξης ζῆν;

§ 68 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτό γ' οὐδεὶς ἂν εἰπεῖν τολμήσαι, ὥς τῷ μὲν ἐν
 und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl dass dem zwar in
 Πέλλῃ τραφέντι, χωρίῳ ἀδόξῳ τότε γ' ὄντι καὶ μικρῷ,
 auf gezogen worden seienden, ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen,
 τοσαύτην μεγαλοψυχίαν προσήκεν ἐγγενέσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς
 so große so dass der der
 ἐπιθυμῆσαι καὶ τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, ὑμῖν δ' οὖσιν Ἀθηναίοις καὶ
 und dies in den euch aber seienden und
 κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν
 nach den je jeden in allen und und der der
 προγόνων ἀρετῆς ὑπομνήμαθ' ὁρῶσι τοσαύτην κακίαν ὑπάρξει, ὥστε τῆς
 so große so dass der
 ἐλευθερίας αὐτεπαγγέλτους ἐθελοντὰς παραχωρῆσαι Φιλίππῳ.
 sich selbst anbietende

§ 69 οὐδ' ἂν εἷς ταῦτα φήσειεν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἅμα
 auch nicht wohl einer dieses übrig also auch notwendig zugleich
 πᾶσιν οἷς ἐκεῖνος ἔπραττ' ἀδικῶν ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ'
 allen welchen jener Unrecht tuend euch gerecht. dies
 ἐποιεῖτε μὲν ὑμεῖς ἐξ ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ
 zwar ihr von angemessen und gehörig, aber und
 συνεβούλευον καὶ ἐγὼ καθ' οὓς ἐπολιτευόμην χρόνους. ὁμολογῶ. ἀλλὰ τί
 und ich gemäß welche aber was
 ἐχρῆν με ποιεῖν; ἤδη γάρ σ' ἐρωτῶ πάντα τᾶλλ' ἀφεῖς,
 mich schon denn dich alles aus gelassen habend,
 Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτεΐδειαν, Ἀλόννησον· οὐδενὸς τούτων μέμνημαι·
 keines dieser

§ 70 Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρήθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ'
 aber und und die und so viel wie anderes
 ἢ πόλις ἡδικοῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἶδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά με
 die und nicht ob und doch du ja mich
 ταῦτα λέγοντ' εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εὐβούλου καὶ Ἀριστοφώντος
 dieses sagend in Richtung auf dieses hier, und
 καὶ Διοπείδους τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὄντων, οὐκ ἐμῶν, ὧ λέγων
 und der über dieser seienden, nicht meiner, o sagend
 εὐχερῶς ὃ τι ἂν βουλευθῆς.
 leicht was auch immer wohl

§ 71 οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἐρῶ. ἀλλ' ὁ τὴν Εὐβοίαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος
 auch nicht jetzt über dieser sondern der die jener sich aneignend

καὶ κατασκευάζων ἐπιτείχισμ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν, καὶ Μεγάροις ἐπιχειρῶν, καὶ
und errichtend gegen die und angreifend, und
καταλαμβάνων Ὠρεόν, καὶ κατασκάπτων Πορθμόν, καὶ καθιστὰς ἐν μὲν Ὠρεῶ
einnehmend und nieder reisend und einsetzend in zwar
Φιλιστίδην τύραννον, ἐν δ' Ἐρετρίᾳ Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἑλλήσποντον ὑφ'
in aber und den unter
αὐτῷ ποιοῦμενος, καὶ Βυζάντιον πολιορκῶν, καὶ πόλεις Ἑλληνίδας τὰς μὲν
sich machend, und belagernd, und griechische die zwar
ἀναιρῶν, εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας κατὰγων, πότερον ταῦτα ποιῶν
beseitigend, in Richtung auf die aber die zurück fñhrend, ob dies tuend
ἡδίκηει καὶ παρεσπόνδει καὶ ἔλυε τὴν εἰρήνην ἢ οὐ; καὶ πότερον φανῆναί
und und den oder nicht; und ob
τινα τῶν Ἑλλήνων τὸν ταῦτα κωλύσοντα ποιεῖν αὐτὸν ἐχρῆν, ἢ μή;
jemanden der den dies hindern werdenden ihn oder nicht;

§ 72 εἰ μὲν γὰρ μὴ ἐχρῆν, ἀλλὰ τὴν Μουσῶν λείαν καλουμένην τὴν Ἑλλάδ'
wenn zwar denn nicht sondern die genannt werdend die
οὖσαν ὀφθῆναι ζώντων καὶ ὄντων Ἀθηναίων, περιείργασμαι μὲν ἐγὼ περὶ
seiend lebender und seiender Athenaiōn, zwar ich über
τούτων εἰπὼν, περιείργασται δ' ἡ πόλις ἢ πεισθεῖσ' ἐμοί, ἔστω
dieser gesagt habend, aber die die überzeugt worden mir,
δ' ἀδίκηματα πάνθ' ἃ πέπρακται καὶ ἁμαρτήματ' ἐμά. εἰ δ' ἔδει τινὰ
aber aber alle die und meine. wenn aber jemanden
τούτων κωλυτὴν φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον προσῆκε γενέσθαι;
dieser wen anderen als den Athenaiōn dñmon προσῆκε γενέσθαι;
ταῦτα τοίνυν ἐπολιτευόμην ἐγὼ, καὶ ὁρῶν καταδουλούμενον πάντας ἀνθρώπους
dies also nun ich, und sehend versklavend alle
ἐκεῖνον ἠναντιούμην, καὶ προλέγων καὶ διδάσκων μὴ προῖεσθαι διετέλουν. καὶ
jenen und vorher sagend und lehrend nicht und
μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβὼν, οὐχ ἢ
in der Tat den ja jener die genommen habend, nicht die
πόλις, Αἰσχίνη.

§ 73 φέρε δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ'
aber sie die und den den des und
ἐφεξῆς· ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἰτίος ἐστὶ γενήσεται φανερόν.
der Reihe nach· aus denn diesen wer wessen ursächlich offenkundig.
ΨΗΦΙΣΜΑ.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ σύγκλητος
unter zusammen berufen
ὑπὸ στρατηγῶν, Εὐβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν· ἐπειδὴ προσήγγειλαν
von Seiten Koprios nachdem
οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν ναύαρχον καὶ τὰ
die in der dass ja den und die
μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφη εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ σίτου παραπομπὴν
mit ihm ab gesandt worden zwanzig zur die des
εἰς Ἑλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας καταγόχεν εἰς
nach der von Seiten nach
Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, ἐπιμεληθῆναι τοὺς πρυτάνεις καὶ τοὺς
und in die und die
στρατηγοὺς ὅπως ἢ βουλὴ συναχθῇ καὶ αἰρεθῶσι πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,
damit der und zu

οἱ παραγενόμενοι διαλέγονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ ἀφεθῆναι τὸν
 die hinzu gekommen seiend mit ihm über das den
 ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ μὲν δι'
 und die und die und wenn zwar wegen durch
 ἄγνοιαν ταῦτα πεποίηκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ μεμψιμοιρεῖ ὁ δῆμος οὐδέν·
 dies der dass nicht der nichts·
 εἰ δέ τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ ἐπεσταλμένα λαβών, ὅτι
 wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesen genommen habend, dass
 ἐπισκεψάμενοι Ἀθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας ἀξίαν· εἰ δὲ
 geprüft habend gemäß der der wenn aber
 μηδέτερον τούτων ἐστίν, ἀλλ' ἰδίᾳ ἀγνωμονοῦσιν ἢ ὁ
 keines von beiden dieser sondern privat oder der
 ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο λέγειν, ἵνα αἰσθανόμενος
 abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies damit wahrnehmend
 ὁ δῆμος βουλευσῇται τί δεῖ ποιεῖν.
 der was

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὐβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἐγώ, τὸ δ'
 dies zwar also nun den nicht ich, den aber
 ἐφεξῆς Ἀριστοφῶν, εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης,
 der Reihe nach dann dann wieder, dann
 εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἐγὼ δ' οὐδὲν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
 dann dann alle· ich aber nichts über dieser.

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἔνη καὶ νέᾳ, βουλῆς
 unter am Ersten und am Neuen,
 γνώμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἐχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
 und die aus der
 ἀνενεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δήμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον περὶ
 vor gebracht habend, dass dem zu über
 τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκ τῆς
 die der und gemäß den aus der
 ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἶλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα Κλέωνος Ἀναφλύστιον,
 und diese hier, Anaphlystier,
 Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον Ἀπημάντου Κοθωκίδην.
 Anagyra sier,
 πρυτανεία φυλῆς Ἴπποθωντίδος, Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος εἶπεν.

§ 76 ὥσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη,
 so wie also ich dieses die so auch du
 ὁποῖον ἐγὼ γράψας ψήφισμα αἰτιός εἰμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ
 welcher Art ich geschrieben habend ursächlich des aber nicht
 ἂν ἔχοις· εἰ γὰρ εἴχες, οὐδὲν ἂν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ
 wohl wenn denn nichts wohl davon früher jetzt und
 μὴν οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἰτιάται ἐμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἐτέροις
 freilich auch nicht der nichts mich wegen des anderen
 ἐγκαλῶν. λέγε δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 anklagend. aber sie selbst die den

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.
 dem und dem
 παραγενόμενοι πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch und
 Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως ὧν
 und über der der deren
 ἐναυάρχει Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε φαίνεσθε ἐν μεγάλῃ
 gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja in großer
 εὐηθείᾳ ἔσσεσθαι, εἰ οἴεσθ' ἐμὲ λανθάνειν ὅτι ἐξαπεστάλη ταῦτα τὰ πλοῖα
 wenn mich dass diese die
 πρόφασιν μὲν ὥς τὸν σίτον παραπέμποντα ἐκ τοῦ Ἑλλησπόντου
 zwar als ob den weiter schicken werdend aus des
 εἰς Λῆμνον, βοηθήσονται δὲ Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἐμοῦ μὲν
 nach helfen werdend aber Selymbriaern den von Seiten mir zwar
 πολιορκουμένοις, οὐ συμπεριειλημμένοις δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας
 belagert werdenden, nicht mit einbezogen gewesen aber in den der
 κοινῇ κειμέναις ἡμῖν συνθήκαις.
 gemeinsam fest liegend seienden uns

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων,
 und dieses dem ohne zwar des der
 ὑπὸ δέ τινων ἀρχόντων καὶ ἐτέρων ἰδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων, ἐκ παντὸς
 von aber einigen und anderen zwar jetzt seienden, aus jeder
 δὲ τρόπου βουλομένων τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν ὑπαρχούσης πρὸς
 aber wollenden den statt der jetzt vorhanden seienden zu
 ἐμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῷ μᾶλλον φιλοτιμουμένων τοῦτο
 mir den den bei weitem mehr ehrgeizig seienden dies
 συντετελέσθαι ἢ τοῖς Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν αὐτοῖς
 als den Selymbriaern und sich selbst
 τὸ τοιοῦτο πρόσδοτον ἔσσεσθαι· οὐ μέντοι μοι δοκεῖ τοῦτο χρήσιμον
 das so Beschaffene nicht jedoch mir dies nützlich
 ὑπάρχειν οὐθ' ὑμῖν οὐτ' ἐμοί. διόπερ τά τε νῦν καταχθέντα πλοῖα
 weder euch noch mir. daher die auch jetzt hinab gebrachten
 πρὸς ἡμᾶς ἀφίημι ὑμῖν, καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε μὴ ἐπιτρέπειν
 zu uns euch, und des übrigen, wenn nicht
 τοῖς προεστηκόσιν ὑμῶν κακοήθως πολιτεύεσθαι, ἀλλ' ἐπιτιμᾶτε, πειράσομαι
 den Vorangestellten euren böswillig sondern
 κάγῳ διαφυλάττειν τὴν εἰρήνην. εὐτυχεῖτε.
 und ich den

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραφεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί
 hier nirgendwo auch nicht keinerlei gegen mich. was
 ποτ' οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι
 denn nun den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa dass
 τῶν ἀδικημάτων ἂν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ γέγραφεν.
 der wohl der seiner selbst, wenn etwas über mich
 τούτων γὰρ εἰχόμην ἐγὼ καὶ τούτοις ἠναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν τὴν εἰς
 dieser denn ich und diesen und zuerst zwar die nach
 Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον
 als zuerst jener nach
 παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὐβοίαν, ἥνικ' Εὐβοίας ἤπτετο, εἴτα τὴν ἐπ' Ὀρεὸν
 dann die nach als dann die gegen
 ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἑρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος
 nicht mehr und die nach da ja jener
 ἐν ταύταις ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.
 in diesen den

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἅπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος
 nach diesem aber die alle gemäß welche
 ἐσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ
 und und alle die aus deren euch zwar die

κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ
 Vortrefflichstes, von Seiten der gut
πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὑμῖν τότε
 wohl Ergangen Habenden der aber Unrecht leidenden den zwar euch damals
πεισθεῖσιν ἢ σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ' ὀλιγορήσασιν τὸ
 gehorcht Habenden die den aber vernachlässigt Habenden das
πολλάκις ὧν ὑμεῖς προείπατε μεμνησθαι, καὶ νομίζουν ὑμᾶς μὴ μόνον
 oft derer ihr und euch nicht nur
εὖνους ἑαυτοῖς, ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντις εἶναι· πάντα
 wohlwollend sich selbst, sondern auch verständige und alles
γὰρ ἐκβέβηχ' ἃ προείπατε.
 denn was

§ 81 **καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἂν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ὡρεόν,**
 und in der Tat dass vieles zwar wohl so dass
πολλὰ δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἑρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος
 vieles aber so dass vieles aber selbst der
ὥστε ταῦθ' ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν
 so dass dieses auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts
ἐξελέγχεσθαι μηδ' ἃ ποιοῦν ἡδίκηει μηδὲν' ἐξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ,
 und nicht was tuend nichts überall, niemand
καὶ πάντων ἥκιστα σύ·
 und von allen am wenigsten du·

§ 82 **οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ'**
 die denn von Seiten des und des damals hierher
ἀφικνούμενοι παρὰ σοὶ κατέλουν, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προὔξενεις αὐτῶν· οὓς ἢ
 ankommend bei dir und du ihrer· welche die
μὲν πόλις ὡς ἐχθροὺς καὶ οὔτε δίκαι' οὔτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε,
 zwar als und weder Gerechtes noch Nützliches sagend
σοὶ δ' ἦσαν φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὧ βλασφημῶν περὶ
 dir aber Freunde. nicht also davon nichts, o lästernd über
ἐμοῦ καὶ λέγων ὡς σιωπῶ μὲν λαβών, βοῶ δ' ἀναλώσας.
 mich und sagend dass zwar genommen habend, aber verausgabt habend.
ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοᾷς μὲν ἔχων, παύσει δ' οὐδέποτε· ἐὰν μὴ σ'
 sondern nicht du, sondern zwar habend, aber niemals wenn nicht dich
οὗτοι παύσωσιν ἀτιμώσαντες τήμερον.
 diese entehrt habend heute.

§ 83 **στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἐμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος**
 gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden
Ἀριστονίκου τὰς αὐτὰς συλλαβὰς ἅσπερ οὗτοσὶ Κτησιφῶν νῦν γέγραφε,
 die selben welche gerade dieser hier jetzt
καὶ ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου
 und ausgerufen worden seienden in dem des und zweiten
κηρύγματος ἤδη μοι τούτου γιγνομένου, οὗτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης
 schon mir dieses sich ereignend seienden, weder
παρὼν οὔτε τὸν εἰπόντ' ἐγράψατο. καὶ μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ
 anwesend seiend noch den gesagt habenden und mir auch dies den
ψήφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 genommen habend.

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἡγήμονος ἄρχοντος, γαμηλιῶνος ἕκτη ἀπιόντος,
unter des Archonten, am sechsten ab gehend seienden,
φυλῆς πρυτανευούσης Λεοντίδος, Ἀριστόνικος Φρεάρριος εἶπεν· ἐπειδὴ
vorsitzend seienden da
Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται τῷ
Paianier viele und große dem
δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον καὶ ἐν τῷ
der und vielen der und früher und in dem
παρόντι καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινὰς τῶν
gegenwärtig seienden durch die und einige der
ἐν τῇ Εὐβοίᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὖνους ὦν τῷ δήμῳ
in der und wohlwollend seiend dem
τῷ Ἀθηναίων, καὶ λέγει καὶ πράττει ὃ τι ἂν δύνηται ἀγαθὸν ὑπὲρ
der und und was irgend wohl Gutes zugunsten
τε αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ
und ihrer und der anderen dem und dem
δήμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα καὶ
der Paianier und
στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ,
und den in dem
Διονυσίοις, τραγωδοῖς καινοῖς, τῆς δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στεφάνου
neuen, der aber des
ἐπιμεληθῆναι τὴν πρυτανεύουσαν φυλὴν καὶ τὸν ἀγωνοθέτην. εἶπεν
die vorsitzend seiende und den
Ἀριστόνικος Φρεάρριος.

§ 85 ἔστιν οὖν ὅστις ὑμῶν οἶδέ τιν' αἰσχύνῃ τῇ πόλει
also wer auch immer von euch irgendeine der
συμβᾶσαν διὰ τοῦτο τὸ ψήφισμα ἢ χλευασμὸν ἢ γέλῳτα,
sich ereignet habende wegen dieses den oder oder
ἃ νῦν οὗτος ἔφη συμβῆσθαι, ἂν ἐγὼ στεφανῶμαι; καὶ μὴν ὅταν
welche Dinge jetzt dieser wohl ich und freilich sobald
ἢ νέα καὶ γνώριμα πᾶσι τὰ πράγματα, ἐάν τε καλῶς ἔχη, χάριτος τυγχάνει,
neu und bekannt allen die wenn und gut
ἐάν θ' ὡς ἑτέρως, τιμωρίας. φαίνομαι τοίνυν ἐγὼ χάριτος τετυχηκῶς τότε,
wenn und wie anders, nun ich erlangt habend damals,
καὶ οὐ μέμψεως οὐδὲ τιμωρίας.
und nicht noch

§ 86 οὐκοῦν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οἷς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ'
folglich bis zwar der jener, in in welchen dieses alles
ἀνωμολόγηται τὰ ἄριστα πράττειν τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, ὅτ' ἐβουλεύεσθε,
die besten der dadurch dass als
λέγων καὶ γράφων, τῷ καταπραχθῆναι τὰ γραφέντα, καὶ
sagend und schreibend, dadurch dass die geschrieben Gewesenen, und
στεφάνους ἐξ αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἐμοὶ καὶ πᾶσιν γενέσθαι, τῷ
aus diesen der und mir und allen dadurch dass
θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὡς ἀγαθῶν τούτων ὄντων ὑμᾶς πεποιῆσθαι.
den und als der guten dieser seienden euch

§ 87 ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν
nachdem nun aus der der von euch mit den zwar
ὅπλοις, τῇ δὲ πολιτείᾳ καὶ τοῖς ψηφίσμασι, κἂν διαρραγῶσί τινες
mit der aber und den und wenn einige
τούτων, ὑπ' ἐμοῦ, ἕτερον κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζήτει. ὁρῶν δ'
dieser, von mir, einen anderen gegen die sehend aber
ὅτι σίτῳ πάντων ἀνθρώπων πλείστῳ χρώμεθ' ἐπεισάκτῳ, βουλόμενος τῆς
dass aller dem meisten eingeführten, wollend der
σιτοπομπίας κύριος γενέσθαι, παρελθὼν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους
heran getreten seiend auf Verbündete
ὄντας αὐτῷ τὸ μὲν πρῶτον ἡξίου συμπολεμεῖν τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον,
seiend ihm selbst das zwar zuerst den gegen euch

ὥς δ' οὐκ ἤθελον οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τὴν συμμαχίαν
da ja aber nicht und nicht darauf hin diesen die
πεποιῆσθαι, λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ
sagend Wahres, geworfen habend an der und
μηχανήματ' ἐπιστήσας ἐπολιόρκει.
aufgestellt habend

§ 88 τούτων δὲ γιγνομένων ὃ τι μὲν προσῆκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ
dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar euch, nicht
ἐπερωτήσω· δῆλον γάρ ἐστιν ἅπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθήσας τοῖς
klar denn allen. sondern wer der geholfen habende den
Βυζαντίοις καὶ σώσας αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἑλλήσποντον
und gerettet habende sie; wer der gehindert habende den
ἀλλοτριωθῆναι κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι. τὸ δ'
während jener die ihr, das aber
ὑμεῖς ὅταν λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ
ihr wenn immer die wer aber der der sagend und
γράφων καὶ πράττων καὶ ἀπλῶς ἑαυτὸν εἰς τὰ πράγματ' ἀφειδῶς
schreibend und handelnd und einfach sich selbst in die ohne Schonung
δοῦς; ἐγώ.
gegeben habende; ich.

§ 89 ἀλλὰ μὴν ἤλिका ταῦτ' ὠφέλησεν ἅπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ
sondern freilich wie groß dieses allen, nicht mehr aus dem
μαθεῖν, ἀλλ' ἔργῳ πεπειρασθε· ὁ γὰρ τότε ἐνστάς πόλεμος ἄνευ
sondern der denn damals eingetreten seiende ohne
τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ
das schönen in allen den nach den reichlicheren und
εὐωνοτέροις διήγεν ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, ἣν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος
billigeren euch des jetzigen welche diese gegen die
τηροῦσιν οἱ χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν, ὧν διαμάρτοιεν, καὶ
die Tüchtigen, auf den zukünftigen deren und
μετάσχοιεν ὧν ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε, μὴ
deren ihr die die besten wollenden die nicht
μεταδοῖεν ὑμῖν ὧν αὐτοὶ προήρηνται. λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν
euch dessen selbst aber ihnen auch die der
Βυζαντίων στεφάνους καὶ τοὺς τῶν Περινηθίων, οἷς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων
und die der mit denen aus diesen
τὴν πόλιν. ΨΗΦΙΣΜΑ ΒΥΖΑΝΤΙΩΝ.
die

ἐπὶ ἱερομνάμονος Βοσπορίχῳ Δαμάγητος ἐν τᾷ ἀλίᾳ ἔλεξεν, ἐκ τᾶς βωλᾶς
unter in der aus der
λαβὼν ῥήτραν· ἐπειδὴ ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ἐν τε τοῖς
die Satzung da ja der der in und auch den
προγενομένοις καιροῖς εὐνοέων διατελεῖ Βυζαντίοις καὶ τοῖς
zuvor gewordenen wohlwollend seiend und den
συμμάχοις καὶ συγγενέσι Περινηθίοις καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας
Verbündeten und Verwandten und viele und große
παρέσχηται, ἐν τε τῷ παριστακότη καὶ Φιλίππῳ τῷ
in und auch dem gegenwärtig stehenden dem
Μακεδόνο· ἐπιστρατεύσαντος ἐπὶ τὰν χώραν καὶ τὰν πόλιν
Kriegszug unternommen habenden gegen die und die
ἐπ' ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινηθίων καὶ τὰν χώραν δαίουτος
zum Zweck der und und die verteilenden
καὶ δενδροκοπέοντος, βοαθήσας πλοίοις ἑκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτῳ καὶ
und Bäume fällenden, geholfen habend hundert und zwanzig und und
βέλεσι καὶ ὀπλίταις ἐξείλετο ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ
und uns aus den großen und
ἀποκατέστασε τὰν πατριὸν πολιτείαν καὶ τῶς νόμῳ καὶ τῶς τάφῳ,
die väterliche und die und die

δεδόχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων Ἀθαναίοις δόμεν ἐπιγαμίαν,
 vom der und
 πολιτείαν, ἔγκτασιν γὰς καὶ οἰκίαν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον
 und in den
 ποτὶ τὰν βωλὰν καὶ τὸν δᾶμον πρᾶτοις πεδὰ τὰ ἱερά, καὶ τοῖς
 zu derm und dem zuerst nach den und den
 κατοικεῖν ἐθέλουσι τὰν πόλιν ἀλειτουργήτοις ἡμεν πασάν τὰν λειτουργίαν·
 wollenden die liturgie frei aller der
 σταῖσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς ἑκκαίδεκαπάχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ,
 aber auch drei sechzehn Ellen hoch in dem
 στεφανούμενον τὸν δᾶμον τὸν Ἀθαναίων ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ
 bekränzt werdend den der durch den der und
 Περινθίων· ἀποστεῖλαι δὲ καὶ θεαρίας ἐς τὰς ἐν τῇ Ἑλλάδι παναγύριος,
 aber auch zu den in der
 Ἰσθμία καὶ Νέμεα καὶ Ὀλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τὼς στεφάνως
 und und und und die
 οἷς ἐστεφάνωνται ὁ δᾶμος ὁ Ἀθαναίων ὑφ' ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται
 mit welchen der der von uns, damit
 οἱ Ἕλληνες τὰν τε Ἀθαναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ
 die die und auch und die und
 Περινθίων εὐχαριστίαν.

§ 92 λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.
 auch die von Seiten der in

Χερρωνασιτῶν οἱ κατοικοῦντες Σηστόν, Ἐλαιοῦντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,
 die wohnend seienden
 στεφανοῦσιν Ἀθηναίων τὴν βουλήν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ
 den und den mit goldenem von
 ταλάντων ἐξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἰδρύονται καὶ Δήμου Ἀθηναίων, ὅτι
 sechzig, und und weil
 πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε Χερρωνασιταίς,
 aller der größten Güter Mit Urheber
 ἐξελόμενος ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ ἀποδοὺς τὰς
 heraus genommen habend aus der und zurück gegeben habend die
 πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ἱερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα
 die die die und in dem nach diesem
 αἰῶνι παντὶ οὐκ ἐλλείπει εὐχαριστῶν καὶ ποιῶν ὃ τι ἂν δύνηται
 ganzen nicht dankend und tuend was irgend wohl
 ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο ἐν τῷ κοινῷ βουλευτηρίῳ.
 Gutes. diese in dem gemeinsamen

§ 93 οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλύσαι
 folglich nicht nur das und auch nicht das
 τὸν Ἑλλήσποντον ὑπὸ Φιλίππῳ γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν
 den durch damals, auch nicht das die
 ἐκ τούτων ἢ προαίρεσις ἢ ἐμὴ καὶ ἢ πολιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ
 aus diesen der der meine und der sondern auch
 πᾶσιν ἔδειξεν ἀνθρώποις τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν
 allen die und auch der und die
 Φιλίππου κακίαν. ὁ μὲν γὰρ σύμμαχος ὢν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτοὺς
 der zwar denn Verbündete seiend den belagernd sie
 ἐωρᾷθ' ὑπὸ πάντων, οὐ τί γένοιτ' ἂν αἴσχιον ἢ μαρῶτερον;
 von allen, wo von was wohl schändlicher oder verderblicher;

§ 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαι' ἂν ἐκείνοις εἰκότως περὶ
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über
 ὧν ἡγνωμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ
 deren gegen euch in den früheren nicht nur nicht
 μνησικακοῦντες οὐδὲ προϊέμενοι τοὺς ἀδικουμένους ἀλλὰ καὶ
 nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch

σώζοντες ἐφαίνεσθε, ἐξ ὧν δόξαν, εὐνοίαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε. καὶ
rettend seiend aus welchem von allen und
μὴν ὅτι μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ' ἤδη τῶν πολιτευομένων ἅπαντες ἴσασι·
in der Tat dass zwar viele schon der Politisch Tätigen alle
δι' ὅντινα δ' ἄλλον ἢ πόλις ἐστεφάνωται, σύμβουλον λέγω καὶ ῥήτορα, πλὴν
für welchen aber anderen die und außer
δι' ἐμέ, οὐδ' ἂν εἰς εἰπεῖν ἔχοι.
für mich, auch nicht wohl einer

§ 95 ἵνα τοίνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἃς κατὰ τῶν Εὐβοέων καὶ τῶν
damit also auch die die welchen gegen die und der
Βυζαντίων ἐποιήσατο, εἴ τι δυσχερὲς αὐτοῖς ἐπέπρακτο πρὸς ὑμᾶς
wenn irgend etwas Beschwerliches ihnen gegenüber euch
ὑπομιμνήσκων, συκοφαντίας οὐσας ἐπιδείξω μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι (τοῦτο
erinnernd, seiend nicht nur darin falsch (dies
μὲν γὰρ ὑπάρχειν ὑμᾶς εἰδότας ἡγοῦμαι), ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ
zwar denn euch wissend Habenden sondern auch darin, wenn die
μάλιστα ἦσαν ἀληθεῖς, οὕτως ὡς ἐγὼ κέχρημαι τοῖς πράγμασι συμφέρειν
am meisten wahr, so wie ich den
χρήσασθαι, ἐν ἣ δύο βούλομαι τῶν καθ' ὑμᾶς πεπραγμένων καλῶν τῇ
eins oder zwei der für euch getan Gewesenen guten der
πόλει διεξελεῖν, καὶ ταῦτ' ἐν βραχείᾳ καὶ γὰρ ἄνδρ' ἰδίᾳ καὶ πόλιν
und dieses in kurzen· denn ja privat und
κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν ὑπαρχόντων ἀεὶ δεῖ πειρᾶσθαι τὰ λοιπὰ
gemeinsam auf das Beste der vorhandenen immer die übrigen
πράττειν.

§ 96 ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ
ihr also, und herrschenden und
τὰ κύκλῳ τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων ἄρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὐβοίαν, Τάναγραν,
die rings um der haltend und
τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν, Μέγαρα, Αἰγίναν, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς,
die ganz, die anderen nicht
οὐ τεῖχη τῆς πόλεως τότε κεκτημένης, ἐξήλθετ' εἰς Ἀλίαρτον καὶ πάλιν
nicht der damals besessen habenden, nach und wieder
οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον εἰς Κόρινθον, τῶν τότε Ἀθηναίων πόλλ' ἂν
nicht vielen später nach der damals vieles wohl
ἐχόντων μνησικακῆσαι καὶ Κορινθίοις καὶ Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν
habenden auch und der über den Dekeleischen
πόλεμονπραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, οὐδ' ἐγγύς.
geschehenen· sondern nicht dies, auch nicht nahe.

§ 97 καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφοτέρ', Αἰσχίνη, οὐθ' ὑπὲρ εὐεργετῶν ἐποίουν οὐτ'
und doch damals dieses beides, weder für noch
ἀκίνδυν' ἐώρων. ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προείεντο τοὺς καταφεύγοντας ἐφ'
sicheres sondern nicht wegen dieser die Zuflucht Suchenden zu
ἐαυτοὺς, ἀλλ' ὑπὲρ εὐδοξίας καὶ τιμῆς ἤθελον τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι,
sich selbst, sondern für und den Gefahren sich selbst
ὀρθῶς καὶ καλῶς βουλευόμενοι. πέρας μὲν γὰρ ἅπασιν ἀνθρώποις ἐστὶ τοῦ
richtig und schön beratend. zwar denn allen des
βίου θάνατος, καὶ ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν καθεῖρξας τηρῇ· δεῖ
und wenn in jemand sich selbst eingeschlossen habend
δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν μὲν ἅπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν
aber die guten zwar allem immer den Guten, die gute
προβαλλομένους ἐλπίδα, φέρειν δ' ἂν ὁ θεὸς διδῶ γενναίως.
vorhaltend aber was auch immer der edel.

§ 98 ταῦτ' ἐποίουν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ
dieses die eurigen dieses ihr die Älteren, die
Λακεδαιμονίους οὐ φίλους ὄντας οὐδ' εὐεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν
nicht Freunde seiend noch sondern vieles die unser
ἡδίκηκότας καὶ μεγάλα, ἐπειδὴ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις
Unrecht getan habend und Großes, als überwältigt habend in
ἀνελεῖν ἐπεχειρουν, διεκωλύσατε, οὐ φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαίοις ῥώμην
nicht gefürchtet habend die damals

καὶ δόξαν ὑπάρχουσαν, οὐδ' ὑπὲρ οἷα πεποιηκότων ἀνθρώπων
und vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender
κινδυνεύετε διαλογισάμενοι.
überlegt habend.

§ 99 καὶ γάρ τοι πᾶσι τοῖς Ἑλλήσιν ἐδείξατ' ἐκ τούτων ὅτι, καὶ ὅτιοῦν
und denn doch allen den aus diesen dass, und wenn irgend etwas
τις εἰς ὑμᾶς ἐξαμάρτη, τούτων τὴν ὀργὴν εἰς τᾶλλ' ἔχετε, ἐὰν δ'
jemand gegen euch deren den gegen wenn aber
ὑπὲρ σωτηρίας ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνη, οὔτε
für oder jemand sie weder
μνησικακήσεται οὔθ' ὑπολογιεῖσθε. καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως ἐσχέκατε,
noch und nicht bei diesen nur so
ἀλλὰ πάλιν σφετεριζομένων Θηβαίων τὴν Εὐβοίαν οὐ περιείδετε, οὐδ' ὧν ὑπὸ
sondern wieder sich aneignenden die nicht noch derer von
Θεμισωνος καὶ Θεοδώρου περὶ Ὠρωπὸν ἡδίκησθ' ἀνεμνήσθητε, ἀλλ' ἐβοηθήσατε
und über sondern
καὶ τούτοις, τῶν ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ πόλει, ὧν
auch diesen, der Freiwilligen damals zuerst gewordenen der deren
εἷς ἦν ἐγώ.
einer ich.

§ 100 ἀλλ' οὐπω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν
sondern noch nicht über diesem. und schön zwar auch das die
νῆσον, πολλῶ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν
um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der
σωμάτων καὶ τῶν πόλεων ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἐξημαρτηκόσιν
und der dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden
εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὧν ἡδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία
gegen euch, nichts deren in welchen berechnet habend. unzählige
τοῖνυν ἕτερόν εἰπεῖν ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἐξόδους πεζάς, στρατείας καὶ
also andere habend zu Fuß, und
πάλαι γεγενηίας καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἃς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς
früher geschehen seiende und jetzt auf uns selbst, welche alle die der
τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποιήται.
der anderen und

§ 101 εἴτ' ἐγὼ θεωρηκῶς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν
dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die für der
τοῖς ἄλλοις συμφερόντων ἐθέλουσαν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς
den anderen Nützlichen willend für sie einiger des
βουλῆς οὐσης τί ἔμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν;
seiend was oder was ihr
μνησικακεῖν νῆ Δία πρὸς τοὺς βουλομένους σῶζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν
bei gegen die Wollenden und
δι' ἃς ἅπαντα προσόμεθα. καὶ τίς οὐκ ἂν ἀπέκτεινέν με δικαίως, εἴ
durch welche alles und wer nicht wohl mich zu Recht, wenn
τι τῶν ὑπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν λόγῳ μόνον καταισχύνειν ἐπεχείρησα;
etwas der vorhandenen der guten nur
ἐπεὶ τό γ' ἔργον οὐκ ἂν ἐποιήσαθ' ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' ἐγώ· εἰ γὰρ
denn das ja nicht wohl ihr, genau ich· wenn denn
ἐβούλεσθε, τί ἦν ἐμποδῶν; οὐκ ἐξῆν; οὐχ ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' ἐροῦντες
was im Wege; nicht nicht die dieses sagen werdenden
οὗτοι;
diese;

§ 102 βούλομαι τοῖνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἃ τούτων ἐξῆς ἐπολιτευόμεν· καὶ
nun auf welche dieser der Reihe nach und
σκοπεῖτ' ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει βέλτιστον ἦν. ὁρῶν
in diesen wieder wiederum, was das der beste sehend
γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον καὶ τοὺς μὲν
denn, ο die euer aufgelöst werdend und die zwar
πλουσίου ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι' ἢ
Reichen abgabenfrei von kleinen werdend, die aber mäßige oder
μικρὰ κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ' ἀπολλύοντας, ἔτι δ' ὑστερίζουσιν
kleine besitzend der die seienden verlierend, noch aber zurückbleibend

ἐκ τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθικα νόμον καθ' ὃν τοὺς μὲν τὰ
 aus diesen die der nach welchen die zwar die
 δίκαια ποιεῖν ἠνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἔπαυσ'
 Gerechten die Reichen, die aber
 ἀδικουμένους, τῇ πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ γίγνεσθαι
 Unrecht erdulnd, der aber was eben am nützlichsten, zu
 τὰς παρασκευὰς ἐποίησα.
 die

§ 103 καὶ γραφεῖς τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον,
 und angeklagt worden seiend den diesen vor euch und
 καὶ τὸ μέρος τῶν ψήφων ὁ διώκων οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα
 und das der der verfolgend nicht und doch wie viele
 τοὺς ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἷσθέ μοι
 die der oder die zweiten und dritten mir
 διδόναι, ὥστε μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μή,
 sodass am meisten zwar nicht den diesen, wenn aber nicht,
 καταβάλλοντ' ἂν ἐν ὑπωμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσ'
 nieder zahlend in so viel, o so viel wie
 ὀκνήσαιμ' ἂν πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν.
 wohl zu euch

§ 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἔπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων
 und dies hier mit Grund jene. denn ihnen aus zwar der früheren
 νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν, αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν ἀναλίσκουσι,
 zusammen sechzehn ihnen zwar klein und nichts
 τοὺς δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν, ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ
 die aber Bedürftigen der aus aber dem meines das
 γιγνόμενον κατὰ τὴν οὐσίαν ἕκαστον τιθέναι, καὶ δυοῖν ἐφάνη
 sich Ereignende nach der jeden Einzelnen und zweien
 τριῆραρχος ὁ τῆς μιᾶς ἕκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ
 der der einen sechste und zehnte früher auch nicht denn
 τριῆραρχος ἔτ' ὠνόμαζον ἑαυτοῦς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι
 mehr sich selbst, sondern sodass ja dies hier
 καὶ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ' ὃ τι οὐκ ἐδίδοσαν.
 und nicht die Gerechten nicht was etwas nicht
 § 105 καὶ μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφὴν,
 und mir zuerst zwar den nach welchem die
 εἴτα τοὺς καταλόγους, τὸν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν
 dann die den und aus dem früheren und den nach dem
 ἐμόν. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 meinen.

ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἕκτη ἐπὶ δέκα, φυλῆς
 unter am sechsten auf zehn,
 πρυτανευούσης Ἴπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἰσήνεγκε
 vorsitzend
 νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον, καθ' ὃν αἱ
 in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren, nach welchem die
 συντέλεια ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ ὁ
 der und der und der
 δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς Φλυεύς, καὶ τὸ
 und wider Gesetze und den
 μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς.
 der nicht bekommen habend die fünf hundert

§ 106 φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
 ja auch den schönen KATALOG.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν
 die zu der zusammen sechzehn aus den in
 τοῖς λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν εἰς τετταράκοντα,
 den von zwanzig und fünf bis auf vierzig,
 ἐπὶ ἴσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους.
 nach gleich der gebrauchend.

Φέρε δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
 ja von diesem hier den aus dem meinen KATALOG.

Τοὺς τριηράρχους αἰρεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ τήμῃσιν,
 die auf die aus dem nach
 ἀπὸ ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλειόνων ἢ οὐσία ἀποτετιμημένη ἢ
 von zehn· wenn aber größeren das bewertet gewesen
 χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἕως τριῶν πλοίων καὶ
 Geld summen nach Verhältnis Berechnung bis Schiffe
 ὑπηρετικοῦ ἢ λειτουργία ἔστω. κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ ἀναλογίαν
 und Dienst personals sei nach derselben aber
 ἔστω καὶ οἷς ἐλάττων οὐσία ἐστὶ τῶν δέκα ταλάντων, εἰς συντέλειαν
 auch denen geringer der zehn zehnr zur
 συναγομένοις εἰς τὰ δέκα τάλαντα.
 zusammen geführt werdenden auf die zehn

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ, ἢ μίκρ' ἀναλῶσαι ἂν τοῦ
 etwa wenig den eurer oder wenig wohl des
 μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον τῷ μὴ
 nicht die Gerechten die Reichen; nicht freilich also allein dadurch dass nicht
 καθυφεῖναι ταῦτα σεμνύνομαι, οὐδὲ τῷ γραφεῖς
 dies hier auch nicht dadurch dass angeklagt worden seiend
 ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τῷ συμφέροντα θεῖναι τὸν νόμον καὶ τῷ
 sondern auch dadurch dass Nützliche den und dadurch dass
 πείραν ἔργῳ δεδωκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον τῶν ἀποστόλων
 den ganzen denn den der
 γιγνομένων κατὰ τὸν νόμον τὸν ἐμόν, οὐχ ἱκετηρίαν ἔθηκε τριηραρχος
 statt findend seienden nach den den meinen, nicht
 οὐδεὶς πώποθ' ὥς ἀδικούμενος παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνηχίας ἐκαθέζετο, οὐχ
 niemand jemals wie Unrecht leidend bei euch, nicht in nicht
 ὑπὸ τῶν ἀποστολέων ἐδέθη, οὐ τριήρης οὐτ' ἔξω καταλειφθεῖς
 unter von keine noch draußen zurück gelassen worden seiend
 ἀπώλετο τῇ πόλει, οὐτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ δυναμένη ἀνάγεσθαι.
 der noch von ihm selbst nicht vermögend seiend

§ 108 καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἅπαντα ταῦτ' ἐγίγνετο. τὸ δ' αἴτιον,
 und doch nach den früheren all das dies hier das aber Ursache,
 ἐν τοῖς πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν· πολλὰ δὴ τὰ δύναντα συνέβαινον. ἐγὼ
 bei den das vieles ja die Unmöglichen ich
 δ' ἐκ τῶν ἀπόρων εἰς τοὺς εὐπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας· πάντ'
 aber aus den Armen auf die Wohlhabenden die alles
 οὖν τὰ δέοντ' ἐγίγνετο. καὶ μὴν καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτ' ἀξιός εἰμ'
 nun das Notwendige und freilich auch nach dies selbst dieses hier würdig
 ἐπαίνου τυχεῖν, ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα προηρούμην πολιτεύματα, ἀφ' ὧν
 weil alle die solche von denen
 ἅμα δόξαι καὶ τιμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ πόλει· βάσκανον δὲ καὶ
 zugleich und und der neidisch aber und
 πικρὸν καὶ κακότηδες οὐδὲν ἐστὶ πολίτευμ' ἐμόν, οὐδὲ ταπεινόν, οὐδὲ τῆς
 bitter und boshaft nichts meine, noch niedrig, noch der
 πόλεως ἀνάξιον.
 unwürdig.

§ 109 ταὐτὸ τοίνυν ἦθος ἔχων ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν
 dasselbe also habend in und den betrifft der und in
 τοῖς Ἑλληνικοῖς φανήσομαι· οὔτε γὰρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων
 den Hellenischen weder denn in der die von den Reichen

χάριτας μᾶλλον ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαι' εἰλόμην, οὐτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς
 mehr als die der Vielen Gerechten noch in den Hellenischen
 τὰ Φιλίππου δῶρα καὶ τὴν ξενίαν ἠγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῇ πᾶσι τοῖς
 die und die anstatt der gemeinsam allen den
 Ἑλλῆσι συμφερόντων.
 nützlich seienden.

§ 110 ἡγοῦμαι τοίνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν
 also nun übrig mir über des und der
 εὐθυνῶν· τὸ γὰρ ὡς τᾶριστά τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὖνους
 das denn dass die besten und auch und durch immer wohlwollend
 εἰμι καὶ πρόθυμος εὖ ποιεῖν ὑμᾶς, ἱκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων
 und bereitwillig gut euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen
 δεδηλωσθαί μοι νομίζω. καίτοι τὰ μέγιστα γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ
 mir und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und
 πεπραγμένων ἐμαυτῷ παραλείπω, ὑπολαμβάνων πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς
 getan Gewesenen mir selbst annehmend zuerst zwar der Reihe nach die
 περὶ αὐτοῦ τοῦ παρανόμου λόγους ἀποδοῦναί με δεῖν, εἴτα, καὶ
 über seiner selbst des gesetzwidrigen mich dann, und wohl
 μηδὲν εἴπω περὶ τῶν λοιπῶν πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν
 nichts über der übrigen gleichermaßen von Seiten euch
 ἐκάστῳ τὸ συνειδὸς ὑπάρχειν μοι.
 jedem Einzelnen das Mit Wissen mir.

§ 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκλῶν ἔλεγε περὶ
 der zwar nun welche dieser hinauf und hinab herum wälzend über
 τῶν παραγεγραμμένων νόμων, οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἶμαι μανθάνειν
 der beigeschrieben Gewesenen weder bei den euch
 οὐτ' αὐτὸς ἐδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλοὺς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὀρθὴν περὶ τῶν
 noch selbst die vielen· einfach aber die richtige über der
 δικαίων διαλέξομαι. τοσούτου γὰρ δέω λέγειν ὡς οὐκ εἴμ' ὑπεύθυνος,
 Gerechten so weit denn dass nicht rechenschafts pflichtig,
 ὃ νῦν οὗτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ' ἅπαντα τὸν βίον
 was jetzt dieser und so dass das Ganze den
 ὑπεύθυνος εἶναι ὁμολογῶ ὧν ἢ διακεχειρίκ' ἢ πεπολίτευμαι παρ'
 rechenschafts pflichtig deren oder oder bei
 ὑμῖν.
 euch.

§ 112 ὧν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἐπαγγελιάμενος δέδωκα τῷ δήμῳ,
 derer jedoch ja aus der eigenen versprochen habend dem
 οὐδεμίαν ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναί φημι (ἀκούεις Αἰσχίνῃ;) οὐδ'
 keinen rechenschafts pflichtig εἶναί φημι (ἀκούεις Αἰσχίνῃ;) und auch nicht
 ἄλλον οὐδένα, οὐδ' ἂν τῶν ἐννέ' ἀρχόντων τις ὧν τύχη.
 anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun irgend einer seiend
 τίς γὰρ ἐστὶ νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὥστε τὸν
 wer denn so großer und voll so dass den
 δόντα τι τῶν ἰδίων καὶ ποιήσαντα πράγμα φιλόφρωνον
 gegeben habenden etwas der eigenen und gemacht habenden menschen freundlich
 καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας
 und freigebig des zwar zu in Richtung auf die
 δ' ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὧν ἔδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εἷς.
 aber und diese auf die deren auch nicht einer.
 εἰ δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, κάγῳ στέρξω καὶ σιωπήσομαι.
 wenn aber dieser, und ich und

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ
 sondern nicht sondern dieser verleumdend, dass bei dem
 θεωρικῷ τότε ὧν ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησὶν
 Theorikon damals seiend die dies
 ὑπεύθυνον ὄντα οὐ περὶ τούτων γ' οὐδενὸς ὧν ὑπεύθυνος
 rechenschafts pflichtig seiend nicht über diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig
 ἦν, ἀλλ' ἐφ' οἷς ἐπέδωκα, ὧ συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ
 sondern in Betreff auf welchen Dingen o sondern auch
 τειχοποιὸς ἦσθα καὶ διὰ γε τοῦτο ὀρθῶς ἐπηνούμην, ὅτι τάνηλωμέν'
 Mauer bauer und wegen ja dieses richtig weil die verausgabten Dinge

ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὁ μὲν γὰρ λογισμὸς εὐθυνῶν καὶ τῶν
und nicht der zwar denn und der
ἐξετασόντων προσδεῖται, ἡ δὲ δωρεὰ χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἐστὶ
untersuchen werdenden die aber und gerecht
τυγχάνειν· διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ περὶ ἐμοῦ.
deshalb dieses dieser hier über meiner.

§ 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς
dass aber so dieses nicht nur in den sondern auch in den
ὑμετέροις ἡθεσιν ὠρισταί, ἐγὼ ῥαδίως πολλαχόθεν δείξω. πρῶτον μὲν γὰρ
eurigen ich leicht von vielen Orten her zuerst zwar denn
Ναυσικλῆς στρατηγῶν ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ἰδίων προεῖτο
in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen
πολλάκις ἐστεφάνωται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ
oft von euch· dann als die und
πάλιν Χαρίδημος, ἐστεφανοῦντο· εἴθ' οὗτοσὶ Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων
wieder dann dieser hier vieler
ἐπιστάτης ὢν, ἐφ' οἷς ἐπέδωκε τετίμηται. σχέτλιον γὰρ ἂν
seiend, in Betreff auf welchen Dingen schlimm denn wohl
εἴη τοῦτό γε, εἰ τῷ τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ διδόναι τῇ πόλει τὰ
dies ja, wenn dem irgend wem oder der die
ἑαυτοῦ διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἐξέσται, ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ
eigenen wegen der nicht oder der gegeben wordenen anstatt des
κομίσασθαι χάριν εὐθύνας ὑφέξει.

§ 115 ὅτι τοῖνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις
dass also nun dieses wahr die mir die diesen
γεγενημέν' αὐτὰ λαβών. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
geschehen Gewordenen sie selbst genommen habend.

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἕκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη
am sechsten nach
βουλῆς καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ βουλῇ καὶ τῷ
und Phrearrios dass der und dem
δήμῳ στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὀπλων, ὅτι Ἀθηναίων ὀπλιτῶν
den über die dass
δισχιλίων ὄντων ἐν Ἴμβρῳ καὶ βοηθούντων τοῖς κατοικοῦσιν Ἀθηναίων τὴν
zweitausend seienden in und helfenden den bewohnenden die
νῆσον, οὐ δυναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς διοικήσεως
nicht imstande seienden des über der
κεχειροτονημένου διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι τοὺς ὀπλίτας,
gewählt wordenen wegen der und die
ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ
aus der eigenen und nicht den und
ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίους τραγωδοῖς καινοῖς.
den neuen.

ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.
WEITERER

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ
 Phrearrios, ansagenden, da
 Χαρίδημος ὁ ἐπὶ τῶν ὀπλιτῶν, ἀποσταλὲς εἰς Σαλαμῖνα, καὶ
 der über die abgesandt worden seiend nach und
 Διότιμος ὁ ἐπὶ τῶν ἱππέων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν
 der über die in der bei des der
 στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἰδίων
 einiger von den geplündert wordenen, aus den eigenen
 ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς νεανίσκους ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ
 die achthundert, der
 βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ
 und dem und mit goldenem
 στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεύσαι Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι
 und den großen in dem sportlichen
 καὶ Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι
 und neuen· der aber
 θεσμοθέτας, πρυτάνεις, ἀγωνοθέτας.

- § 117 τούτων ἕκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἥς ἦρχεν ὑπεύθυνος ἦν,
 dieser Dinge jeder, der zwar deren rechenschaftspflichtig
 ἐφ' οἷς δ' ἐστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. οὐκοῦν οὐδ' ἐγώ·
 in Betreff auf denen aber nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich·
 ταῦτα γὰρ δίκαι' ἐστὶ μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου. ἐπέδωκα·
 dieselben denn Rechte mir über der selben den anderen wohl.
 ἐπαινοῦμαι διὰ ταῦτα, οὐκ ὦν ὦν ἔδωχ' ὑπεύθυνος. ἦρχον· καὶ
 wegen dieser, nicht seiend derer rechenschaftspflichtig. und
 δέδωκά γ' εὐθύνας ἐκείνων, οὐκ ὦν ἐπέδωκα. νῆ Δί', ἀλλ' ἀδίκως ἦρξα.
 ja jener, nicht derer bei sondern zu Unrecht
 εἶτα παρών, ὅτε μ' εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ κατηγόρεις;
 dann anwesend seiend, als mich die nicht
 § 118 ἵνα τοίνυν ἴδῃθ' ὅτι αὐτὸς οὗτός μοι μαρτυρεῖ ἐφ' οἷς οὐχ
 damit also nun dass selbst dieser mir in Betreff auf denen nicht
 ὑπεύθυνος ἦν ἐστεφανῶσθαι, λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον τὸ
 rechenschaftspflichtig genommen habend den ganz den
 γραφέν μοι. οἷς γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλεύματος, τούτοις
 geschrieben worden mir. denen denn nicht des diesen
 ἃ διώκει συκοφαντῶν φανήσεται. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 welche verleumdend

ἐπὶ ἄρχοντος Εὐθυκλέους, πυανεσιῶνος ἐνάτη ἀπιόντος, φυλῆς
 unter am Neunten abgehend seienden,
 πρυτανευούσης Οἰνηδος, Κτησιφῶν Λεωσθένους Ἀναφλύστιος εἶπεν· ἐπειδὴ
 vorsitzend seienden Anaphlystier da
 Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς γενόμενος ἐπιμελητῆς τῆς τῶν τειχῶν
 Paianier geworden seiend der der
 ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα ἀπὸ τῆς
 und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die aus der
 ἰδίας οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δήμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ
 eigenen drei diese dem und auf dem
 θεωρικῷ κατασταθεὶς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς
 Theorikon eingesetzt worden seiend den aus aller der
 ἑκατὸν μῶν εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ
 hundert in Richtung auf der und dem der
 Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα ἀρετῆς ἕνεκα καὶ
 Paianier wegen und
 καλοκαγαθίας ἥς ἔχων διατελεῖ ἐν παντὶ καιρῷ εἰς τὸν δῆμον
 deren habend in jedem in Richtung auf den
 τὸν Ἀθηναίων, καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεύσαι τὸν
 den und und den
 στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ
 in dem neuen· der aber
 ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι τὸν ἀγνοοθέτην.
 den

§ 119 οὐκοῦν ἃ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἐστὶν ὧν οὐδὲν σὺ γέγραπαι· ἃ δέ
 folglich welche zwar dieses deren nichts du welche aber
 φησιν ἡ βουλή δεῖν ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι, ταῦτ' ἔσθ' ἃ διώκεις.
 die statt dieser mir, dieses welche
 τὸ λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν' ὁμολογῶν ἔννομον εἶναι, τὸ χάριν
 das also die gegeben werdenden zugestehend gesetzmäßig das
 τούτων ἀποδοῦναι παρανόμων γράφει. ὁ δὲ παμπόνηρος ἄνθρωπος καὶ θεοῖς
 dieser wider Gesetze der aber ganz schlecht und
 ἐχθρὸς καὶ βάσκανος ὄντως ποῖός τις ἂν εἴη πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ
 feind und neidisch wirklich was für ein irgendeiner wohl bei nicht der
 τοιοῦτος;
 solche;

§ 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, τὸ μὲν μυριάκις
 und freilich über des ja im dem das zwar unzählig oft
 μυρίους κεκηρυῆσθαι παραλείπω καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανῶσθαι
 myriaden fach und das oft selbst
 πρότερον. ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαιὸς εἶ καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ'
 früher. sondern bei so plump und gefühllos, so dass
 οὐ δύνασαι λογίσασθαι ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὐτὸν ἔχει ζῆλον
 nicht dass dem zwar bekränzt werdenden den gleichen
 ὁ στέφανος, ὅπου ἂν ἀναρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων εἵνεκα
 der wo auch immer des aber der bekränzenden um willen
 συμφέροντος ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται τὸ κήρυγμα; οἱ γὰρ ἀκούσαντες ἅπαντες
 des Vorteils in dem der die denn gehört habend alle
 εἰς τὸ ποιεῖν εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς ἀποδιδόντας τὴν χάριν
 zu dem gut die und die zurück gebend den
 μᾶλλον ἐπαινοῦσι τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον τοῦτον ἢ πόλις
 mehr des bekränzt werdenden· daher den diesen die
 γέγραπεν. λέγε δ' αὐτόν μοι τὸν νόμον λαβών. ΝΟΜΟΣ.
 aber ihn mir den genommen habend.

Ὅσους στεφανοῦσί τινες τῶν δῆμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων
 so viele wie einige der die der
 ποιεῖσθαι ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ἰδίοις δῆμοις, ἐὰν μή τινας ὁ
 in ihnen je einzelne den eigenen wenn nicht einige der
 δῆμος ὁ τῶν Ἀθηναίων ἢ ἡ βουλή στεφανοῖ· τούτους δ' ἐξεῖναι ἐν
 der der oder die diese aber im
 τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις
 dem

§ 121 ἀκούεις, Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἐὰν τινας ὁ δῆμος ἢ
 des sagend klar, außer wenn einige der oder
 ἡ βουλή ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορευέτω τί οὖν, ὧς ταλαίπωρε,
 die diese aber was also, o Elender,
 συκοφαντεῖς; τί λόγους πλάττεις; τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις ἐπὶ τούτοις;
 was was dich selbst nicht über diesem;
 ἀλλ' οὐδ' αἰσχύνει φθόνου δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ
 sondern auch nicht einbringend, nicht keines, und
 νόμους μεταποιῶν, τῶν δ' ἀφαιρῶν μέρη, οὐς ὅλους δίκαιον ἦν
 verändernd, der aber weg nehmend welche ganz gerecht ἦν
 ἀναγινώσκεσθαι τοῖς γ' ὁμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους ψηφιεῖσθαι;
 den ja geschworen Habenden gemäß den

§ 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν λέγεις πόσα δεῖ προσεῖναι τῷ δημοτικῷ, ὥσπερ
 dann solches tuend wie viel dem demokratischen, gleichwie
 ἀνδριάντ' ἐκδεδωκῶς κατὰ συγγραφὴν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ' ἃ προσῆκεν
 heraus gegeben habend gemäß dann nicht habend was
 ἐκ τῆς συγγραφῆς κομιζόμενος, ἢ λόγῳ τοὺς δημοτικούς, ἀλλ' οὐ
 aus der empfangend seiend, oder die demokratischen, sondern nicht
 τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασιν γινωσκομένους. καὶ βοᾷς ῥητὰ καὶ
 den und den erkannt werdenden. und ausgesprochene und
 ἄρρητ' ὀνομάζων, ὥσπερ ἐξ ἀμάξης, ἃ σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει
 unausgesprochene nennend, gleichwie aus was dir und dem deinen
 πρόσσεστιν, οὐκ ἐμοί. καίτοι καὶ τοῦτ', ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι·
 nicht mir. und doch auch dies, o

§ 123 ἐγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν ἡγοῦμαι, τῷ τὴν μὲν κατηγορίαν
 ich diesem indem die zwar
 ἀδικήματ' ἔχειν, ὧν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ λοιδορίαν
 deren in den die die aber
 βλασφημίας, ἃς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἐχθροῖς περὶ ἀλλήλων
 welche gemäß der ihrer selbst den über einander
 συμβαίνει λέγειν. οἰκοδομῆσαι δὲ τοὺς προγόνους ταυτὶ τὰ δικαστήρι'
 aber die diese hier die
 ὑπέιληφα, οὐχ ἵνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν ἰδίων
 nicht damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den eigenen
 κακῶς τάπορρητα λέγωμεν ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἐξελέγχωμεν ἐὰν τις
 schlecht einander, sondern damit wenn jemand
 ἡδίκηκώς τι τυγχάνη τὴν πόλιν.
 Unrecht getan habend etwas die

§ 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἥττον ἐμοῦ πομπεύειν ἀντὶ τοῦ
 dieses hier also nun wissend nichts weniger meiner statt des
 κατηγορεῖν εἴλετο. οὐ μὲν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιός ἐστιν
 nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht
 ἀπελθεῖν. ἤδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἐρωτήσας.
 schon aber auf dieses hier so viel ihn gefragt habend.
 πότερόν σε τις Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἐχθρὸν ἢ ἐμὸν εἶναι φη; ἐμὸν
 ob dich jemand, der Feind oder meinen meinen
 δῆλον ὅτι. εἴθ' οὗ μὲν ἦν παρ' ἐμοῦ δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπερ
 offenkundig dass. dann wo zwar von mir gemäß die νόμους ὑπερ
 τούτων λαβεῖν, εἴπερ ἡδίκουν, ἐξέλειπες, ἐν ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς
 dieser wenn wirklich in den in den
 γραφαῖς, ἐν ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν·
 in den anderen

- § 125 οὐ δ' ἐγὼ μὲν ἀθῶος ἅπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ
 wo aber ich zwar unschuldig allen, den der der dem
 κεκρίσθαι περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ' ἐξελεγχθῆναι μηδὲν
 über alles oft früher, dem noch niemals nichts
 ὑμᾶς ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἢ πλέον ἢ ἔλαττον ἀνάγκη τῶν γε
 euch Unrecht tuend, der aber entweder mehr oder weniger der ja
 δημοσίᾳ πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ' ἀπήνηται; ὅρα μὴ τούτων
 öffentlich getan Gewesenen des hier nicht dieser
 μὲν ἐχθρὸς ἦς, ἐμοὶ δὲ προσποιῇ.
 zwar Feind mir aber
- § 126 ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μὲν εὐσεβὴς καὶ δικαία ψῆφος ἅπασι δέδεικται, δεῖ δὲ
 weil also nun die zwar fromme und gerechte allen aber
 μ', ὡς ἔοικε, καίπερ οὐ φιλολοῖδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου
 mich, wie obwohl nicht schmähen liebend seiend, wegen die von diesem
 βλασφημίας εἰρημένως ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ τὰναγκαιότατ'
 gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher sie selbst
 εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὢν κάκ τίνων ῥαδίως οὕτως ἄρχει
 über ihn selbst, und wer seiend und aus wessen leicht so
 τοῦ κακῶς λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει, αὐτὸς εἰρηκῶς ἃ τίς οὐκ
 des schlecht und einige selbst gesagt habend was wer nicht
 ἂν ὠκνησεὺς τῶν μετρίων ἀνθρώπων φθέγγασθαι;
 wohl der maßvollen
- § 127 —εἰ γὰρ Αἰακὸς ἢ Ῥαδάμανθυς ἢ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ
 —wenn denn oder oder der anklagend, sondern nicht
 σπερμολόγος, περίτριμ' ἀγορᾶς, ὄλεθρος γραμματεῦς, οὐκ ἂν αὐτὸν οἶμαι ταῦτ'
 nicht wohl ihn dieses
 εἰπεῖν οὐδ' ἂν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὥσπερ ἐν τραγωδίᾳ
 auch nicht wohl so lästigen so wie in
 βοῶντα ὦ γῆ καὶ ἤλιε καὶ ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ
 schreiend o und und und die solchen, und wieder und
 παιδεῖα ἐπικαλούμενον, ἣ τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα
 an rufend, wodurch die schönen und die schändlichen dies
 γὰρ δῆπουθεν ἠκούετ' αὐτοῦ λέγοντος.
 denn wohl irgend ihn selbst sagend seienden.
- § 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ὦ κάθαρμα, ἢ τοῖς σοῖς τίς μετουσίᾳ; ἢ καλῶν
 dir aber o oder den deinen welche oder der schönen
 ἢ μὴ τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ
 oder nicht solcher welche woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber
 παιδείας σοὶ θέμις μνησθῆναι; ἥς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων
 dir deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden
 οὐδ' ἂν εἷς εἴποι περὶ αὐτοῦ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ καὶ
 auch nicht wohl einer über sich selbst solches nichts, sondern und wohl
 ἑτέρου λέγοντος ἐρυθρίασειε, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι μὲν, ὥσπερ
 eines anderen sagend seienden den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie
 σύ, προσποιουμένοις δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν
 du, vorgebend seienden aber durch das die hörend seienden
 ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ δοκεῖν τοιούτοις εἶναι περίεστιν.
 wenn immer nicht das solchen
- § 129 οὐκ ἀπορῶν δ' ὅ τι χρὴ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν, ἀπορῶ
 nicht ratlos seiend aber was etwas über dich und der deiner
 τοῦ πρώτου μνησθῶ· πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἐδούλευε παρ' Ἑλπίᾳ
 des Ersten ob wie der dein bei
 τῷ πρὸς τῷ Θησεῖω διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας παχείας ἔχων καὶ
 dem bei nahe dem lehrend seienden grobe haltend und
 ξύλον; ἢ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεθήμερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ τῷ
 oder wie die den nach mittägigen in dem dem
 πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρῳ χρωμένη τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ
 bei nahe dem brauchend seiende den schönen und
 τριταγωνιστὴν ἄκρον ἐξέθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ἴσασι ταῦτα, καὶ ἐγὼ
 höchsten dich; aber alle dieses, auch wenn ich
 μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς ὁ τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου
 nicht sondern wie der der der des Phrearrhios

δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νῆ τὸν Δία
 sie von dieser der schönen aber bei den
 καὶ θεοὺς ὀκνῶ μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα λέγων αὐτὸς οὐ προσήκοντας
 und nicht über dich die Zugehörigen sagend selbst nicht Zugehörigen
 ἑμαυτῷ δόξω προηρῆσθαι λόγους.
 mir selbst

§ 130 ταῦτα μὲν οὖν ἐάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὧν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι·
 dieses zwar nun von ihnen selbst aber deren er selbst
 οὐδὲ γὰρ ὧν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἷς ὁ δῆμος καταρᾶται. ὅψε γάρ
 auch nicht denn deren sondern denen der spät denn
 ποτε— ὅψε λέγω; χθὲς μὲν οὖν καὶ πρόωην ἅμ' Ἀθηναῖος καὶ ῥήτωρ
 einmal— spät gestern zwar also auch früher zugleich und
 γέγονεν, καὶ δύο συλλαβὰς προσθεὶς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος
 und zwei hinzu gefügt habend den zwar statt
 ἐποίησεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἣν Ἔμπουσαν
 die aber ehrwürdig sehr die
 ἅπαντες ἴσασι καλουμένην, ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν καὶ πάσχειν δηλονότι
 alle genannt werdend, aus des alles und selbstverständlich
 ταύτης τῆς ἐπωνυμίας τυχούσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;
 dieser der getroffen habend· woher denn anderswoher;

§ 131 ἀλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἶ καὶ πονηρὸς φύσει ὥστ' ἐλεύθερος ἐκ
 sondern dennoch so undankbar und schlecht so dass frei aus
 δούλου καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τούτουσι γεγυνώς οὐχ ὅπως χάριν
 und reich aus durch diese hier geworden seiend nicht dass
 αὐτοῖς ἔχεις, ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τούτωνι πολιτεύει. καὶ περὶ
 ihnen sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier und über
 ὧν μὲν ἔστι τις ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἴρηκεν,
 deren zwar irgendeine dass ja für der
 ἐάσω· ἃ δ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν φανερώς ἀπεδείχθη πράττων, ταῦτ'
 welche aber für der offenbar offenbar handelnd, dieses
 ἀναμνήσω.

§ 132 τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ' Ἀντιφῶντα, ὃς
 wer denn von euch nicht den ab abgestimmt worden seienden welcher
 ἐπαγγειλάμενος Φιλίππῳ τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν ἦλθεν;
 verheißen habend die die in Richtung auf die
 ὃν λαβόντος ἐμοῦ κεκρυμμένον ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος
 welchen genommen habend meiner verborgen seienden in und hingestellt habend
 εἰς τὴν ἐκκλησίαν βοῶν ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς
 in Richtung auf die schreiend der dieser und geschrien habend, dass
 ἐν δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων
 in schlimme Dinge die verunglückt Habenden der schändend
 καὶ ἐπ' οἰκίας βαδίζων ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.
 und auf schreitend ohne

§ 133 καὶ εἰ μὴ ἡ βουλὴ ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τὸ πρᾶγμ'
 und wenn nicht der der aus die Sache
 αἰσθομένη καὶ τὴν ὑμετέραν ἄγνοϊαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκυῖαν
 wahrgenommen habend und die eurige in nicht Fälligen eingetroffen seiend
 ἰδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον καὶ συλλαβοῦς' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς,
 gesehen habend den und ergriffen habend zu euch,
 ἐξήρπαστ' ἂν ὁ τοιοῦτος καὶ τὸ δίκην δοῦναι διαδύς
 wohl der solche auch das hindurch geschlüpft habend
 ἐξεπέπεμπτ' ἂν ὑπὸ τοῦ σεμνολόγου τουτουί· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες
 wohl von dem dieses hier· jetzt aber ihr gefoltet habend
 αὐτὸν ἀπεκτείνετε, ὡς ἔδει γε καὶ τοῦτον.
 ihn wie ja auch diesen.

§ 134 τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλὴ ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τότε τούτῳ
 demnach wissend habend dieses der der aus damals diesem
 πεπραγμένα, χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν
 getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch für des des in
 Δήλῳ ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προίεσθε τῶν κοινῶν, ὡς
 von der gleichen durch welche vieles der Gemeinen, sodass

προσείλεσθε **κάκεινην** καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποιήσατε, τοῦτον μὲν εὐθὺς
und jene und der Herrin diesen zwar sogleich
ἀπήλασεν ὡς **προδότην**, Ὑπερείδῃ δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ τοῦ
als aber und dieses von dem
βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον ἔπραξε, καὶ οὐδεμία ψήφος ἠνέχθη τῷ **μιαρῷ**
tragend die und keinerlei dem Unreinen
τούτῳ.
diesem.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. **MARTYRES.**
und dass dieses wahr hiervon die ZEUGEN.

Μαρτυροῦσι Δημοσθένει ὑπὲρ πάντων οἷδε, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων
für aller diese hier, Sunier,
Φλυεύς, Κλέων Φαληρεύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ
Phlyeer, Phalereer, Marathonier, dass des einst
χειροτονήσαντος Αἰσχίνην σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς
gewählt habend für das des in zu den
Ἀμφικτύονας συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι μᾶλλον
zusammen rats sitzend wir würdig eher
ὑπὲρ τῆς πόλεως λέγειν, καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.
für der und

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἡ βουλή καὶ προσέταξ' ἐτέρῳ,
folglich als diesen des der und einem anderen,
τότε καὶ **προδότην εἶναι καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἐν μὲν τοίνυν**
damals auch und schlecht gesinnten euch eins zwar nun
τοῦτο τοιοῦτο πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὁμοίον γε, οὐ γάρ; οἷς
dies solcher Art des dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen
ἐμοῦ κατηγορεῖ· ἕτερον δ' ἀναμιμνήσκεσθε. ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἐπεμψε
meiner anderes aber als denn
τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπεμψε πρέσβεις, ὡς
den Byzantier und von den eigenen aller um
ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ δείξων ἀδικοῦσαν, τότε' ἐγὼ
in machen werdend die und zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich
μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ καὶ πολλῷ ρέοντι καθ' ὑμῶν οὐχ
zwar dem vermessen werdend und viel strömend gegen euch nicht
ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς πόλεως δίκαι' οὐχὶ
sondern aufgestanden seiend und die der Rechte nicht
προὔδωκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἐξήλεγξα φανερώς οὕτως ὥστε τοὺς
sondern Unrecht tuenden offenbar so dass die
ἐκείνου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὁμολογεῖν· οὗτος δὲ συνηγωνίζετο καὶ
jenes selbst sich erhebend dieser aber und
τάναντί' ἐμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.
der und dieses falsch.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνῳ τῷ
und nicht dieses, sondern wieder nach diesem später dem
κατασκόπῳ συνιῶν εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι
zusammen gehend in Richtung auf das und doch
ὅστις τῷ ὑπὸ τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνῳ συνηῖ καὶ
wer dem von den gesandt wordenen allein mit alleinem und
ἐκοινολογεῖτο, οὗτος αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ
dieser selbst der und feindlich der
πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας.
und dass dieses wahr mir hiervon die
MARTYRES.
ZEUGEN.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερίδης Καλλισχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι
 Δημοσθένε^{μαρτυροῦσά}πωμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνην Ἀτρομήτου
 bei den
 Κοθωκίδην ^{zusammen kommend}συνερχόμενον ^{in Richtung auf}νυκτὸς εἰς τὴν ^{das}Θράσωνος οἰκίαν καὶ ^{und}
^{sich besprechend}κοινολογούμενον Ἀναξίνω, ^{welcher}ὃς ἐκρίθη εἶναι ^{bei}κατάσκοπος ^{parà}παρὰ Φιλίππου.
^{diese}αὗται ^{die}ἀπεδόθησαν αἱ ^{unter}μαρτυρίαι ἐπὶ ^{am dritten}Νικίου, ^{anlaufend.}ἐκατομβαιῶνος ^{am dritten}τρίτῃ
 ἰσταμένου.

§ 138 ^{unzählige}μυρία ^{also nun}τοίνυν ^{andere}ἕτερ' ^{habend}εἰπεῖν ^{über}ἔχων ^{seiner}περὶ αὐτοῦ ^{und}παραλείπω. ^{denn}καὶ ^{so}γὰρ οὕτω
^{irgendwie}πῶς ^{vieles}ἔχει. ^{wohl}πόλλ' ^{ich}ἂν ^{noch}ἐγὼ ^{dieser}ἔτι ^{deren}τούτων ^{dieser}ἔχοιμι ^{nach}δεῖξαι, ^{deren}ὧν ^{dieser}οὗτος ^{nach}κατ'
^{jene}ἐκείνους ^{die}τούς ^{den}χρόνους ^{den}τοῖς ^{zwar}μὲν ^{dienend,}ἐχθροῖς ^{mir}ὑπηρετῶν, ^{aber}ἐμοὶ ^{schikanierend}δ' ^{epihreázwn}ἐπιηρέαζων ^{eúrethē.}εὐρέθη.
^{aber}ἀλλ' ^{nicht}οὐ ^{dieses}τίθεται ^{bei}ταῦτα ^{euch}παρ' ⁱⁿὁμῖν ^{genaue}εἰς ^{und nicht}ἀκριβῆ ^{die}μνήμην ^{eprosēken}οὐδ' ^{eprosēken}ἣν ^{eprosēken}προσῆκεν
^{sondern}ὀργήν, ^{einem schlechten}ἀλλὰ ^{viel}δεδώκατ' ^{dem}ἔθει ^{Wollenden}τινὶ ^{den}φάυλῳ ^{den}πολλῇν ^{den}ἐξουσίαν ^{den}τῷ ^{den}βουλομένῳ ^{den}τὸν
^{Sprechenden}λέγοντά ^{etwas}τι ^{der}τῶν ^{euch}ὁμῖν ^{Nützlischen}συμφερόντων ^{und}ὑποσκελίζειν ^{der}καὶ ^{auf}συκοφαντεῖν, ^{auf}τῆς ^{auf}ἐπὶ
^{den}ταῖς ^{und}λοιδορίαις ^{das}ἡδονῆς ^{der}καὶ ^{vertauschend.}χάριτος ^{vertauschend.}τὸ ^{vertauschend.}τῆς ^{vertauschend.}πόλεως ^{vertauschend.}συμφέρον ^{vertauschend.}ἀνταλλαττόμενοι.
^{deshalb}διόπερ ^{leichter}ῥᾶθόν ^{und}ἐστὶ ^{sicherer}καὶ ^{immer}ἀσφαλέστερον ^{den}ἀεὶ ^{dienend}τοῖς ^{dienend}ἐχθροῖς ^{dienend}ὑπηρετοῦντα ^{dienend}μισθαρνεῖν
^{als}ἢ ^{die}τὴν ^{für}ὕπερ ^{eurer}ὁμῶν ^{gewählt habend}ἐλόμενον ^{gewählt habend}τάξιν ^{gewählt habend}πολιτεύεσθαι.

§ 139 ^{und}καὶ ^{das}τὸ ^{zwar}μὲν ^{ja}δὴ ^{vor}πρὸ ^{dem}τοῦ ^{offen}πολεμεῖν ^{offen}φανερῶς ^{offen}συναγωνίζεσθαι ^{schrecklich}Φιλίππῳ ^{schrecklich}δεινὸν
^{zwar,}μὲν, ^oὧ ^{und}γῆ ^{und}καὶ ^{wie}θεοί, ^{denn}πῶς ^{nicht;}γὰρ ^{gegen}οὐ; ^{der}κατὰ ^{der}τῆς ^{der}πατρίδος· ^{aber,}δότε ^{wenn}δ', ^{wenn}εἰ
^{ihm}βούλεσθε, ^{dieses.}δότ' ^{aber}αὐτῷ ^{da}τούτο. ^{offen}ἀλλ' ^{schon}ἐπειδὴ ^{schon}φανερῶς ^{schon}ἤδη ^{die}τὰ ^{die}πλοῖ' ^{die}ἐσεσύλητο,
^{gegen}Χερρόνησος ^{gegen}ἐπορθεῖτο, ^{die}ἐπὶ ^{die}τὴν ^{die}Ἀττικὴν ^{die}ἐπορεύεθ' ^{die}ἄνθρωπος, ^{nicht mehr}οὐκέτ' ⁱⁿἐν
^{streitigem}ἀμφισβητησίμῳ ^{die}τὰ ^{sondern}πράγματ' ^{was}ἦν, ^{was}ἀλλ' ^{was}ἐνειστήκει ^{was}πόλεμος, ^{auch immer}ὃ ^{zwar}τι ^{zwar}μὲν
^{je}πώποτ' ^{für}ἔπραξ' ^{euch}ὕπερ ^{der}ὁμῶν ^{der}ὁ ^{dieser}βάσκανος ^{nicht}οὗτος ^{wohl}ἱαμβειοφάγος, ^{wohl}οὐκ ^{wohl}ἂν ^{wohl}ἔχοι
^{und nicht}δεῖξαι, ^{weder}οὐδ' ^{größeres}ἔστιν ^{noch nicht}οὔτε ^{kleineres}μεῖζον ^{nichts}οὐτ' ^{nichts}ἔλαττον ^{nichts}ψήφισμ' ^{nichts}οὐδὲν ^{nichts}Αἰσχίνῃ
^{über}περὶ ^{der}τῶν ^{Nützlischen}συμφερόντων ^{der}τῇ ^{wenn}πόλει. ^{aber}εἰ ^{jetzt}δέ ^{jetzt}φησι, ⁱⁿνῦν ^{dem}δειξάτω ^{meinen}ἐν ^{meinen}τῷ ^{meinen}ἐμῷ
^{aber}ὔδατι. ^{nicht}ἀλλ' ^{nichts.}οὐκ ^{zwar}ἔστιν ^{von zweien}οὐδέν. ^{ihn}καίτοι ^{das eine,}δυσκοῖν ^{oder}αὐτὸν ^{oder}ἀνάγκῃ ^{oder}θάτερον, ^{oder}ἢ
^{nichts}μηδὲν ^{den}τοῖς ^{getan werdenden}πραττομένοις ^{von}ὕπ' ^{mir}ἐμοῦ ^{damals}τότ' ^{habend}ἔχοντ' ^{nicht}ἐγκαλεῖν ^{außerhalb}μὴ ^{außerhalb}γράφειν ^{außerhalb}παρὰ
^{dieses}ταῦθ' ^{anderes,}ἕτερα, ^{oder}ἢ ^{das}τὸ ^{der}τῶν ^{der}ἐχθρῶν ^{suchend}συμφέρον ^{nicht}ζητοῦντα ⁱⁿμὴ ⁱⁿφέρειν ^{die}εἰς ^{die}μέσον
^{die}τὰ ^{dieser}τούτων ^{Besseres.}ἀμείνω.

§ 140 ^{also}ἄρ' ^{nun}οὖν ^{auch nicht}οὐδ' ^{so wie}ἔλεγεν, ^{auch nicht}ὥσπερ ^{auch nicht}οὐδ' ^{als}ἔγραφεν, ^{etwas}ἡνίκ' ^{etwas}ἐργάσασθαί ^{etwas}τι ^{etwas}δέοι
^{nicht}κακόν; ^{nicht}οὐ ^{nicht}μὲν ^{nicht}οὖν ^{nicht}ἦν ^{einem anderen.}εἰπεῖν ^{und}ἑτέρῳ. ^{und}καὶ ^{die}τὰ ^{zwar}μὲν ^{anderes}ἄλλα ^{auch}καὶ ^{auch}φέρειν
^{wie}ἐδύναθ', ^{die}ὥς ^{die}ἔοικεν, ^{auch}ἢ ^{tuend}πόλις ^{dieser}καὶ ^{eins}ποιῶν ^{aber}οὗτος ^{aber}λανθάνειν· ^{aber}ἐν ^{aber}δ'
^{solches}ἐπεξεργάσατ', ^{was}ἄνδρες ^{allen}Ἀθηναῖοι, ^{den}τοιούτων ^{früheren}ὃ ^{früheren}πᾶσι ^{früheren}τοῖς ^{früheren}προτέροις ^{früheren}ἐπέθηκε ^{früheren}τέλος·

περὶ οὗ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν Λοκρῶν
über welches die vielen die der der
διεξιὼν δόγματα, ὡς διαστρέψων τἀληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτόν ἐστι·
durch gehend als verdrehen werdend das aber nicht solcher Art
πόθεν; οὐδέποτ' ἐκνίψει σὺ τάκεϊ πεπραγμένα σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλ'
woher; niemals du die dort getan Gewesenen dir selbst· nicht so vieles
ἐρεῖς.

§ 141 **καλῷ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας**
aber vor euch eurer, die alle und alle
ἄσσοι τὴν χώραν ἔχουσι τὴν Ἀττικὴν, καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθειον, ὃς
die so viele die die und den den Pythischen, der
πατρῴος ἐστὶ τῇ πόλει, καὶ ἐπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς
väterlich der und allen diesen, wenn zwar Wahres zu
ὑμᾶς εἵποιμι καὶ εἶπον καὶ τότε εὐθὺς ἐν τῷ δήμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον
euch und und damals sofort in der als zuerst
τουτοῖ τὸν μιᾶρὸν τούτου τοῦ πράγματος ἀπτόμενον (ἔγνων γάρ, εὐθέως
diesen hier den unreinen dieses der anfassend denn, sofort
ἔγνων), εὐτυχίαν μοι δοῦναι καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἐχθραν ἢ
ἐγνων), mir und wenn aber zu oder
φιλονικίας ἰδίας ἔνεκ' αἰτίαν ἐπάγω τούτῳ ψευδῇ, πάντων τῶν ἀγαθῶν
eigener um willen diesem Falsches, aller der Güter
ἀνόνητόν με ποιῆσαι.
unnütz mich

§ 142 **τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι καὶ διετεινάμην οὕτως σφοδρῶς; ὅτι καὶ γράμματ'**
was nun dieses und so hin heftig; weil auch
ἔχων ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, ἐξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ ὑμᾶς
habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses deutlich, und euch
εἰδὼς τὰ πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἐκεῖνο φοβοῦμαι, μὴ τῶν ἐργασμένων
wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes nicht der verrichteten
αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῇ· ὅπερ πρότερον συνέβη, ὅτε τοὺς
ihm Übel dieser geringer welches früher als die
ταλαιπώρους Φωκέας ἐποίησ' ἀπολέσθαι τὰ ψευδῇ δεῦρ' ἀπαγγεῖλας.
elend die Falschen Dinge hierher berichtet habend.

§ 143 **τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἑλάτειαν ἦλθε Φίλιππος καὶ**
den denn in durch welchen nach und
δι' ὃν ἡρέθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμῶν, ὃς ἅπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν
wegen welchen der der alles die der
Ἑλλήνων, οὗτός ἐστιν ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἰς ἀνὴρ μεγίστων
dieser der mit hergestellt habende und aller ein der größten
αἴτιος κακῶν. καὶ τότε εὐθὺς ἐμοῦ διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ
Urheber Übel. und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der
ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις, Αἰσχίνη, πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ
in die amphiktyonisch die
μὲν ἐκ παρακλήσεως συγκαθήμενοι οὐκ εἶων με λέγειν, οἱ δ' ἐθαύμαζον
zwar aus mit Sitzenden nicht mich die aber
καὶ κενὴν αἰτίαν διὰ τὴν ἰδίαν ἐχθραν ἐπάγειν μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ.
und leeren wegen der eigenen mich für ihn.

§ 144 **ἣτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ**
welche aber die dieser der und
τίνας εἵνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν ἀκούσατε, ἐπειδὴ
weshalb um willen dieses und wie jetzt da weil
τότ' ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πράγμα συντεθὲν ὄψεσθε, καὶ μεγάλ'
damals und denn gut zusammen gesetzt worden und sehr
ὠφελήσεσθε πρὸς ἱστορίαν τῶν κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν
im Hinblick auf der öffentlichen Dinge, und wie groß
ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε.
in dem

§ 145 **οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ**
nicht des gegen euch und nicht wenn nicht
Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς ἐχθροὺς ποιήσειε τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως
und zu Feinden der sondern obwohl erbärmlich

- καὶ κακῶς τῶν στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμούντων αὐτῷ, ὅμως
und schlecht der der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch
ὕπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ληστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὔτε γὰρ
von Seiten selbst des und der unzählige Übel. weder denn
ἐξήγετο τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων οὐδὲν οὐτ' εἰσῆγεθ' ὧν ἐδεῖτ' αὐτῷ.
der aus der entstehend nichts noch deren ihm.
- § 146 ἦν δ' οὐτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὐτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν
aber weder in dem damals überlegen als euch noch nach die
ἐλθεῖν δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων μήτε Θηβαίων διιέντων.
fähig weder folgenden noch durchziehenden.
συνέβαινε δ' αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὁποιοῦσδήποθ' ὑμεῖς
aber ihm dem siegreich seiend die welche auch immer ihr
ἐξεπέμπετε στρατηγούς (ἐῷ γὰρ τοῦτό γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ
denn dieses ja) selbst der des und
τῶν ὑπαρχόντων ἐκατέροις κακοπαθεῖν.
der vorhandenen den beiden Seiten
- § 147 εἰ μὲν οὖν τῆς ἰδίας ἔνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς
wenn zwar nun der eigenen um willen oder die oder die
Θηβαίους συμπεῖθαι βαδίζειν ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἠγείτο προσέξειν αὐτῷ τὸν
gegen euch, nichts ihm den
νοῦν· ἐὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινὰς προφάσεις λαβὼν ἠγεμῶν
wenn aber die jener gemeinsamen genommen habend
αἰρεθῇ, ῥᾶον ἤλπιζε τὰ μὲν παρακρούσεσθαι, τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν;
leichter das zwar das aber was nun;
ἐπιχειρεῖ, θεάσασθ' ὥς εὖ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν
wie gut, den und über die
Πυλαίαν ταραχήν· εἰς γὰρ ταῦτ' εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ
zu denn dieses sofort sie seiner selbst
δεήσεσθαι.
- § 148 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἑαυτοῦ πεμπομένων
wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden
ἱερομνημόνων ἢ τῶν ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτό τις, ὑπόψεσθαι τὸ πρᾶγμ'
oder der jenes jemand, die
ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἂν
und die und die und alle wohl
δ' Ἀθηναῖος ἦ καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν,
aber und von Seiten euer der Gegner der dies tuend,
εὐπόρως λήσειν· ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται τουτονί.
leicht was ja wie nun dies diesen hier.
- § 149 οὐδενὸς δὲ προειδότος, οἶμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος,
von niemandem aber vorher wissend gewesen, die noch nicht hütend,
ὥσπερ εἶωθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίνεσθαι, προβληθεὶς πυλάγορος
wie die solchen bei euch vorgeschlagen worden seiend
οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν ἀνερρήθη. ὥς
dieser und dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn als
δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας,
aber das der Ansehen genommen habend zu den
πάντα τᾶλλ' ἀφείς καὶ παριδὼν ἐπέβαινε ἐφ'
alles die anderen weg gelassen habend und vorbei sehend habend auf Grund von
οἷς ἐμισθώθη, καὶ λόγους εὐπροσώπους καὶ μύθους, ὅθεν ἡ Κιρραία
welchen und gefällig erscheinenden und wovon die Kirräische
χώρα καθιερώθη, συνθείς καὶ διεξελθὼν ἀνθρώπους ἀπείρους
zusammen stellend habend und durch gehend habend unerfahren
λόγων καὶ τὸ μέλλον οὐ προορωμένους, τοὺς ἱερομνήμονας,
und das nicht vorher sehend seiend, die
- § 150 πείθει ψηφίσασθαι περιελθεῖν τὴν χώραν, ἣν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς σφῶν
die welche die zwar ihres selbst
αὐτῶν οὔσαν γεωργεῖν ἔφασαν, οὗτος δὲ τῆς ἱερᾶς χώρας ἥτιατ' εἶναι,
selbst seiend dieser aber der heiligen
οὐδεμίαν δίκην τῶν Λοκρῶν ἐπαγόντων ἡμῖν, οὐδ' ἃ νῦν
keinerlei der an klagend herbeiführend uns, noch welche jetzt

προφασίζεται λέγων οὐκ ἀληθῆ. γνώσεσθε δ' ἐκεῖθεν. οὐκ ἐνῆν ἄνευ τοῦ
sagend nicht wahr. aber dort her. nicht ohne des
προσκαλέσασθαι δῆπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως τελέσασθαι. τίς
wohl den gegen die wer
οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς; ἐπὶ ποίας ἀρχῆς; εἶπε τὸν εἰδότα,
nun uns; auf Grund von welcher den wissend Habenden,
δειξόν. ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις, ἀλλὰ κενῇ προφάσει ταύτῃ κατεχρῶ καὶ
sondern nicht wohl sondern leerem diesem und
ψευδεῖ.
falschen.

§ 151 περιόντων τοίνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων κατὰ τὴν ὑφήγησιν
umher gehend seienden also die der gemäß der
τὴν τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἅπαντας, τινὰς
die dieses, angreifend seiend die um wenig alle, einige
δὲ καὶ συνήρπασαν τῶν ἱερομνημόνων. ὥς δ' ἅπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα
aber auch der als aber einmal aus diesem
καὶ πόλεμος πρὸς τοὺς Ἀμφισσεῖς ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος
und gegen die das zwar zuerst der
αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων ἤγαγε στρατιάν, ὥς δ' οἱ μὲν οὐκ ἦλθον, οἱ
von ihnen der als aber die zwar nicht die
δ' ἐλθόντες οὐδὲν ἐποίουν, εἰς τὴν ἐπιοῦσαν πυλαίαν ἐπὶ τὸν
aber gekommen seiend nichts zu der folgenden gegen den
Φίλιππον εὐθὺς ἡγεμόν' ἦγον οἱ κατεσκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν
sofort die vor bereit seienden und längst schlechte der
Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι.
und der in den anderen

§ 152 καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους
und einleuchtende entweder denn sie und
τρέφειν ἔφασαν δεῖν καὶ ζημιοῦν τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἢ 'κεῖνον
und die nicht dieses tuend, oder jenen
αἰρεῖσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; ἠρέθη γὰρ ἐκ τούτων ἡγεμῶν. καὶ μετὰ
was die vielen denn aus diesen und nach
ταῦτ' εὐθέως δύνανται συλλέξας καὶ παρελθὼν ὥς ἐπὶ
dieses sogleich zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend wie gegen
τὴν Κιρραίαν, ἐρρῶσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν ἑλάτειαν
die Kirräische, gesagt habend vieles und die
καταλαμβάνει.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὥς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ
wenn zwar nun nicht sie sofort, als dies hier die und
μεθ' ἡμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἂν ἅπαν τοῦτο τὸ πράγμ'
mit uns wie gerade wohl ganz dies hier die
εἰς τὴν πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἐξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι,
in Richtung auf die jetzt aber das ja plötzlich jene,
μάλιστα μὲν, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα
am meisten zwar, o eines gegenüber euch, dann
μέντοι καὶ ὅσον καθ' ἑν' ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα
jedoch auch soweit gemäß einem und durch mich. aber mir die
ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ἕκαστα πέπρακται, ἵν' εἰδῇθ' ἡλίκᾳ
diese und die in welchen je Einzelnes damit wie große
πράγμαθ' ἢ μιαρὰ κεφαλὴ ταραξασ' αὐτὴ δίκην οὐκ ἔδωκε.
die schändliche aufgewühlt habend diese nicht

§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.
mir die

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἐαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς
 unter frühlings den und den
 συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ
 der und dem Gemeinwesen der da ja
 Ἀμφισσεῖς ἐπιβαίνουνσιν ἐπὶ τὴν ἱερὰν χώραν καὶ σπεύρουσι καὶ βοσκήμασι
 auf die heilige und und
 κατανέμουσιν, ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ στήλαις
 die und die und
 διαλαβεῖν τοὺς ὅρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ μὴ
 die und den des Künftigen nicht
 ἐπιβαίνειν.

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.

WEITERER

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἐαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς
 unter frühlings den und den
 συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ οἱ
 der und dem Gemeinwesen der da die
 ἐξ Ἀμφίσσης τὴν ἱερὰν χώραν κατανειμάμενοι γεωργοῦσι καὶ βοσκήματα
 aus die heilige aufgeteilt habend und
 νέμουσι, καὶ κωλυόμενοι τοῦτο ποιεῖν ἐν τοῖς
 und gehindert werdend dies in den Waffen hinzu gekommen seiend
 ὅπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων συνέδριον κεκωλύκασιν
 gemeinsame Versammlung der Hellenen
 μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασιν, καὶ τὸν στρατηγὸν
 einige auch haben verwundet und Feldherrn den
 τὸν ἡρημένον τῶν Ἀμφικτυόνων Κόττυφον τὸν Ἀρκάδα
 der Amphiktyonen Kottyphon als Gesandten schicken
 πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ ἀξιοῦν ἵνα βοηθήσῃ τῷ
 den und zu dass dem Apollon
 τε Ἀπόλλωνι καὶ τοῖς Ἀμφικτύοισιν, ὅπως μὴ περιίδῃ ὑπὸ
 und Amphiktyonen damit zusehen möge von gottlosen
 τῶν ἀσεβῶν Ἀμφισσέων τὸν θεὸν πλημμελούμενον· καὶ διότι
 Amphissern den verletzt werdenden weil· ihn als
 αὐτὸν στρατηγὸν αὐτοκράτορα αἰροῦνται οἱ Ἕλληνες οἱ μετέχοντες
 Feldherrn wählen Hellenen teilnehmend sind
 τοῦ συνεδρίου τῶν Ἀμφικτυόνων.
 der der

§ 155 λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίνετο· εἰσὶ γὰρ καθ'
 ja auch die in welchen diese Dinge denn nach
 οὓς ἐπυλαγόρησεν οὗτος. λέγε. ΧΡΟΝΟΙ.
 welche dieser.

Ἄρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἕκτη ἐπὶ δέκα.
 am sechsten auf zehn.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἣν, ὥς οὐχ ὑπήκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς
 ja den den welchen, wie nicht die zu
 τοὺς ἐν Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῇτε καὶ ἐκ ταύτης
 den in der damit auch aus dieser
 σαφῶς ὅτι τὴν μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν
 klar dass den zwar wahren der das dieses hier gegen die
 Ἑλλάδα καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ ὑμᾶς πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ
 und die und euch gemeinsame aber auch
 τοῖς Ἀμφικτύοισιν δόξαντα ποιεῖν προσεποιεῖτο· ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς
 den als erwünscht Erschienene der aber die
 ταύτας καὶ τὰς προφάσεις αὐτῷ παρασχὼν οὗτος ἦν. λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 diese und die ihm verschafft habend dieser

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς
 δημιουργοῖς καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν.
 ἐπειδὴ Λοκροὶ οἱ καλούμενοι Ὀζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Ἀμφίσσῃ,
 πλημμελοῦσιν εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν
 ἱερὰν χώραν ἐρχόμενοι μεθ' ὅπλων λεηλατοῦσι, βούλομαι τῷ θεῷ μεθ'
 ὑμῶν βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς παραβαίνοντάς τι τῶν ἐν ἀνθρώποις
 εὐσεβῶν· ὥστε συναντᾶτε μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες
 ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν τετταράκοντα, τοῦ ἐνεστώτος μηνὸς λῶου, ὥς ἡμεῖς
 ἄγομεν, ὥς δὲ Ἀθηναῖοι, βοηδρομιῶνος, ὥς δὲ Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς
 δὲ μὴ συναντήσασιν πανδημεὶ χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις
 ἡμῖν κειμένοις ἐπιζημίους. εὐτυχεῖτε.

§ 158 ὁρᾷθ' ὅτι φεύγει μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς
 καταφεύγει. τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς
 προφάσεις ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων
 μάλιστ' αἷτιος; οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγετ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 περιιόντες ὥς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα πέπονθεν ἡ Ἑλλάς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ'
 ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν παρ' ἐκάστοις, ὧ γῆ καὶ θεοί·

§ 159 ὧν εἷς οὗτοσί, ὃν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα τάληθές εἰπεῖν δέοι, οὐκ
 ἂν ὀκνήσαιμ' ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ ταῦτ'
 ἀπολωλότων ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ τὸ
 σπέρμα παρασχών, οὗτος τῶν φύντων αἷτιος. ὃν ὅπως ποτ' οὐκ
 εὐθὺς ἰδόντες ἀπεστράφητε θαυμάζω. πλὴν πολὺ τι σκότος, ὥς ἔοικεν,
 ἐστὶν παρ' ὑμῖν πρὸ τῆς ἀληθείας.

§ 160 συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων
 ἀψαμένῳ εἰς ἃ τούτοις ἐναντιούμενος αὐτὸς πεπολίτευμαι ἀφίχθαι·
 ἃ πολλῶν μὲν εἵνεκ' ἂν εἰκότως ἀκούσαιτέ μου, μάλιστα δ' ὅτι
 αἰσχρὸν ἐστίν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν ὑπὲρ ὑμῶν
 πόνων ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ τοὺς λόγους αὐτῶν ἀνέξεσθε.

§ 161 ὁρῶν γὰρ ἐγὼ Θηβαίους, σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου

φρονούντων καὶ διεφθαρμένων παρ' ἑκατέροις, ὃ μὲν ἦν ἀμφοτέροις
Denkenden und verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar für beide
φοβερὸν καὶ φυλακῆς πολλῆς δεόμενον, τὸ τὸν Φίλιππον εἶναι αὐξάνεσθαι,
schrecklich und vieler bedürftend, das den
παρορῶντας καὶ οὐδὲ καθ' ἓν φυλαττομένους, εἰς ἔχθραν δὲ
übersehend und auch nicht nach einem sich bewachend, in Richtung auf aber
καὶ τὸ προσκρούειν ἀλλήλοις ἐτοίμως ἔχοντας, ὅπως τοῦτο μὴ γένοιτο
und das einander bereitwillig habend, damit dies nicht
παρτηρῶν διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἑμαυτοῦ γνώμης μόνον ταῦτα συμφέρειν
beobachtend nicht von der meiner selbst nur dieses
ὑπολαμβάνων,
annehmend,

- § 162 ἀλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὐβουλον πάντα τὸν χρόνον
sondern wissend und wieder den ganzen den
βουλομένους πρᾶξαι ταύτην τὴν φιλίαν, καὶ περὶ τῶν ἄλλων πολλάκις
wollend diese die und über der anderen oft
ἀντιλέγοντας ἑαυτοῖς τοῦθ' ὁμογνωμονοῦντας αἰεί. οὓς σὺ ζῶντας μέν, ὧ
widersprechend sich selbst hierin gleich gesinnt seiend immer. welche du lebend zwar, o
κίναδος, κολακεύων παρηκολούθεις, τεθνεώτων δ' οὐκ αἰσθάνει
schmeichelnd der gestorben Gewesenen aber nicht
κατηγορῶν· ἃ γὰρ περὶ Θηβαίων ἐπιτιμᾶς ἐμοί, ἐκείνων πολὺ μᾶλλον ἢ
anklagend· was denn über mich, jener viel mehr als
ἐμοῦ κατηγορεῖς, τῶν πρότερον ἢ ἐγὼ ταύτην τὴν συμμαχίαν δοκιμασάντων.
meiner der früher als ich dieses das geprüft habender.
- § 163 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπάνειμι, ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τούτου μὲν
aber dorthin dass den in dieses zwar
ποιήσαντος, συμπεραναμένων δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν
gemacht habenden, mit beschlossen Habenden aber der anderen der ihm die
πρὸς Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὐπερ
gegenüber den gegen uns, weswegen
εἵνεκα τὰς πόλεις οὗτοι συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν,
wegen die diese und wenn nicht ein wenig,
οὐδ' ἀναλαβεῖν ἂν ἡδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν
auch nicht wohl so bis weit diese. in
οἷς δ' ἤτ' ἤδη τὰ πρὸς ἀλλήλους, τούτων δὲ τῶν ψηφισμάτων
welchen aber schon die gegenüber einander, dieser hier der
ἀκούσαντες καὶ τῶν ἀποκρίσεων εἴσεσθε. καὶ μοι λέγε ταῦτα λαβών.
gehört habend und der und mir dieses genommen habend.
- § 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβολιῶνος ἕκτη φθίνοντος,
 Unter dem am Sechsten abnehmend,
 φυλῆς πρυτανευούσης Ἐρεχθίδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ
 vorsitzend und da
 Φίλιππος ἃς μὲν κατείληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ πορθεῖ,
 welche zwar der Nachbar Städter, einige aber
 κεφαλαίῳ δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγίγνεσθαι, παρ' οὐδὲν
 aber gegen die bei nichts
 ἡγούμενος τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὄρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ
 achtend die unsere und die und
 τὴν εἰρήνην, παραβαίνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ
 den übertretend die gemeinsamen dem und
 τῷ δήμῳ πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται καὶ
 dem zu ihn welche ihm und
 παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν
 ihn am meisten zwar die gegen uns
 καὶ τὰς συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ βουλευσασθαι δοῦναι χρόνον τῇ
 und die wenn aber nicht, zum das der
 πόλει καὶ τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ θαργηλιῶνος μηνός. ἡρέθησαν
 und die bis des
 ἐκ βουλῆς Σῖμος Ἀναγυράσιος, Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.
 aus der Anagyrasier, der Phylasier, aus Alopeke.

§ 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.
 Weiterer

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη καὶ νέα,
 Unter dem am Ersten und Neumond,
 πολεμάρχου γνώμη· ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς
 da in gegenüber uns
 ἐπιβάλλεται καταστῆσαι, παρεσκευάσται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι
 aber auch dem ganzen dem
 πρὸς τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι τόπους, παραβαίνων
 zu den nächst gelegenen der übertretend
 τὰς πρὸς ἡμᾶς ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ
 die gegen uns vorhanden ihm dem und dem
 δήμῳ πέμψαι πρὸς αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ
 zu ihn und welche und
 παρακαλέσουσιν αὐτὸν ποιήσασθαι τὰς ἀνοχὰς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος
 ihn die damit möglicherweise das
 βουλευσῇται· καὶ γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν μετρίων.
 denn ja jetzt nicht in keinem der maßvollen.
 ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ
 aus
 Εὐνόμος Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ δήμου.
 der Anaphlystier aus dem

§ 166 λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.
 ja auch die an die Athener.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.
dem und dem
 ἣν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἵχετε πρὸς ἡμᾶς αἵρεσιν, οὐκ ἀγνοῶ, καὶ τίνα
welche zwar von gegen uns nicht und welche
 σπουδῇ ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους, ἔτι
wollend und noch
 δὲ καὶ Βοιωτοὺς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ'
aber auch besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf
 ὑμῖν ποιήσασθαι τὴν ἐαυτῶν αἵρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ἵσταμένων,
euch die ihrer sondern gemäß dem stehend,
 νῦν ἐξ ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρὸς με πρέσβεις καὶ κήρυκα
jetzt aus gesandt habend ihr zu mir und
 συνθηκῶν μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε, κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν
und die in nichts von uns
 πεπλημμελημένοι. ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι τοῖς
verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der den
 παρακαλουμένοις καὶ ἑτοιμός εἰμι ποιεῖσθαι τὰς ἀνοχὰς, ἂν περ τοὺς οὐκ
Erbetenen und bereit die wenn auch die nicht
 ὀρθῶς συμβουλευόντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας
richtig beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden
 ἀξιώσητε. ἔρρωσθε.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.
dem und dem
 ἐκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἧς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ
die von euch durch welche mir die und
 τὴν εἰρήνην ἀνανεοῦσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι
den freilich weshalb jede euch
 προσφέρονται φιλοτιμίαν βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς ὑπ'
wollend euch mit einwilligend zu den von
 αὐτῶν παρακαλουμένοις. πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίνωσκον ἐπὶ τῷ
ihnen erbetenen. früher zwar nun euch wegen des
 μέλλειν πείθεσθαι ταῖς ἐκείνων ἐλπίσι καὶ ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ
den jenen und ihrer der
 προαιρέσει. νῦν δ' ἐπιγνούς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς ἐζητηκότας ἔχειν
jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns gesucht habenden
 εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν γνώμαις, ἥσθην καὶ μᾶλλον
mehr als den anderer und mehr
 ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ πολλά, μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ βουλευέσασθαι περὶ
euch nach vielem, am meisten aber wegen des über
 τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν εὐνοίᾳ· ὅπερ οὐ
diese sicherer und die gegen uns in welches nicht
 μικρὰν ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω ροπήν, ἐάν περ ἐπὶ ταύτης μένητε τῆς
kleinen euch so dass nicht wohl wenn etwas noch
 προθέσεως. ἔρρωσθε.

§ 168 οὕτω διαθεῖς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ
so geordnet habend der die gegen einander durch diese und
 τούτοις ἐπαρθεῖς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἤκεν ἔχων τὴν
von diesen erhoben worden den und den habend die
 δύναμιν καὶ τὴν ἑλάτειαν κατέλαβεν, ὥς οὐδ' ἂν εἴ τι γένοιτ' ἔτι
und die so dass nicht wohl wenn etwas noch
 συμπνευσάντων ἂν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε συμβάντ'
zusammen hauchend wohl unser und der aber freilich den damals geschienen
 ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἵστε μὲν ἅπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως αὐτὰ
in der zwar alle· weniges aber dennoch sie
 τὰναγκαιότατα.

- § 169 **ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἥκε δ' ἀγγέλλων τις ὥς τοὺς πρυτάνεις ὥς**
zwar denn aber meldend jemand dass die dass
Ἐλάτεια κατείληπται. καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ἐξαναστάντες μεταξὺ
und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen
δειπνοῦντες τοὺς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἐξείργον καὶ
speisend die auch aus den der nach dem und
τὰ γέρρ' ἐνεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς στρατηγούς μετεπέμποντο καὶ τὸν
die die aber die und den
σαλπικτὴν ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. τῇ δ' ὕστεραίᾳ,
und voll die am aber folgenden Tag,
ἅμα τῇ ἡμέρᾳ, οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλήν ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον,
zugleich dem die zwar den in das
ὕμεῖς δ' εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε, καὶ πρὶν ἐκείνην χρηματίσαι καὶ
ihr aber in die und ehe jene und
προβουλευσαι πᾶς ὁ δῆμος ἄνω καθῆτο.
jeder das oben
- § 170 **καὶ μετὰ ταῦτα ὥς ἤλθεν ἡ βουλή καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ**
und nach diesem als der und die die
προσηγγελμέν' ἑαυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον κάκεῖνος εἶπεν, ἡρώτα
vor angekündigten sich selbst und den angekommenen und jener
μὲν ὁ κῆρυξ τίς ἀγορεύειν βούλεται παρῇι δ' οὐδεὶς. πολλάκις δὲ τοῦ
zwar der wer aber niemand. oftmals aber des
κῆρυκος ἐρωτῶντος οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ' οὐδεὶς, ἀπάντων μὲν τῶν
fragend seienden nichts mehr niemand, aller zwar der
στρατηγῶν παρόντων, ἀπάντων δὲ τῶν ῥητόρων, καλούσης δὲ τῆς
anwesend seienden, aller aber der rufend aber der
κοινῆς τῆς πατρίδος φωνῆς τὸν ἐροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ
gemeinsamen der den reden werdenden für welche denn
ὁ κῆρυξ κατὰ τοὺς νόμους φωνὴν ἀφίησι, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος
der gemäß den diese gemeinsam der
δίκαιον ἡγεῖσθαι.
gerecht
- § 171 **καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους παρελθεῖν ἔδει,**
und doch wenn nämlich die die wollenden
πάντες ἂν ὕμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τὸ βῆμ'
alle wohl ihr und die anderen auf gestanden seiend auf das
ἐβαδίζετε· πάντες γὰρ οἶδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἐβούλεσθε· εἰ δὲ τοὺς
alle denn dass sie wenn aber die
πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφοτέρα ταῦτα, καὶ εὐνοὺς τῇ
reichsten, die Dreihundert· wenn aber die beides diese, und wohlgesinnt der
πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες· καὶ
und Reiche, die nach diesem die großen gegeben habend· und
γὰρ εὐνοία καὶ πλούτῳ τοῦτ' ἐποίησαν.
denn und dies
- § 172 **ἀλλ', ὥς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον**
sondern, wie jener der und der jener nicht nur
εὐνοὺν καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς
wohlgesinnten und reichen sondern auch nach gefolgt habenden den
πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς, καὶ συλλελογισμένον ὀρθῶς τίνος εἵνεκα ταῦτ'
von und zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies
ἔπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ τί βουλόμενος· ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μὴδ'
der und was wollend· der denn nicht dies wissend noch
ἐξητακῶς πόρρωθεν, οὔτ' εἰ εὐνοὺς ἦν οὔτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν
untersucht habend aus der Ferne, weder ob wohlgesinnt noch ob reich, nichts
μᾶλλον ἔμελλ' ὅ τι χρὴ ποιεῖν εἴσεσθαι οὐδ' ὑμῖν ἔξειν συμβουλευεῖν.
mehr was irgend noch euch
- § 173 **ἐφάνην τοίνυν οὗτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον**
also dieser an jenem dem ich und vor getreten seiend
εἰς ὑμᾶς, ἃ μου δυοῖν εἵνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν
zu euch, welche meiner wegen zweier um willen auf gemerkt habend den
νοῦν, ἐνὸς μὲν, ἵν' εἰδῇθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων
eines zwar, damit dass allein der Sprechenden und politisch Handelnden

ἐγὼ τὴν τῆς εὐνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων
 ich die der in den Gefahren nicht sondern auch sprechend
 καὶ γράφων ἐξηταζόμεν τὰ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς,
 und schreibend die Nötigen für euch in selber den furchtbaren,
 ἑτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῶ πρὸς τὰ λοιπὰ
 eines anderen aber, dass ein wenig verausgabt habend um viel zu die übrigen
 τῆς πάσης πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι.
 der ganzen erfahrener.

§ 174 εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὥς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππῳ λίαν
 also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden sehr
 θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγμαθ' ἡγοῦμαι· εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι, εἰ
 auf geregt die gegenwärtigen gut denn dass, wenn
 τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον, οὐκ ἂν αὐτὸν ἡκούομεν ἐν Ἑλατεῖα ὄντα,
 dieses so so seiend, nicht wohl ihn in seiend,
 ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὁρίοις. ὅτι μέντοι ἴν' ἔτοιμα ποιήσεται τὰν
 sondern an auf den unseren dass doch damit Bereites
 Θήβαις ἥκει, σαφῶς ἐπίσταμαι. ὥς δ' ἔχε ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.
 klar wie aber dieses, meiner.

§ 175 ἐκεῖνος ὅσους ἢ πεῖσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἐξαπατῆσαι ἐνῆν ἅπαντας
 jener so viele wie oder oder alle
 ἡτῥέπισται· τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν
 die aber von entgegen getreten Habenden ihm und jetzt
 ἐναντιουμένους οὐδαμῶς πεῖσαι δύναται. τί οὖν βούλεται, καὶ τίνος εἵνεκα
 sich widersetzenden keineswegs was nun und wessen um willen
 τὴν Ἑλατεῖαν κατέληφεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ παραστήσας
 die nahe gezeigt habend und bereit gestellt habend
 τὰ ὅπλα τοὺς μὲν αὐτοῦ φίλους ἐπᾶραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι, τοὺς δ'
 die die zwar seiner selbst Freunde und dreist die aber
 ἐναντιουμένους καταπλήξαι, ἴν' ἢ συγχωρήσωσι φοβηθέντες ἃ νῦν οὐκ
 sich widersetzenden damit oder erschrocken habend was jetzt nicht
 ἐθέλουσιν, ἢ βιασθῶσιν.
 oder

§ 176 εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι
 wenn zwar also nun wir in dem gegenwärtigen, wenn etwas
 δύσκολον πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνησθαι καὶ ἀπιστεῖν
 schwierig gegenüber uns, dessen und
 αὐτοῖς ὥς ἐν τῇ τῶν ἐχθρῶν οὖσιν μερίδι, πρῶτον μὲν ἂν εὐξαιτο
 ihnen als ob in der der seienden zuerst zwar das was
 Φίλιππος ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι μὴ προσδεξαμένων τῶν νῦν
 dann dass nicht der angenommen Habenden der jetzt
 ἀνθεστηκότων αὐτῷ καὶ μιᾷ γνώμῃ πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν
 entgegen stehenden ihm und mit einer aller philippisiert Habenden, in die
 Ἀττικὴν ἔλθωσιν ἀμφοτέροι. ἂν μέντοι πεισθῇτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ
 beide. wohl jedoch mir und zusätzlich zu dem
 σκοπεῖν, ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν περὶ ὧν ἂν λέγω γένησθε, οἶμαι καὶ
 sondern nicht über deren auch immer und
 τὰ δέοντα λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἐφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.
 die Nötigen und die bevorstehende der

§ 177 τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον, εἴτα
 was nun zuerst zwar den gegenwärtigen dann
 μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων· πολὺ γὰρ τῶν δεινῶν εἰσιν
 und alle für viel denn der Schlimmen
 ἡμῶν ἐγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστὶν ὁ κίνδυνος· ἔπειτ'
 von uns näher, und früheren ihnen die danach
 ἐξελθόντας Ἑλευσινάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἱππέας δεῖξαι
 hinaus gegangen seienden nach Eleusis hin die in und die
 πᾶσιν ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ
 allen euch selbst in den seiend, damit den in den denkenden die
 ὑμέτερα ἐξ ἴσου γένηται τὸ παρρησιάζεσθαι περὶ τῶν δικαίων,
 eurigen aus Gleichen das über der Gerechten,
 ἰδοῦσιν ὅτι, ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι Φιλίππῳ τὴν πατρίδα πάρεσθ' ἢ
 gesehen Habenden dass, so wie den verkaufenden die die

βοηθήσουσα δύναμις ἐν Ἑλατείᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι
 helfen werdende in so den für der
 βουλομένοις ὑπάρχεθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις ἐπ' αὐτοὺς
 willenden ihr bereit und wenn irgend wer gegen sie
 ἴη.

§ 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους κυρίου
 nach dieses zehn und diese voll mächtig
 μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε καὶ τῆς
 zusammen mit den und des wann dorthin und der
 ἐξόδου. ἐπειδὴν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι τῷ
 sobald einmal aber die nach wie der
 πράγματι παραινῶ; τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι Θηβαίων
 dem sehr mir den nicht
 μηδέν (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἂν κελεύωσιν,
 nichts (schändlich ist ja die sondern falls
 ὥς ἐκείνων ὄντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ ἑκεῖνοι
 da jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene
 προορωμένων· ἴν' ἐὰν μὲν δέξωνται ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ ἃ
 voraussehenden· damit wenn zwar dieses und uns, und was
 βουλόμεθ' ὧμεν διωκόμενοι καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα
 geordnet seiend und mit würdigen der dieses
 πράξωμεν, ἂν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν
 falls aber also nicht jene zwar sich selbst
 ἂν τι νῦν ἐξαμαρτάνωσιν, ἡμῖν δὲ μηδέν αἰσχρὸν μηδὲ ταπεινὸν ἢ
 wohl etwas jetzt uns aber nichts Schändliches und nicht Niedriges
 πεπραγμένον.
 vollbracht seiend.

§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαίνεσάντων δὲ
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend mit zustimmend habender aber
 πάντων καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ
 aller und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht zwar dieses, nicht
 ἔγραψα δέ, οὐδ' ἔγραψα μὲν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα
 aber, und nicht zwar, nicht aber, und nicht
 μὲν, οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς
 zwar, nicht aber sondern von der bis der
 διεξήλθον, καὶ ἔδωκ' ἑμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ
 und mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der
 πόλει κινδύνους. καὶ μοι φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.
 und mir den der damals geworden seienden.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἑμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν
 und doch wen dich, und wen mich selbst jene den
 εἶναι θῶ; βούλει ἑμαυτὸν μὲν, ὃν ἂν σὺ λοιδορούμενος καὶ
 mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und
 διασύρων καλέσας, Βάτταλον, σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ
 verhöhnend dich aber auch nicht den beliebigen, sondern
 τούτων τινὰ τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν
 dieser irgendeinen der von der oder oder welchen
 ἐν Κολλυτῷ ποτ' Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἐκείνον τὸν
 in einst schlecht damals also nun zu jener der
 καιρὸν ὁ Παιανιεὺς ἐγὼ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος
 der Paeanier ich des deiner mehr
 ἄξιος ὢν ἐφάνην τῇ πατρίδι. σὺ μὲν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἦσθα·
 würdig seiend der du zwar ja nichts nirgends nützlich
 ἐγὼ δὲ πάνθ' ὅσα προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἔπραττον. λέγε τὸ
 ich aber alles so viel den guten den
 ψήφισμά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.
 mir.

ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης Αἰαντίδος, σκιροφοριῶνος
 unter vorsitzend seienden
 ἕκτη ἐπὶ δέκα, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς εἶπεν· ἐπειδὴ
 am sechsten auf zehn, Paeanier da
 Φίλιππος ὁ Μακεδὼν ἔν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβαίνων
 der in und dem vorübergegangenen seienden übertretend
 φαίνεται τὰς γεγεννημένας αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον
 die geworden seienden ihm gegenüber den
 περὶ τῆς εἰρήνης, ὑπεριδὼν τοὺς ὄρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλήσι
 über des verachtend die und die bei allen den
 νομιζόμενα εἶναι δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται οὐδὲν αὐτῷ
 für zu sein, gerechten Dinge nimmt weg nichts
 προσηκούσας, τινὰς δὲ καὶ Ἀθηναίων οὔσας δοριαλώτους
 ihm, zugehörig seiende einige aber der Athener seiende
 πεποίηκεν οὐδὲν προαδικηθεὶς ὑπὸ τοῦ δήμου τοῦ
 gemacht hat nichts vor Unrecht erlitten worden von Demos
 Ἀθηναίων, ἔν τε τῷ παρόντι ἐπὶ πολὺ προάγει τῇ τε βίᾳ
 der Athener und in dem Gegenwärtigen bei viel mit der
 καὶ τῇ ὁμότητι·
 und der

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἃς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ καὶ τὰς πολιτείας
 und denn hellenische welche zwar mit Besatzungen und die
 καταλύει, τινὰς δὲ καὶ ἐξανδραποδιζόμενος κατασκάπτει, εἰς ἐνίας δὲ καὶ
 einige aber auch versklavend in einige aber auch
 ἀντὶ Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει ἐπὶ τὰ ἱερὰ καὶ τοὺς τάφους
 statt Barbaren auf die Heiligtümer und die
 ἐπάγων, οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν οὔτε τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ
 führend herbei, nichts fremd tuend weder der eigenen noch der
 τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ παρούσῃ τύχῃ κατακόρως χρώμενος,
 und dem jetzt ihm anwesend seienden maßlos sich bedienend,
 ἐπιελησμένος ἑαυτοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος γέγονεν
 vergessen habend seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen
 ἀνελπίστως μέγας·
 unerwartet groß·

καὶ ἕως μὲν πόλεις ἑώρα παραιρούμενον αὐτὸν βαρβάρους καὶ ἰδίας,
 und solange zwar wegnehmend seiend ihn barbarische und eigene,
 ὑπελάμβανεν ἑλάττον εἶναι ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν
 geringer der der das gegen ihn selbst
 πλημμελεῖσθαι· νῦν δὲ ὁρῶν Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζομένας,
 jetzt aber sehend hellenische die zwar verhöhnt werdenden,
 τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας, δεινὸν ἡγεῖται εἶναι καὶ ἀνάξιον τῆς
 die aber auf gelöst werdenden, schrecklich und unwürdig der
 τῶν προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς Ἑλλήνας καταδουλουμένους·
 der das die versklavt werdenden·

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, εὐξαμένους καὶ
 weshalb dem und dem der gebetet habend und
 θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς κατέχουσι τὴν πόλιν καὶ τὴν
 geopfert habend den und Heroen die innehaben die und das
 χώραν τὴν Ἀθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς, διότι
 das und bedacht habend der der weil
 περὶ πλείονος ἐποιοῦντο τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν διατηρεῖν ἢ τὴν
 um mehr die der als die
 ἰδίαν πατρίδα, διακοσίας ναῦς καθέλκειν εἰς τὴν θάλατταν καὶ τὸν
 eigene zweihundert in die und den
 ναύαρχον ἀναπλεῖν ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ τὸν ἵππαρχον
 innerhalb und den und den
 τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἱππικὰς δυνάμεις Ἐλευσῖνάδε ἐξάγειν, πέμψαι δὲ καὶ
 die Fuß und die Reiter nach Eleusis aber auch
 πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἑλλήνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς Θηβαίους
 zu den anderen zuerst aber vor allen zu
 διὰ τὸ ἐγγυτάτω εἶναι τὸν Φίλιππον τῆς ἐκείνων χώρας,
 wegen das nächst gelegen den der jener

παρακαλεῖν δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον ἀντέχεσθαι τῆς
 aber sie nichts erschrocken den der
 ἑαυτῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι ὁ Ἀθηναίων
 eigenen und der der anderen und dass der
 δῆμος, οὐδὲν μνησικακῶν εἴ τι πρότερον γέγονεν ἀλλότριον ταῖς πόλεσι
 nichts nachtragend wenn etwas früher ist fremd
 πρὸς ἀλλήλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ βέλεσι
 Städten zueinander, auch Kräften Geld
 καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἀλλήλους διαμφισβητεῖν
 Wurfgeschossen Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander
 περὶ τῆς ἡγεμονίας οὓσιν Ἑλλήσι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου ἀνθρώπου
 über der seienden schön, ist von einem
 ἄρχεσθαι καὶ τῆς ἡγεμονίας ἀποστερεῖσθαι ἀνάξιον εἶναι
 beherrscht zu werden und beraubt zu werden
 καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης καὶ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς.
 zu sein auch der Ruhmes und der

ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγεῖται εἶναι ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν Θηβαίων
 noch aber auch nicht fremd der den
 δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ. ἀναμιμνήσκειται δὲ
 weder durch die noch durch das aber
 καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἑαυτοῦ εἰς τοὺς Θηβαίων προγόνους
 auch die der der eigenen zu den die der Thebaner
 εὐεργεσίας· καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας ἀποστερουμένους ὑπὸ
 denn auch die beraubt werdenden von
 Πελοποννησίων τῆς πατρώας ἀρχῆς κατήγαγον, τοῖς ὅπλοις κρατήσαντες
 der väterlichen die siegreich geworden
 τοὺς ἀντιβαίνειν πειρωμένους τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνους, καὶ τὸν Οἰδίπουν
 die Versuchenden den und den
 καὶ τοὺς μετ' ἐκείνου ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἕτερα πολλὰ ἡμῖν
 und die mit jenem Verstoßenen und andere viele uns
 ὑπάρχει φιλόφθονα καὶ ξυδοξα πρὸς Θηβαίους·
 menschen freundliche und ruhmvolle gegenüber

διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται ὁ Ἀθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίοις τε
deshalb auch nicht jetzt der der auch
καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλήσι συμφερόντων. συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ
und den anderen Nützlichen. aber mit ihnen und
συμμαχίαν καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὄρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις
und und und
Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης
Paeanier, Sphättier,
Ἀντιφάνους Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχος Διοτίμου
Phrearrier, Phlyeer,
Κοθωκίδης.

§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίγνετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ
diese hier der über und erste, die
πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων
vor diesen in Richtung auf und und der
ὕπηγμένων ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει
hin geführt gewesen von diesen. dieses der den damals der
περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ
um her gestellt so wie zwar aber nun des
δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν
gerechten damals allen, wenn etwas dieser Besseres, nicht jetzt
ἐπιτιμᾶν.

§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἑοικότες,
der denn und der und nicht der anderen nichts ähnlich seiend,
ἐν τούτῳ πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρουσιν· ὁ μὲν γε πρὸ τῶν πραγμάτων
in diesem am meisten einander der zwar ja vor der
γνώμην ἀποφαίνεται, καὶ δίδωσιν ἑαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι, τῇ
und sich selbst rechenschafts pflichtig den Überzeugten, dem
τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ· ὁ δὲ σιγήσας ἡνίκ' ἔδει λέγειν,
dem dem dem Wollenden· der aber geschwiegen habend als
ἂν τι δύσκολον συμβῇ, τοῦτο βασκαίνει.
wohl etwas schwierig dieses

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος ἀνδρὸς
zwar nun, das welches jener der des ja sorgenden
τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιούμαι
der und der gerechten ich aber so große
ὥστε, ἂν νῦν ἔχη τις δεῖξαί τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι ἄλλ'
so dass, wohl jetzt jemand etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes
ἐνῆν πλὴν ὧν ἐγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν ὁμολογῶ. εἰ γὰρ ἔσθ' ὃ τι
außer deren ich wenn denn was etwas
τις νῦν ἐόρακεν, ὃ συνήνεγκεν ἂν τότε πραχθέν, τοῦτ' ἐγὼ φημι
jemand jetzt was wohl damals getan worden, dieses ich
δεῖν ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ' ἔστι μήτ' ἦν μήτ' ἂν εἰπεῖν ἔχοι
mich nicht wenn aber weder noch noch wohl
μηδεὶς μηδέπω καὶ τήμερον, τί τὸν σύμβουλον ἐχρῆν ποιεῖν; οὐ τῶν
niemand noch nicht und heute, was den nicht der
φαινομένων καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ' ἐλέσθαι;
sich zeigenden und vorhandenen die besten

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος, Αἰσχίνῃ, τίς ἀγορεύειν βούλεται,
dieses also des fragend, wer
οὐ τίς αἰτιάσθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι τὰ
nicht wer über der vorüber gegangenen, und nicht wer die
μέλλοντ' ἔσεσθαι; σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς
bevor stehenden deiner aber stummen während jene die in den
ἐκκλησίαις καθημένου, ἐγὼ παριὼν ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ
sitzend, ich vorüber gehend nachdem aber nicht damals, sondern
νῦν δεῖξον. εἶπε τίς ἢ λόγος, ὄντιν' ἐχρῆν εὐπορεῖν, ἢ καιρὸς
jetzt welcher oder den welchen oder
συμφέρων ὑπ' ἐμοῦ παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πρᾶξις,
nützlich seiend von mir der welcher aber welche

ἐφ' ἣν μᾶλλον ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτουσί;
auf welche mehr mich diesen hier;

§ 192 rend="indent" ἄλλα μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς αἰὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεΐται, καὶ οὐδεὶς
niemand

περὶ τούτου προτίθῃσιν οὐδαμοῦ βουλὴν· τὸ δὲ μέλλον ἢ τὸ παρὸν
über dieses nirgends das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige
τὴν τοῦ συμβούλου τάξιν ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἐδόκει,
die des damals also die zwar wie
τῶν δεινῶν, τὰ δ' ἤδη παρῆν, ἐν οἷς τὴν προαίρεσίν μου σκόπει
der schlimmen, die aber schon in in welchen die meiner
τῆς πολιτείας, μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει. τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἂν
der nicht die vor gefallenen das zwar denn wie wohl
ὁ δαίμων βουληθῇ πάντων γίγνεται· ἡ δὲ προαίρεσις αὐτὴ τὴν τοῦ
der von allem die aber selbst die des
συμβούλου διάνοιαν δηλοῖ.

§ 193 μὴ δὴ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβη Φιλίππῳ τῇ
nicht gewiss dieses als meine wenn der
μάχῃ· ἐν γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ
in denn dem das dessen nicht mir. sondern dass nicht
ἅπανθ' ὅσ' ἐνῆν κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ
all es was gemäß menschlichen und gerecht dieses und
ἐπιμελῶς ἔπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἢ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς
sorgfältig und eifrig über oder dass nicht schöne und der
πόλεως ἄξια πράγματ' ἐνεσθησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτά μοι δεῖξον, καὶ τότε
würdige und notwendige, dieses mir und dann
ἤδη κατηγορεῖ μου.
schon meiner.

§ 194 εἰ δ' ὁ συμβὰς σκηπτὸς ἢ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ
wenn aber der vor gefallene oder nicht nur unser sondern auch
πάντων τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρή ποιεῖν; ὥσπερ ἂν εἴ
aller der anderen größer was so wie wohl wenn
τις ναύκληρον πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα
jemand alles zu Zwecken der getan habend und aus gerüstet habend
τὸ πλοῖον ἀφ' ὧν ὑπελάμβανε σωθήσεσθαι, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ
das aus deren dann gebraucht habend und
πονησάντων αὐτῷ τῶν σκευῶν ἢ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς
Schaden zugefügt habenden ihm der oder auch zerbrochen wordenen ganz, des
ναυαγίας αἰτιῶτο. ἀλλ' οὐτ' ἐκυβέρνων τὴν ναῦν, φήσειεν ἂν (ὥσπερ
sondern auch nicht das wohl (wie
οὐδ' ἐστρατήγουν ἐγώ), οὔτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν
auch nicht ich), weder des Herr sondern jene der
πάντων.
aller.

§ 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου καὶ ὄρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις οὕτως
sondern jenes und wenn mit uns kämpfend so
εἴμαρτο πρᾶξαι, τί χρῆν προσδοκᾶν εἰ μὴδὲ τούτους ἔσχομεν συμμάχους
was wenn auch nicht diese
ἀλλὰ Φιλίππῳ προσέθεντο, ὑπὲρ οὗ τότε ἐκεῖνος πάσας ἀφῆκε φωνάς; καὶ
sondern für den damals jener alle und
εἰ νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης
wenn jetzt drei von der Attischen der geschehen seiend
τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἂν, εἴ που τῆς
so groß und die was wohl, wenn irgendwo der
χώρας ταὐτὸ τοῦτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἄρ' οἴσθ' ὅτι νῦν
das gleiche dieses etwa dass jetzt
μὲν στήναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς
zwar vieles eine und zwei und drei
ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν,
der in Richtung auf der damals aber— nicht wert
ἅ γε μὴδὲ πείραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ καὶ τῷ προβαλέσθαι τὴν
was ja auch nicht eines und dem die

πόλιν ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἥς σὺ κατηγορεῖς.
diese die deren du

§ 196 ἔστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ
aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, und
τοὺς περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκρωμένους, ἐπεὶ πρὸς γε τοῦτον
die umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen
τὸν κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφὴς ἐξήρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν
den verabscheuungswürdigen kurz und klar wenn zwar denn
σοὶ πρόδηλα τὰ μέλλοντ', Αἰσχίνη, μόνῳ τῶν ἄλλων, ὅτ'
dir offenkundig die bevorstehend seienden, dem Einzigen der anderen, als
ἐβουλεύεθ' ἡ πόλις περὶ τούτων, τότε ἔδει προλέγειν· εἰ δὲ μὴ
die über dieser, damals wenn aber nicht
προήδεις, τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἶ τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον
der selben rechenschaftspflichtig den anderen, sodass was mehr
ἐμοῦ σὺ ταῦτα κατηγορεῖς ἢ ἐγὼ σοῦ;
meiner du dieses als ich deiner;

§ 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἃ λέγω
so sehr denn besserer Bürger ich in diese diese welche
(καὶ οὐπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ' ἑμαυτὸν
(und noch nicht über der anderen insofern ich zwar mich selbst
εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν, οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἴδιον οὐδ'
in die allen scheinenden keinen gezögert habend eigenen noch
ὑπολογισάμενος, σὺ δ' οὐθ' ἕτερ' εἶπες βελτίῳ τούτων (οὐ γὰρ ἂν τούτοις
berechnet habend, du aber weder andere bessere dieser (nicht denn wohl diesen
ἐχρῶντο), οὐτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχες, ὅπερ δ' ἂν
noch in diese nützlich nichts dich selbst was aber wohl
ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκῶς ἐπὶ
der schäbigste und feindseligste der dieses getan habend auf
τοῖς συμβᾶσιν ἐξήτασαι, καὶ ἅμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν
den vorgefallenen und zugleich in und in
Θάσῳ, οἱ καθάπαξ ἐχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίων κρίνουσι φίλους καὶ
die durchaus Feinde der die Freunde und
Ἀθήνησιν Αἰσχίνης Δημοσθένους κατηγορεῖ.
in Athen

§ 198 καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν ἀπέκειτο, ἀπολωλέναι
und doch dem die der
μᾶλλον οὐτός ἐστι δίκαιος ἢ κατηγορεῖν ἑτέρου· καὶ ὅτῳ συνενηνόχασιν
eher dieser gerecht als eines anderen· und dem
οἱ αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἐχθροῖς, οὐκ ἔνι τοῦτον εὖνουν
die selben und den der nicht diesen wohlgesinnt
εἶναι τῇ πατρίδι. δηλοῖς δὲ καὶ ἐξ ὧν ζῆς καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει καὶ
der aber auch aus was und und und
πάλιν οὐ πολιτεύει. πράττεται τι τῶν ὑμῖν δοκούντων συμφέρειν· ἄφρωνος
wieder nicht etwas der euch scheinenden sprachlos
Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ γέγον' οἷον οὐκ ἔδει· πάρεστιν Αἰσχίνης. ὥσπερ
etwas und wie nicht so wie
τὰ ῥήγματα καὶ τὰ σπάσματα, ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε
die und die wenn irgend etwas Schlechtes der dann
κινεῖται.

§ 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται, βούλομαί τι καὶ παράδοξον
weil aber viel den vorgefallenen etwas auch erstaunlich
εἰπεῖν. καὶ μου πρὸς Διδῶ καὶ Θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ
und meiner bei und niemand die sondern
μετ' εὐνοίας ὃ λέγω θεωρησάτω. εἰ γὰρ ἦν ἅπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα
mit was wenn denn allen offenkundig die künftig
γενήσεσθαι καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προὔλεγες, Αἰσχίνη, καὶ διεμαρτύρου
und alle und du und
βοῶν καὶ κεκραγώς, ὃς οὐδ' ἐφθέγξω, οὐδ' οὕτως
schreiend und geschrien habend, der nicht einmal auch nicht so
ἀποστατέον τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἢ δόξης ἢ προγόνων
fernzuhalten seiend der dieser wenn denn entweder oder

ἢ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος εἶχε λόγον.
oder des künftigen

§ 200 νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἐστίν
jetzt zwar ja der was allen gemeinsam
ἀνθρώποις ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῇ· τότε δ' ἀξιοῦσα προεστάναι τῶν
wenn dem dieses dann aber begehrend der
ἄλλων, εἴτ' ἀποστᾶσα τούτου Φιλίππῳ, προδεδωκέναι πάντας ἂν ἔσχεν
anderen, dann abgefallen seiend von diesem alle wohl
αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκονιτεῖ, περὶ ὧν οὐδένα κίνδυνον ὄντιν'
wenn denn dieses staub frei, über welche keinen welchen
οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἂν σοῦ; μὴ γὰρ τῆς
nicht die wer nicht wohl deiner; nicht denn der
πόλεως γε, μὴδ' ἐμοῦ.
ja, noch meiner.

§ 201 τίσι δ' ὀφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἑωρῶμεν ἂν τοὺς εἰς τὴν πόλιν
mit welchen aber bei Διὸς ἑωρῶμεν ἂν τοὺς εἰς τὴν πόλιν
ἀνθρώπους ἀφικνουμένους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νυνὶ
ankommend seienden, wenn die zwar in auf welches jetzt
περιέστη, ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἡρέθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ
aber und aller, den aber für des
μὴ γενέσθαι ταῦτ' ἀγῶνα ἕτεροι χωρὶς ἡμῶν ἦσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα
nicht dieses andere getrennt von uns gemacht seiend, und dies
μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον
niemals der in den früheren ruhmlos eher
ἢ τὸν ὑπὲρ τῶν καλῶν κίνδυνον ἡρημένης.
als den für der schönen gewählt habenden.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ
wer denn nicht wer aber dass auch von und
παρὰ τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἰσχυρῶν γενομένων Λακεδαιμονίων καὶ
von den noch dieser früher starken geworden seienden und
παρὰ τοῦ Περσῶν βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἂν ἀσμένως ἐδόθη
von des mit großer dieses wohl gern
τῇ πόλει, ὃ τι βούλεται λαβούσῃ καὶ τὰ ἐαυτῆς ἐχούσῃ τὸ
der was auch genommen habend und die eigenen habend das
κελευόμενον ποιεῖν καὶ ἑᾶν ἕτερον τῶν Ἑλλήνων προεστάναι;
Befohlene und einen anderen der

§ 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὥς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ'
aber nicht dieses, wie den väterlich noch erträglich noch
ἔμφυτα, οὐδ' ἐδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου
eingeboren, noch niemals die niemand aus des ganzen des
πεῖσαι τοῖς ἰσχύουσι μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι
den mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden
προσθεμένην ἀσφαλῶς δουλεύειν, ἀλλ' ἀγωνιζομένη περὶ πρωτείων καὶ
sich angeschlossen habend sicher sondern wetteifernd um und
τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα τὸν αἰῶνα διατετέλεκε.
und wagend alles den

§ 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἦθεσιν ὑμεῖς
und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen ihr
ὑπολαμβάνετε εἶναι ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας
so dass auch der die dieses getan habenden
μάλιστα ἐπαινεῖτε. εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀγάσαιτο τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων
am meisten mit Recht· wer denn nicht wohl der jener
τῆς ἀρετῆς, οἳ καὶ τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν
der die auch die und die
εἰς τὰς τριήρεις ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ κελευόμενον
in Richtung auf die eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene
ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα συμβουλευσάντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι,
den zwar dieses geraten habenden gewählt habend,
τὸν δ' ὑπακούειν ἀποφηνάμενον τοῖς ἐπιταττομένοις Κυρσίλον
den aber erklärt habenden den Anbefohlen werdenden

καταλιθώσαντες, οὐ μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι
zu Tode gesteinigt habend, nicht nur ihn, sondern auch die die eurigen
τὴν γυναῖκ' αὐτοῦ.
die seiner.

§ 205 οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότε Ἀθηναῖοι οὔτε ῥήτορ' οὔτε στρατηγὸν δι' οὗτου
nicht denn die damals weder noch durch wodurch
δουλεύουσιν εὐτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν ἡξίου, εἰ μὴ μετ' ἐλευθερίας
glücklich, sondern auch nicht wenn nicht mit
ἐξέσται τοῦτο ποιεῖν. ἡγεῖτο γὰρ αὐτῶν ἕκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ τῇ
dieses denn ihrer jeder nicht dem und der
μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει δὲ τί; ὅτι ὁ μὲν
nur sondern auch der aber was; dass der zwar
τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ τὸν αὐτόματον
den nur meinent den des und den spontanen
θάνατον περιμένει, ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν
der aber auch der für des nicht diese
δουλεύουσιν ἀποθνήσκειν ἐθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ
dienend und furchtbarere die und
τὰς ἀτιμίας, ἃς ἐν δουλευούσῃ τῇ πόλει φέρειν ἀνάγκη, τοῦ θανάτου.
die welche in dienend seiender der des

§ 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια τῶν
wenn zwar also dieses wie ich euch Würdiges der
προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ'
nicht wer nicht wohl mit Recht mir. jetzt aber
ἐγὼ μὲν ὑμέτερας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμι ὅτι καὶ
ich zwar eure die solchen und dass auch
πρὸ ἐμοῦ τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ'
vor mir dieses das die der jedoch der bei
ἐκάστοις τῶν πεπραγμένων καὶ ἑμαυτῷ μετεῖναί φημι.
jeweiligen der Getan Gewesenen und mir selbst

§ 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς ἔχειν
dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter
ὡς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίῳ τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ παρὸν τιμῆς
als und schuldig der der zwar in das gegenwärtige
ἔμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται, τὰ δ' εἰς ἅπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον ἐγκώμι'
mich die aber in alle den übrigen
ὁμῶν ἀφαιρεῖται. εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσάμενον
eurer wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden
τουδὶ καταψηφιεῖσθε, ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης ἀγνωμοσύνη τὰ
diesen hier nicht der des die
συμβάντα παθεῖν.
Geschehen seienden

§ 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς
sondern nicht nicht wie den für der
ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι
aller und aufgenommen habend, bei die
προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ
vorgekämpft habenden der und die in aufgestellt habenden, und
τοὺς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς
die in zur See gekämpft habenden und die bei und viele
ἐτέρους τοὺς ἐν τοῖς δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς
andere die in den öffentlichen liegend seienden guten welche
ἅπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῆς αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαπεν,
alle gleichermaßen die der gleichen für würdig gehalten habend
Αἰσχίνῃ, οὐχὶ τοὺς κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας
nicht die erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden
μόνους. δικαίως· ὁ μὲν γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἅπασι πέπρακται.
allein. mit Recht· was zwar denn guter allen
τῇ τύχῃ δ', ἣν ὁ δαίμων ἔνειμεν ἐκάστοις, ταύτῃ κέχρηται.
dem aber, die der je den, dieser

- § 209 **ἔπειτ', ὧ κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς**
dann, o Verfluchter und du zwar der von Seiten dieser hier
καὶ φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί'
und mich willend und und
ἔργ' ἔλεγες, ὧν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρὼν ἀγὼν οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὧ
deren wessen der gegenwärtige dieser hier; mich aber, o
τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ
den über der der der vorüber gehend den
τίνος φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ τούτων
wessen genommen habenden auf die das des dieser
ἀνάξι' ἐροῦντος; δικαίως μέντ' ἀπέθανον.
unwürdig sagen werdenden; mit Recht wohl dann
- § 210 **ἐπεὶ οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τὰς τ'**
weil auch nicht euch, von der gleichen die und
ιδίας δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου
eigenen und die öffentlichen sondern die zwar des gemäß
συμβόλαια ἐπὶ τῶν ιδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς
auf den eigenen und betrachtend, die aber gemeinsamen
προαιρέσεις εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας. καὶ
in Richtung auf die der hinblickend. und
παραλαμβάνειν γ' ἅμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς
ja zugleich der und dem die die der
πόλεως νομίζειν ἕκαστον ὑμῶν δεῖ, ὅταν τὰ δημόσι' εἰσίστητε κρινούντες,
jeden eurer sobald die richtend,
εἴπερ ἄξι' ἐκείνων πράττειν οἴεσθε χρῆναι.
wenn wirklich würdige jener
- § 211 **ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἃ**
aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den euren welche
τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶνπραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὀπόθεν
der und der getan Gewordenen. also von woher
ἐνταῦθ' ἐξέβην βούλομαι. ὥς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν
hier wie denn in die
Φιλίππου καὶ Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ
und und der anderen anwesend seiende und
τοὺς μὲν ἡμετέρους φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἐκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ
die zwar unsrigen in die aber dessen frech. dass aber nicht
νῦν ταῦτα λέγω τοῦ συμφέροντος εἵνεκ' ἑμαυτῷ, λέγε μοι τὴν ἐπιστολὴν
jetzt dieses des Vorteil Bringenden wegen mir selbst, mir den
ἣν τότε' ἐπέμψαμεν εὐθὺς οἱ πρέσβεις.
welchen damals sogleich die
- § 212 **καίτοι τοσαύτη γ' ὑπερβολὴ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται ὥστε, εἰ μὲν**
und doch so großer ja dieser so dass, wenn zwar
τι τῶν δεόντων ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἐμέ φησιν αἴτιον γεγενῆσθαι,
etwas der Notwendigen den nicht mich schuldigen
τῶν δ' ὥς ἑτέρως συμβάντων ἀπάντων ἐμὲ καὶ τὴν ἐμὴν τύχην
der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die meine
αἰτίαν εἶναι· καί, ὥς ἔοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ῥήτωρ ἐγὼ τῶν μὲν ἐκ
schuld und, wie der und ich der zwar aus
λόγου καὶ τοῦ βουλευσασθαι πραχθέντων οὐδὲν αὐτῷ συναίτιος εἶναι δοκῶ,
und des getan wordenen nichts ihm mit schuld
τῶν δ' ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν στρατηγίαν ἀτυχηθέντων μόνος
der aber in den und gemäß die erfolglos gewordenen allein
αἴτιος εἶναι. πῶς ἂν ὠμότερος συκοφάντης γένοιτ' ἢ καταρατότερος; λέγε
schuld wie wohl grausamer oder verfluchterer;
τὴν ἐπιστολήν. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
den
- § 213 **ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσαντο τὴν ἐκκλησίαν, προσῆγον ἐκείνους προτέρους διὰ τὸ**
nachdem also die jene zuerst wegen das
τὴν τῶν συμμάχων τάξιν ἐκείνους ἔχειν. καὶ παρελθόντες ἐδημηγόρουν
die der jene und vor getreten seiend
πολλὰ μὲν Φίλιππον ἐγκωμιάζοντες, πολλὰ δ' ὑμῶν κατηγοροῦντες, πάνθ'
vieles zwar lobpreisend, vieles aber euer anklagend, alles

ὅσα **πώποτ'** **έναντί'** **έπράξατε** **Θηβαίοις** **άναμιννήσκοντες.** **τὸ δ'** **οὖν**
 was auch immer jemals entgegen erinnernd. das aber nun
κεφάλαιον, **ήξιουν** **ὤν** **μέν** **εὖ** **'πεπόνθεσαν** **ὕπο** **Φιλίππου** **χάριν** **αὐτοὺς**
 deren zwar gut von sie
ἀποδοῦναι, **ὤν** **δ'** **ὕφ'** **ὕμῶν** **ήδίκηντο** **δίκην** **λαβεῖν,** **όποτερως** **βούλονται,**
 deren aber von euch auf welche Weise
ή **διέντας** **αὐτοὺς** **έφ'** **ὕμᾱς** **ή** **συνεμβalόντας** **εἰς** **τὴν** **Ἀττικήν·**
 oder auseinandertreibend sie gegen euch oder zusammen stoßend in die
καὶ **έδεικνυσαν,** **ὥς** **ῶντο,** **έκ** **μέν** **ὤν** **αὐτοὶ** **συνεβούλευον** **τάκ** **τῆς**
 und wie aus zwar deren sie selbst der
Ἀττικῆς **βοσκήματα** **καὶ** **άνδράποδα** **καὶ** **τάλλ'** **άγάθ'** **εἰς** **τὴν** **Βοιωτίαν**
 und und Güter in die
ήξοντα, **έκ** **δ'** **ὤν** **ήμᾱς** **έρεῖν** **έφασαν** **τάν** **τῇ** **Βοιωτίᾳ**
 kommend werden, aus aber deren uns der
διαρπασθησόμεν' **ὕπο** **τοῦ** **πολέμου.** **καὶ** **ἄλλα** **πολλά** **πρὸς** **τούτοις,**
 geraubt werden sollen von des und andere viele zusätzlich zu diesen,
εἰς **ταῦτά** **δὲ** **πάντα** **συντείνοντ'** **έλεγον.**
 in Richtung auf aber alles zusammen zielend

§ 214 **ἃ** **δ'** **ήμεῖς** **πρὸς** **ταῦτα,** **τὰ** **μέν** **καθ'** **έκαστ'** **έγώ** **μέν** **άντὶ** **παντός**
 was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles
ἂν **τιμησαίμην** **εἰπεῖν** **τοῦ** **βίου,** **ὕμᾱς** **δὲ** **δέδοικα,** **μὴ** **παρεληλυθότων**
 wohl des euch aber dass nicht vorüber gegangenen
τῶν **καιρῶν,** **ὥσπερ** **ἂν** **εἰ** **καὶ** **κατακλυσμὸν** **γεγενῆσθαι** **τῶν** **πραγμάτων**
 der wie gerade wohl wenn auch der
ηγούμενοι, **μάταιον** **ὄχλον** **τοὺς** **περὶ** **τούτων** **λόγους** **νομίσσητε·** **ὃ** **τι** **δ'**
 meinend, vergeblichen die über diese was irgend aber
οὖν **έπέισαμεν** **ήμεῖς** **καὶ** **ήμῖν** **άπεκρίναντο,** **ἀκούσατε.** **λέγε** **ταυτὶ**
 nun wir und uns dieses hier
λαβών. **ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ** **ΘΗΒΑΙΩΝ.**
 genommen habend.

§ 215 **μετὰ** **ταῦτα** **τοίνυν** **έκάλουν** **ὕμᾱς** **καὶ** **μετεπέμποντο.** **έζητε,** **έβοηθεῖτε,** **ἵνα** **τάν**
 nach diesem also euch und damit
μέσῳ **παραλείπω,** **οὕτως** **οἰκείως** **ὕμᾱς** **έδέχοντο** **ὥστ'** **έξω** **τῶν** **όπλιτῶν** **καὶ**
 in Mitte so vertraut euch sodass außerhalb der und
τῶν **ἱππέων** **όντων** **εἰς** **τάς** **οἰκίας** **καὶ** **τὸ** **ἄστν** **δέχεσθαι** **τὴν** **στρατιάν**
 der seienden in die und das die
ἐπὶ **παῖδας** **καὶ** **γυναῖκας** **καὶ** **τὰ** **τιμιώτατα.** **καίτοι** **τρί'** **έν** **έκείνῃ** **τῇ**
 gegen hin und und die ehrwürdigste. und doch drei in jener der
ήμέρᾳ **πᾶσιν** **άνθρώποις** **έδειξαν** **έγκώμια** **Θηβαῖοι** **καθ'** **ὕμῶν** **τὰ** **κάλλιστα,** **έν**
 allen gegen euch die schönsten, eines
μέν **άνδρείας,** **έτερον** **δὲ** **δικαιοσύνης,** **τρίτον** **δὲ** **σωφροσύνης.** **καὶ** **γάρ** **τὸν**
 zwar anderes aber drittes aber und denn den
άγῶνα **μεθ'** **ὕμῶν** **μᾶλλον** **ή** **πρὸς** **ὕμᾱς** **έλόμενοι** **ποιήσασθαι** **καὶ** **άμείνους**
 mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend und besser
εἶναι **καὶ** **δικαιότερ'** **άξιούν** **ὕμᾱς** **έκριναν** **Φιλίππου·** **καὶ** **τὰ** **παρ'** **αὐτοῖς** **καὶ**
 und gerechtere euch und die bei ihnen und
παρὰ **πᾶσι** **δ'** **έν** **πλείστη** **φυλακῇ,** **παῖδας** **καὶ** **γυναῖκας,** **έφ'** **ὕμῖν**
 bei allen aber in größter und auf euch
ποιήσαντες **σωφροσύνης** **πίστιν** **περὶ** **ὕμῶν** **έχοντες** **έδειξαν.**
 gemacht habend über euch habend

§ 216 **έν** **οἷς** **πᾶσιν,** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **κατά** **γ'** **ὕμᾱς** **όρθῶς** **έφάνησαν**
 in in welchen allen, gemäß ja euch richtig
έγνωκότες. **οὔτε** **γάρ** **εἰς** **τὴν** **πόλιν** **είσελθόντος** **τοῦ** **στρατοπέδου**
 erkannt habend. weder denn in die eingetreten seienden des
οὐδείς **οὐδέν** **οὐδ'** **ἀδίκως** **ὕμῖν** **ένεκάλεσεν·** **οὕτω** **σώφρονας** **παρέσχεθ'**
 niemand nichts auch nicht zu Unrecht euch so besonnene
ὕμᾱς **αὐτούς·** **δίς** **τε** **συνπαραταξάμενοι** **τάς** **πρώτας** **μάχας,** **τὴν** **τ'**
 euch selbst· zweimal und zusammen aufgestellt habend die ersten die und
ἐπὶ **τοῦ** **ποταμοῦ** **καὶ** **τὴν** **χειμερινήν,** **οὐκ** **άμέμπτους** **μόνον** **ὕμᾱς** **αὐτοὺς**
 bei des und die winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst
ἀλλά **καὶ** **θαυμαστοὺς** **έδείξατε** **τῷ** **κόσμῳ,** **ταῖς** **παρασκευαῖς,** **τῇ** **προθυμίᾳ.** **έφ'**
 sondern und wunderbare der den der auf

οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν ἐγίγνοντ' ἔπαινοι, παρὰ δ'
auf welchen von Seiten zwar der anderen euch von Seiten aber
ὁμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς.
eurer und den

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἂν ἐροίμην Αἰσχίνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου
und ich ja gern wohl als dieses hier und
καὶ χαρᾶς καὶ ἐπαίνων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθεε καὶ
und und die voll, ob und
συνευφραίνεται τοῖς πολλοῖς, ἢ λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίνων τοῖς
den vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesinnt den
κοινοῖς ἀγαθοῖς οἴκοι καθήτο. εἰ μὲν γὰρ παρῇν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων
gemeinsamen Gütern zu Hause wenn zwar denn und mit der anderen
ἐξητάζετο, πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ' οὐδ' ὅσια, εἰ ὤν ὥς
wie nicht Schlimmes mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn derer als
ἀρίστων αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ' ὥς οὐκ ἄριστα νῦν
besten selbst die dieses hier dass nicht beste jetzt
ὁμᾶς ἀξιοῖ ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεοῦς; εἰ δὲ μὴ
euch die geschworen habenden die wenn aber nicht
παρῇν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ ἐφ' οἷς ἔχαιρον οἱ
wie nicht oft gerecht, wenn auf welchen die
ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' ὁρῶν; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ ψηφίσματά μοι.
anderen, dieses hier sehend; ja auch dieses hier die mir.
ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἤμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς
also wir zwar in damals, aber in dem durch uns
σεσῶσθαι νομίζειν, καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ' ὧν
und den von denen
ἐπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν ἐτέροις ἐξ ὧν ἐπέισθητ' ἐμοί. ἀλλὰ μὴν
diese, sich selbst anderen aus denen mir, aber freilich
οἷας τότε ἀφίει φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἷαις ἦν ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις,
welche damals der und in welchen über diesen,
ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου μαθήσεσθε ὧν εἰς Πελοπόννησον
aus den der jenes welcher in Richtung auf
ἐπεμπεν. καὶ μοι λέγε ταύτας λαβὼν, ἵν' εἰδῇτε, ἡ ἐμὴ συνέχεια
und mir diese genommen habend, damit die meine
καὶ πλάνοι καὶ τάλαιπωραὶ καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα, ἃ νῦν οὗτος
und und und die vielen welche jetzt dieser
διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.
was

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γεγόνασι ῥήτορες ἔνδοξοι καὶ
und doch viele bei euch, berühmt und
μεγάλοι πρὸ ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Ἀριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος,
große vor mir, jener,
ἕτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἑαυτὸν
andere zahllose· aber dennoch niemand jemals dieser durch sich selbst
εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν γράφων οὐκ ἂν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ
in nichts der sondern der zwar schreibend nicht wohl der aber
πρεσβεύων οὐκ ἂν ἔγραψεν. ὑπέλειπε γὰρ αὐτῶν ἕκαστος ἑαυτῷ
als Gesandter handelnd nicht wohl denn von ihnen jeder sich selbst
ἅμα μὲν ῥαστώνην, ἅμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.
zugleich zwar zugleich aber wenn etwas

§ 220 τί οὖν; εἴποι τις ἂν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερήρας ῥώμῃ καὶ τόλμῃ ὥστε πάντα
was nun; jemand wohl, du so sehr und sodass alles
ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμεν μέγαν εἶναι τὸν
selbst; nicht dieses hier sondern so groß den
κατειληφῶτα κίνδυνον τῇ πόλιν ὥστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδέ
ergriffen habenden die sodass nicht mir noch
πρόνοιαν οὐδεμίαν τῆς ἰδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ
keinerlei der eigenen sondern lieb wenn
μηδὲν παραλιπὼν τις ἃ δεῖ πράξειεν.
nichts auslassend habend jemand was

§ 221 **ἐπεπείσμην δ' ὑπὲρ ἑμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως δ' ἐπεπείσμην, μήτε γράφοντ' ἂν ἐμοῦ γράψαι βέλτιον μηδένα μήτε πράττοντα**
aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch aber
weder schreibend wohl von mir besser niemanden noch handelnd
πρᾶξαι μήτε πρεσβεύοντα πρεσβεῦσαι προθυμότερον μηδὲ δικαιότερον. διὰ ταῦτ' ἐν πᾶσιν ἑμαυτὸν ἔταττον. λέγε τὰς ἐπιστολάς τὰς τοῦ Φιλίππου.
noch als Gesandter handelnd eifriger noch gerechter. wegen
dieses hier in allen mich selbst die die des
ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.

§ 222 **εἰς ταῦτα κατέστησε Φίλιππον ἡ ἐμὴ πολιτεία, Αἰσχίνῃ ταύτην τὴν φωνὴν ἐκεῖνος ἀφῆκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους ἐπαιρόμενος. ἀνθ' ὧν δικαίως ἐστεφανούμην ὑπὸ τούτων, καὶ σὺ παρὼν οὐκ ἀντέλεγες, ὁ δὲ γραψάμενος Διώνδας τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐκ ἔλαβεν. καί μοι λέγε ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ ἀποπεφευγότα, ὑπὸ τούτου δ' οὐδὲ γραφέντα. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.**
in Richtung auf dieses hier die meine diese
die jener viele und dreiste die vor diesen der
sich brüstend. anstatt derer deren gerecht von Seiten dieser hier,
und du anwesend seiend nicht der aber geschrieben habend den
der nicht und mir dieses hier die die
freigesprochenen, von Seiten dieses aber auch nicht geschrieben wordenen.
ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.

§ 223 **ταυτὶ τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταῦτα ῥήματ' ἔχει ἅπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραφεν οὐτοσί. καὶ ταῦτ' Αἰσχίνης οὐτ' ἐδίωξεν αὐτὸς οὔτε τῷ γραψαμένῳ συγκατηγόρησεν. καίτοι τότε τὸν Δημομέλῃ τὸν ταῦτα γράφοντα καὶ τὸν Ὑπερείδην, εἴπερ ἀληθῆ μου νῦν κατηγορεῖ, μᾶλλον ἂν εἰκότως ἢ τόνδ' ἐδίωκεν.**
diese hier die
welche gerade früher zwar jetzt aber
dieser hier. und dieses hier weder selbst noch dem
geschrieben habenden und doch damals den den dieses hier
schreibend und den wenn wirklich Wahres meiner jetzt mehr
wohl mit Grund als diesen hier

§ 224 **διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ' ἀνευεγκεῖν ἐπ' ἐκείνους καὶ τὰς τῶν δικαστηρίων γνώσεις καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἐκείνων μὴ κατηγορηκέναι ταῦτα γραψάντων ἅπερ οὗτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔαν περὶ τῶν οὕτω πραχθέντων κατηγορεῖν, καὶ πόλλ' ἕτερα· τότε δ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμ' ἂν ἐκρίνεται ἐφ' αὐτοῦ, πρὶν τι τούτων προλαβεῖν.**
wegen was; weil diesem hier zwar gegen jene und die der
und das diesen selbst jener nicht dieselben
geschrieben habenden welche gerade dieser jetzt, und das die nicht mehr
über der so getan wordenen und vieles anderes· damals aber selbst
die wohl auf sich selbst, bevor etwas von diesen

§ 225 **ἀλλ' οὐκ ἦν, οἶμαι, τότε δ' οὐκ ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ ψηφισμάτων πολλῶν ἐκλέξαντα, ἃ μήτε προήδει μηδεὶς μήτ' ἂν ὥθηται τήμερον ῥηθῆναι, διαβάλλειν, καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ προφάσεις ἀντὶ τῶν ἀληθῶν ψευδεῖς μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις δοκεῖν τι λέγειν.**
aber nicht damals was jetzt aus alten und
vieler aus lesend, welche weder niemand noch wohl
heute und hinüber getragen habend die und
anstatt der Wahren falsche versetzt habend den getan Gewesenen
etwas

§ 226 **οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων ὑμῶν καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἕκαστ' ἐχόντων, πάντες ἐγίνοντο ἂν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγῶν νῦν ἡκει, ῥητόρων ἀγῶνα νομίζων, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖ,**
nicht damals dieses, sondern auf der nahe der noch
erinnert seienden euer und nur nicht in den je einzelnes habend seienden,
alle wohl die weshalb die bei selbst die die
geflohen habend jetzt meinent, wie ja mir

καὶ οὐχὶ τῶν πεπολιτευμένων ἐξέτασιν ποιήσῃν ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ
und nicht der politisch Handelnden euch, und nicht
τοῦ τῇ πόλει συμφέροντος ἔσεσθαι.
des der nützlich seienden

§ 227 εἴτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἥς μὲν οἴκοθεν ἦκετ' ἔχοντες δόξης
dann und deren zwar von Zuhause habend
περὶ ἡμῶν ἀμελήσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἰόμενοι περιεῖναι χρήματά τῳ
über uns so wie aber, wenn meinend jemandem
λογίζησθε, ἂν καθαρὰ ὦσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῇ, συγχωρεῖτε, οὕτω
wohl rein die und nichts so
καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου φαινομένοις προσθέσθαι. θεάσασθε τοίνυν ὥς
auch jetzt den aus dem scheinenden also wie
σαθρόν, ὥς ἔοικεν, ἔστι φύσει πᾶν ὃ τι ἂν μὴ δικαίως ἦ
morsch, wie alles was etwas wohl nicht gerecht
πεπραγμένον.
getan Gewordenes.

§ 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὠμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς
aus denn selbst dessen des klugen dieses jetzt ja uns
ὑπάρχειν ἐγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ' ὑπὲρ
erkannt wordene mich zwar für der ihn aber für
Φιλίππου· οὐ γὰρ ἂν μεταπείθῃν ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοιαύτης οὐσης τῆς
nicht denn wohl euch nicht solcher seienden der
ὑπαρχούσης ὑπολήψεως περὶ ἐκατέρου.
vorhanden seienden über jeden von beiden.

§ 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν,
und freilich dass ja nicht gerecht diese die beanspruchend,
ἐγὼ διδάξω ῥαδίως, οὐ τιθεὶς ψήφους (οὐ γὰρ ἐστὶν ὁ τῶν πραγμάτων
ich leicht, nicht setzend (nicht denn der der
οὗτος λογισμός), ἀλλ' ἀναμνησκῶν ἕκαστ' ἐν βραχείῃ, λογισταῖς ἅμα
dieser sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, zugleich
καὶ μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν ὑμῖν χρώμενος. ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἥς οὗτος
und den hörenden euch gebrauchend. die denn meine deren dieser
κατηγορεῖ, ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίου μετὰ Φιλίππου συνεμβалеῖν εἰς τὴν χώραν,
statt zwar des mit in die
ὃ πάντες ὦντο, μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους ἐκείνον κωλύειν ἐποίησεν·
was alle mit unser auf gestellt habend jenen

§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἑπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς
statt aber des in der Attika den sieben hundert von der
πόλεως ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὁρίοις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς
an den den statt aber des die uns
φέρειν καὶ ἄγειν ἐκ τῆς Εὐβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι
und aus der in die Attika aus
πάντα τὸν πόλεμον· ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλήσποντον ἔχειν Φίλιππον
ganz den statt aber des den
λαβόντα Βυζάντιον, συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἐκείνον.
genommen habend die mit uns gegen jenen.

§ 231 ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἢ δεῖν ἀντανελεῖν
etwa dir gleich der der oder
ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μνημονευθήσεται σκέψασθαι; καὶ
dieses, sondern nicht damit den ganzen und
οὐκέτι προστίθῃμι ὅτι τῆς μὲν ὠμότητος, ἣν ἐν οἷς καθάπαξ
nicht mehr dass der zwar welche in in welchen ein für allemal
τινῶν κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν ἰδεῖν, ἑτέροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς
einiger Herr anderen der
δὲ φιλάνθρωπίας, ἣν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος περιβαλλόμενος
aber welche die übrigen der jener sich umlegend
ἐπλάττετο, ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς καρποὺς κεκόμισθε. ἀλλ' ἐὼ ταῦτα.
ihr gut tuend die aber dieses.

§ 232 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὀκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ῥήτορα βουλόμενος
und freilich auch nicht dieses dass der den willend

δικαίως ἐξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἂν οἶα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα
gerecht und nicht nicht wohl solche du jetzt solche
κατηγορεῖ, παραδείγματα πλάττων καὶ ῥήματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ
bildend und und nachahmend (sehr
γὰρ παρὰ τοῦτο, οὐχ ὁρᾷς; γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τοῦτι τὸ
denn gegen dieses, nicht die der wenn dieses da das
ῥῆμα, ἀλλὰ μὴ τοῦτι διελέχθην ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,
sondern nicht dieses da ich, oder hierher die

§ 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἂν ἐσκόπει
sondern nicht hierher sondern auf selbst derer der wohl
τίνας εἶχεν ἀφορμὰς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'
welche die und welche als in die
εἰσῆειν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἐγώ, καὶ πῶς
und welche ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und wie
εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'
die der Gegner. dann wenn zwar geringer die bei
ἐμοὶ τάδίκημ' ἂν ἐδείκνυεν ὄν, εἰ δὲ πολλῶ μείζους, οὐκ ἂν
mir wohl seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl
ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ
da aber du dieses ich und ob
δικαίως χρῆσθαι τῷ λόγῳ.
gerecht den

§ 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἢ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἅπαντας, ἀλλὰ τοὺς
zwar also die die nicht alle, sondern die
ἀσθενεστάτους· οὔτε γὰρ Χίος οὔτε Ῥόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν·
schwächsten· weder denn noch noch mit uns
χρημάτων δὲ σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν
aber auf fünf und vierzig und diese
προεξελεγμένα· ὀπλίτην δ' ἢ ἱππέα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὃ δὲ
vor aus gewählt· aber oder außer der eigenen keinen. das aber
πάντων καὶ φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, οὗτοι
von allen und das Schrecklichste und am meisten für der diese
παρεσκευάκεσαν τοὺς περιχώρους πάντας ἐχθρας ἢ φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας,
die um Liegenden alle oder näher,

Θηβαίους, Εὐβοέας.

§ 235 τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, καὶ οὐδεὶς ἂν ἔχοι
die zwar der so vorhanden seiend, und niemand wohl
παρὰ ταῦτ' εἰπεῖν ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς ὃν
gegen über diesen anderes nichts· die aber des gegen den welchen
ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, σκέψασθε πῶς. πρῶτον μὲν ἦρχε τῶν ἀκολουθούντων
uns der wie. zuerst zwar der nach folgenden
αὐτὸς αὐτοκράτωρ, ὃ τῶν εἰς τὸν πόλεμον μέγιστόν ἐστιν πάντων·
selbst was der in Richtung auf den das Größte von allen·
εἴθ' οὗτοι τὰ ὄπλ' εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αἰεί· ἔπειτα χρημάτων ἠυπόρει καὶ
dann diese die in den stets· danach und
ἐπραττεν ἃ δόξειεν αὐτῷ, οὐ προλέγων ἐν τοῖς ψηφίσμασιν, οὐδ' ἐν
was ihm, nicht vorher sagend in den und nicht im
τῷ φανερώ βουλευόμενος, οὐδ' ὑπὸ τῶν συκοφαντούντων κρινόμενος,
dem Offenen sich beratend, und nicht von den Verleumdenden gerichtet werdend,
οὐδὲ γραφὰς φεύγων παρανόμων, οὐδ' ὑπεύθυνος ὦν
und auch nicht fliehend der wider Gesetze, und nicht rechenschafts pflichtig seiend
οὐδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμὼν, κύριος πάντων.
niemandem, sondern einfach selbst von allem.

§ 236 ἐγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἐξετάσαι δίκαιον)
ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses gerecht)
τίνος κύριος ἦν; οὐδενός· αὐτὸ γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὐ μόνου
wessen keines· selbst denn das zuerst, dessen allein
μετεῖχον ἐγώ, ἐξ ἴσου προϋτίθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἐκείνου μισθαρνοῦσι
ich, aus Gleichem ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden
καὶ ἐμοί, καὶ ὅσ' οὗτοι περιγένοιντ' ἐμοῦ (πολλὰ δ' ἐγίνετο ταῦτα,
und mir, und so viel wie diese meiner (viele aber dieses,

δι' ἣν ἕκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ἀπῆτε
 durch welche jedes dieses für der
βεβουλευμένοι.
 beschlossen Habende.

§ 237 ἄλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἐγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα
 sondern dennoch aus solcher ich zwar euch
Εὐβοέας, Ἀχαιοὺς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ'
 von
ῶν μύριοι μὲν καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχίλιοι δ' ἱππεῖς ἄνευ τῶν
 deren zehn tausend zwar und fünf tausend zwei tausend aber ohne der
πολιτικῶν δυνάμεων συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὅσων ἐδυνήθην ἐγὼ πλείστων
 Bürgerlichen aber wie vieler ich der meisten
συντέλειαν ἐποίησα.

§ 238 εἰ δὲ λέγεις ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ
 wenn aber oder die gegenüber gerechte Dinge, oder die
πρὸς Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας, ἢ περὶ τῶν ἴσων νυνὶ
 gegenüber oder die gegenüber oder über der Gleichen jetzt
διαλέγει, πρῶτον μὲν ἀγνοεῖς ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων
 zuerst zwar dass auch früher der für der
ἐκείνων ἀγωνισαμένων τριήρων, τριακοσίων οὐσῶν τῶν πασῶν, τὰς
 jener gekämpft Habenden drei hundert seienden der aller, die
διακοσίας ἢ πόλιν παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι νομίζουσα οὐδὲ
 zwei hundert die und nicht meinend und auch nicht
κρίνουσα τοὺς ταῦτα συμβουλευσάντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις ἐωρᾶτο
 richtend die dieses geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen
(αἰσχρὸν γάρ), ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς
 (schändlich denn), sondern den habend wenn gemeinsamen den
Ἑλλήσι περιστάντος αὐτῇ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν
 rings herum gestellt Habenden sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die
ἀπάντων σωτηρίαν παρέσχετο.
 aller

§ 239 εἴτα κενὰς χαρίζει χάριτας τοῦτοισι συκοφαντῶν ἐμέ. τί γὰρ νῦν λέγεις
 dann leere diesen hier verleumdend mich. was denn jetzt
οἷ' ἐχρῆν πράττειν, ἀλλ' οὐ τότε ὦν ἐν τῇ πόλει καὶ
 welche Dinge sondern nicht damals seiend in der und
παρῶν ταῦτ' ἔγραφες, εἴπερ ἐνεδέχετο παρὰ τοὺς παρόντας
 anwesend seiend dieses wenn wirklich entgegen den gegenwärtigen
καιρῶν, ἐν οἷς οὐχ ὅσ' ἐβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίη τὰ
 in welchen nicht so viel wie sondern so viel wie die
πράγματ' ἔδει δέχεσθαι· ὁ γὰρ ἀντωνούμενος καὶ ταχὺ τοὺς παρ' ἡμῶν
 der denn gegen bietend und schnell die von unser
ἀπελαυνομένους προσδεξόμενος καὶ χρήματα προσθήσων ὑπῆρχεν ἕτοιμος.
 vertrieben werdenden aufnehmen werdend und hinzufügen werdend bereit.

§ 240 ἄλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἂν οἴεσθε,
 aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen was wohl
εἰ τότε ἐμοῦ περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ
 wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, die und
προσέθεντο Φιλίππῳ, καὶ ἅμ' Εὐβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος
 und zugleich mit und und
κατέστη, τί ποιεῖν ἂν ἢ τί λέγειν τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;
 was wohl oder was die gottlosen diesen hier;

§ 241 οὐχ ὥς ἐξεδόθησαν; οὐχ ὥς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἴτα
 nicht dass nicht dass wollend mit euch dann
τοῦ μὲν Ἑλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατὴς καθέστηκε, καὶ τῆς
 des zwar durch Herr der Lage und der
σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὁμορος καὶ βαρὺς
 der der aber benachbart und schwer
εἰς τὴν Ἀττικὴν διὰ Θηβαίων κεκόμισται, ἅπλους δ' ἢ θάλαττα
 in Richtung auf die Attika durch fahr los aber das
ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁρμωμένων ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἂν ταῦτ' ἔλεγον
 durch der aus der auslaufenden nicht wohl dieses

καὶ πολλά γε πρὸς τούτοις ἕτερα;
und vieles ja zu diesen anderes;

§ 242 πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρόν ὁ συκοφάντης αἰὲ καὶ πανταχόθεν
schlecht, schlecht der stets und von allen Seiten
βάσκανον καὶ φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπion ἐστίν, οὐδὲν
neidisch und streitsüchtig· dieses aber auch nichts
ἐξ ἀρχῆς ὑγιὲς πεποιηκὸς οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος,
aus gesundes gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch
ἄρουραῖος Οἰνόμαος, παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς
Acker gebrandmarkter was denn die deine in Richtung auf
ὄνησιν ἤκει τῇ πατρίδι;
der

§ 243 νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥσπερ ἂν εἴ τις ἱατρὸς
jetzt uns über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand
ἀσθενοῦσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσιὼν μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι
krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht und nicht
δι' ὧν ἀποφεύξονται τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσκει τις αὐτῶν καὶ
durch deren die da aber jemand von ihnen und
τὰ νομιζόμεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνήμα διεξίει εἰ τὸ
die für recht gehaltenen ihm nachfolgend zu das wenn dies
καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὗτοσί, οὐκ ἂν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα νῦν
und das dieser hier, nicht wohl dann jetzt
λέγεις;

§ 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἦτταν, εἰ ταύτη γαυριᾶς ἐφ' ἧ
nicht also nun auch nicht die wenn darüber hier in Bezug auf worüber
στένειν σ', ὦ κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ
dich, o Verfluchter, in keinem der von Seiten mir
γεγονυῖαν εὐρήσετε τῇ πόλει. οὕτως δὲ λογίζεσθε. οὐδαμοῦ πώποθ',
geschehen seiende der so eben aber nirgendwo jemals,
ὅποι πρεσβευτῆς ἐπέμφθη ὑφ' ὑμῶν ἐγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν
wohin von Seiten euch ich, unterlegen seiend der
παρὰ Φιλίππου πρέσβων, οὐκ ἐκ Θετταλίας οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ
von Seiten nicht aus und nicht aus nicht aus
Ἰλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ
auch nicht von Seiten der nicht aus nicht
ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταί' ἐκ Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς
anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus sondern in welchen
κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα τοῖς ὅπλοις ἐπιὼν
die seine dem dieses den heran gehend
κατεστρέφετο.

§ 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνει τὸν αὐτὸν εἰς τε
dieses nun von Seiten meiner, und nicht den selben in und
μαλακίαν σκώπτων καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμειος ἀξιῶν ἔν' ὄντα κρείττω
spottend und der beanspruchend einen seienden stärker
γενέσθαι; καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἐγώ; οὐ
und dieses mit den wessen denn anderen ich; nicht
γὰρ τῆς γ' ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς τύχης τῶν παραταξαμένων,
denn der doch eines jeden auch nicht des der aufgestellt habenden,
οὐδὲ τῆς στρατηγίας, ἧς ἔμ' ἀπαιτεῖς εὐθύνας· οὕτω σκαιὸς εἶ.
auch nicht der deren mich so plump

§ 246 ἀλλὰ μὴν ὧν γ' ἂν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἐξέτασιν
sondern freilich deren ja wohl der rechenschafts pflichtig jede
λαμβάνετε· οὐ παραιτοῦμαι. τί' οὖν ἐστὶ ταῦτα; ἰδεῖν τὰ πράγματ'
nicht welche nun dieses; die
ἀρχόμενα καὶ προαισθέσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί μοι.
beginnenden und und den anderen. dieses mir.
καὶ ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτήτας, ὅκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἃ πολιτικὰ
und noch die überall welche politische
ταῖς πόλεσιν πρόσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαί' ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὥς εἰς
den allen und notwendige dieses so dass in

ἐλάχιστα συστεῖλαι, καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ
geringste und im Gegenteil in und und den des das
δέοντα ποιεῖν ὁρμὴν προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποιήται, καὶ οὐδεὶς
Notwendige und dieses mir alles und niemand
μήποθ' εὖρη κατ' ἔμ' οὐδὲν ἐλλειφθέν.
niemals gegen mich nichts versäumt worden.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντιν' οὖν τίσιν τὰ πλείστα Φίλιππος ὦν
wenn also nun jemand irgendeinen durch welche die meisten deren
κατέπραξε διωκῆσατο, πάντες ἂν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ
alle wohl durch das und durch das
διδόναι καὶ διαφθείρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων
und die bei der folglich der zwar
οὔτε κύριος οὔθ' ἡγεμὼν ἦν ἐγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα
weder noch ich, sodass auch nicht der der gemäß diesem
πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ
getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem oder nicht
κεκράτηκα Φίλιππον· ὥσπερ γὰρ ὁ ὠνούμενος νενίκηκε τὸν λαβόντα,
so wie denn der kaufend den genommen habenden,
ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ διαφθαρεὶς νενίκηκε τὸν
wenn so der nicht genommen habend und verdorben worden den
ὠνούμενον. ὥστ' ἀήττητος ἢ πόλις τὸ κατ' ἐμέ.
kaufenden. so dass unbesiegt die das hinsichtlich mich.

§ 248 ἃ μὲν τοίνυν ἐγὼ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον περὶ
was zwar also nun ich für das gerecht solche diesen über
ἐμοῦ, πρὸς πολλοῖς ἑτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν· ἃ
mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen welche
δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἤδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθύς ὁ
aber die alle ihr, dieses nun nach denn die sofort der
δῆμος, εἰδὼς καὶ ὁρακῶς πάνθ' ὅσ' ἔπραττον ἐγώ, ἐν αὐτοῖς
wissend und gesehen habend alles was auch immer ich, in selbigen
τοῖς δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκώς, ἡνίκ' οὐδ' ἀγνωμονήσαι
den schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht
τι θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας
etwas verwunderlich die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über
τῆς πόλεως τὰς ἐμὰς γνώμας ἐχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἵνεκ'
der die meinen und alles was der wegen
ἐπράττετο, ἢ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τεῖχη χρήματα,
die der die die für die
διὰ τῶν ἐμῶν ψηφισμάτων ἐγίγνετο· ἔπειθ' αἰρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων
durch der meinen danach wählend aus allen
ἐμ' ἐχειροτόνησεν ὁ δῆμος.
mich der

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἷς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν,
und nach diesem zusammen getreten seiender denen Sorge schlecht mich
καὶ γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι'
und alles dieses herbei führenden mir, nicht durch
ἐαυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὧν μάλισθ' ὑπελάμβανον ἀγνοήσεσθαι
ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten
(ἴστε γὰρ δήπου καὶ μέμνησθ' ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ τὴν ἡμέραν
denn wohl und dass die ersten gemäß den
ἐκάστην ἐκρινόμεν ἐγώ, καὶ οὔτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὔτε συκοφαντία
jeden ich, und weder noch
Φιλοκράτους οὔτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν
weder und noch anderes nichts unversucht
τούτοις κατ' ἐμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς,
diesen gegen meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der
δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμεν. δικαίως· τοῦτο
zweitens aber wegen euch und die anderen gerecht· dies
γὰρ καὶ ἀληθὲς ἐστὶ καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ
denn auch wahr und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die
εὖορκα δικάστῶν.
recht eidlichen

- § 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμεν, ὅτ' ἀπεψηφίζεσθέ μου καὶ τὸ μέρος
folglich in zwar denen als meiner und den
τῶν ψήφων τοῖς διώκουσιν οὐ μετεδίδοτε, τότε' ἐψηφίζεσθε τᾶριστά με
der den verfolgend Seienden nicht damals mich
πράττειν· ἐν οἷς δὲ τὰς γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν καὶ
in denen aber die gesetzmäßig und und
λέγειν ἀπεδεικνύμην· ἐν οἷς δὲ τὰς εὐθύνας ἐπeseημαίνεσθε, δικαίως καὶ
in denen aber die gerecht und
ἄδωροδοκῆτως πάντα πεπραῖχθαί μοι προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως
ohne Bestechung alles mir dieser nun so
ἔχόντων, τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπ' ἐμοῦ
bestehend seienden, was oder was gerecht den von mir
πεπραγμένοις θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ' ὄνομα; οὐχ ὃ τὸν δῆμον ἑώρα
getan Gewesenen den nicht was den
τιθέμενον, οὐχ ὃ τοὺς ὁμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὃ τὴν ἀλήθειαν
setzend Seienden, nicht was die geschworen Habenden nicht was die
παρὰ πᾶσι βεβαιουῖσαν;
bei allen be stätigend Seiende;
- § 251 ναί, φησίν, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ
ja, aber das des Schöne, das keinerlei und
νῆ Δί' εὐδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὃ πολλάκις μὲν φυγών,
bei glücklich ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend,
μηδεπώποτε δ' ἐξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ' ἂν διὰ
noch niemals aber überführt worden seiend Unrecht tuend in wohl wegen
τοῦτο δικαίως; καίτοι πρὸς γε τοῦτον, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ
dieses gerecht; und doch gegenüber ja diesem, auch das des
Κεφάλου καλὸν εἰπεῖν ἔστι μοι. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ'
Schöne mir. keinerlei denn jemals mich noch
ἐδίωξε γραφὴν, ὥσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὠμολόγημαι μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου
so dass von dir ja in nichts des
χείρων πολίτης.
schlechter
- § 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἂν τις ἴδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν
allenthalben zwar also nun wohl jemand die seiner und die
βασκανίαν, οὐχ ἥκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ'
nicht am wenigsten aber aus deren über des ich aber
ὅλως μὲν, ὅστις ἄνθρωπος ὦν ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει, ἀνόητον ἡγοῦμαι·
überhaupt zwar, wer seiend töricht
ἣν γὰρ ὁ βέλτιστα πράττειν νομίζων καὶ ἀρίστην ἔχειν οἰόμενος οὐκ
die welche denn der am besten meinend und die beste meinend nicht
οἶδεν εἰ μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ περὶ ταύτης λέγειν
ob so beschaffen bis des wie über dieser
ἢ πῶς ὀνειδίζειν ἑτέρῳ; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ
oder wie einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch
περὶ τούτων ὑπερηφάνως χρῆται τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ
über dieses hochmütig des o und
θεωρήσατε ὅσω καὶ ἀληθέστερον καὶ ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης
um wie viel auch wahrer und menschlicher ich über des
τούτου διαλεχθήσομαι.
dieses
- § 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὁρῶ καὶ τὸν Δία
ich das der gut und dieses und den
τὸν Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων,
den Dodonaïschen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller
ἣ νῦν ἐπέχει, χαλεπὴν καὶ δεινὴν· τίς γὰρ Ἑλλήνων ἢ τίς βαρβάρων
welche jetzt schwer und furchtbar· wer denn oder wer
οὐ πολλῶν κακῶν ἐν τῷ παρόντι πεπεύραται;
nicht vieler Übel im dem Gegenwärtigen
- § 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἑλλήνων,
das zwar also nun die schönsten und das der geglaubt wordenen

εἰ προοῖνθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς
wenn uns, in ihrer besser der guten
τύχης τῆς πόλεως εἶναι τίθημι· τὸ δὲ προσκρούσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς
der das aber und nicht alles wie
ἐβουλόμεθ' ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον ἐφ'
uns der der anderen den auferlegenden auf
ἡμᾶς μέρος μετεκληφέναι νομίζω τὴν πόλιν.
uns die

§ 255 τὴν δ' ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς
die aber eigene die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den
ἰδίοις ἐξετάζειν δίκαιον εἶναι νομίζω. ἐγὼ μὲν οὕτως περὶ τῆς τύχης
Eigenen gerecht ich zwar auf diese Weise über des
ἀξιῶ, ὀρθῶς καὶ δικαίως, ὡς ἐμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ
richtig und gerecht, wie mir selbst aber auch euch· der aber
τὴν ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναί φησι,
die eigene die meine der gemeinsamen der mächtiger
τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἔνι τοῦτο
die kleine und schlechte der guten und großen. und wie dies
γενέσθαι;

§ 256 καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἐξετάζειν, Αἰσχίνη, προαιρεῖ,
und freilich wenn ja die meine durchaus
πρὸς τὴν σεαυτοῦ σκόπει, κἂν εὖρῃς τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς,
gegenüber der deiner selbst und falls die meine bessere als der deinen,
παῦσαι λοιδορούμενος αὐτῇ. σκόπει τοίνυν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς. καὶ μου πρὸς
schmähend seiend sie. also nun sofort aus und meiner bei
Διὸς μηδεμίαν ψυχρότητα καταγνῶ μηδεῖς. ἐγὼ γὰρ οὐτ' εἴ τις πενίαν
keinerlei niemand. ich denn weder wenn jemand
προπηλακίζει, νοῦν ἔχειν ἡγοῦμαι, οὐτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις
noch wenn jemand in Überflussigen
τραφεῖς ἐπὶ τούτῳ σεμνύνεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς τουτουῖ τοῦ
aufgezogen worden seiend auf diesem sondern durch der dies hier des
χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς τοιοῦτους λόγους ἐμπίπτειν
schwierigen und in solche
ἀναγκάζομαι, οἷς ἐκ τῶν ἐνόντων ὡς ἂν δύνωμαι μετριώτατα
in welchen aus den vorhanden seienden so wie wohl maßvollst
χρήσομαι.

§ 257 ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνη, παιδὶ μὲν ὄντι φοιτᾶν εἰς τὰ
mir zwar also nun zwar seiend in Richtung auf die
προσήκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὅσα χρή τὸν μηδὲν αἰσχρόν
gehörigen und so viel wie den nichts Schändliches
ποιήσοντα δι' ἔνδειαν, ἐξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα
machen werdend wegen hinaus gegangen seiend aber aus Folgendes
τούτοις πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, μηδεμιᾶς φιλοτιμίας μήτ' ἰδίας
diesen keinerlei weder eigener
μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις χρήσιμον
noch öffentlicher sondern auch der und den nützlich
εἶναι, ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξέ μοι, τοιαῦτα
da ja aber zu hin die gemeinsamen mir, solche
πολιτεύμαθ' ἐλέσθαι ὥστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ' ἄλλων
so dass auch von Seiten der und auch von Seiten anderer
Ἑλλήνων πολλῶν πολλάκις ἐστεφανῶσθαι, καὶ μηδὲ τοὺς ἐχθροὺς ὑμᾶς, ὡς
vieler oft und auch nicht die euch, dass
οὐ καλὰ γ' ἦν ἃ προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν.
nicht gute ja welche

§ 258 ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτη συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἂν ἔχων ἕτερόν εἰπεῖν
ich zwar ja solcher und vieles wohl habend anderes
περὶ αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπησαί τιν' ἐν οἷς
über ihrer mich hütend das irgend einen in in welchen
σεμνύνομαι. σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκόπει
du aber der erhabene und verachten seiend die anderen

πρὸς ταύτην ποῖα τινὶ κέχρησαι τύχῃ, δι' ἣν παῖς μὲν ὦν
 gegenüber dieser welcher Art irgendeiner wegen welcher zwar seiend
 μετὰ πολλῆς τῆς ἐνδείας ἐτράφης, ἅμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ διδασκαλείῳ
 mit großer der der zugleich dem bei dem
 προσεδρεύων, τὸ μέλαν τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων καὶ τὸ
 bei sitzend, den schwarzen und die schwamm abwischend und den
 παιδαγωγεῖον κορῶν,

§ 259 οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ
 nicht freien habend, aber geworden seiend der
 τελοῦσιν τὰς βίβλους ἀνεγίνωσκες καὶ τᾶλλα συνεσκευωροῦ, τὴν μὲν νύκτα
 vollziehend die und die zwar
 νεβρίζων καὶ κρατηρίζων καὶ καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ
 Rehkitzfell tragend und Krater wein mischend und reinigend die Eingeweihten und
 ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, καὶ ἀνιστὰς ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ
 abwischend mit und den und auf stehend von dem
 κελεύων λέγειν ἔφυγον κακόν, εὖρον ἄμεινον, ἐπὶ τῷ μηδένα
 befehlen seiend Übel, Besseres, bei Anlass von dem niemanden
 πῶποτε τηλικούτ' ὁλολύξαι σεμνυνόμενος (καὶ ἔγωγε νομίζω·
 jemals so groß sich rühmend (und ich ja

§ 260 μὴ γὰρ οἴεσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὁλολύζειν δ' οὐχ
 nicht denn ihn zwar so groß, aber nicht
 ὑπέρλαμπρον), ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν
 über glänzend), in aber den die schönen führend durch die
 ὁδῶν, τοὺς ἐστεφανωμένους τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὀφεις τοὺς
 die bekränzt Gewesenen mit und der die die
 παρείας θλίβων καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν, καὶ βοῶν εὐοῖ σαβοῖ, καὶ
 gefleckten drückend und über dem schwingend, und rufend euoi saboi, und
 ἐπορχούμενος ὕψις ἄττης ἄττης ὕψις, ἔξαρχος καὶ προηγεμῶν καὶ κιττοφόρος
 mit tanzend Hyēs Attēs Attēs Hyēs, und und
 καὶ λικνοφόρος καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίων προσαγορευόμενος, μισθὸν
 und und solche von Seiten der so genannt werdend,
 λαμβάνων τούτων ἔνθρυπτα καὶ στρεπτούς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἷς τίς οὐκ
 nehmend dieser und Kringel und auf welchen wer nicht
 ἂν ὥς ἀληθῶς αὐτὸν εὐδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;
 wohl wie wahrhaft sich selbst und die seiner selbst

§ 261 ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφης ὅπως δὴποτε, (ἐῷ γὰρ τοῦτο,)
 als aber in die wie auch immer, denn dieses,
 ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφης, εὐθέως τὸ κάλλιστον ἐξελέξω τῶν ἔργων, γραμματεῦν
 da ja sofort das schönste der
 καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὥς δ' ἀπηλλάγης ποτὲ καὶ τούτου, πάνθ' ἃ
 und den als aber einmal auch dieses, alles was
 τῶν ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς ποιήσας,
 der anderen selbst gemacht habend,

§ 262 οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προὑπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίω,
 nicht bei nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem
 ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις ἐκείνοις
 sondern vermietet habend dich selbst den tief tönenden so genannten jenen
 ὑποκριταῖς Σιμύκῃ καὶ Σωκράτει, ἐτριταγωνίστηες, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάας
 und und
 συλλέγων ὥσπερ ὁπωρώνης ἐκ τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ
 sammelnd gleichwie aus den fremden mehr nehmend von
 τούτων ἢ τῶν ἀγώνων, οὓς ὑμεῖς περὶ τῆς ψυχῆς ἠγωνίζεσθε· ἦν γὰρ
 diesen als der welche ihr um der denn
 ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑμῖν πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος, ὑφ' ὧν
 ohne Vertrag und un verkündet euch gegen die von Seiten welcher
 πολλὰ τραύματ' εἰληφώς εἰκότως τοὺς ἀπείρους τῶν τοιούτων κινδύνων
 viele erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen der solcher
 ὥς δειλοὺς σκώπτεις.
 als Feigen

§ 263 ἀλλὰ γὰρ παρεῖς ὦν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' ἂν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ
 aber denn bei Seite lassend deren die wohl jemand, zu hin selbst die

τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν,
des deines eine solche denn
ἐπειδὴ ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθέ σοι ποιῆσαι, δι' ἣν εὐτυχούσης μὲν
als einmal auch dieses dir wegen welcher glücklich seienden zwar
τῆς πατρίδος λαγὼ βίον ἔξης δεδιὼς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγήσεσθαι
der fürchtend und zitternd und immer
προσδοκῶν ἐφ' οἷς σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἷς δ' ἠτύχησαν
erwartend auf welchen dir selbst Unrecht tuend, in welchen aber
οἱ ἄλλοι, θρασὺς ὢν ὑφ' ἀπάντων ὦψαι.
die anderen, verwegen seiend von Seiten aller

§ 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἐθάρρησε, τί οὗτος
und doch wer auch immer tausend gestorben seienden was dieser
παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιός ἐστιν; πολλὰ τοίνυν ἕτερόν εἰπεῖν ἔχων
von Seiten der Lebenden gerecht vieles also nun anderes habend
περὶ αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἂν δείξαιμι προσόντ' αἰσχροῖς
über seiner nicht denn so viel wie wohl vorhanden seiende schändliche
τούτῳ καὶ ὀνειδίη, πάντ' οἶμαι δεῖν εὐχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα μηδὲν
diesem und alles leicht sondern so viel wie nichts
αἰσχρόν ἐστιν εἰπεῖν ἐμοί.
schändlich mir.

§ 265 ἐξέτασον τοίνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς,
nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter,
Αἰσχίνῃ· εἴτ' ἐρώτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἂν ἔλοιθ' ἕκαστος
dann diese hier die welchen der beiden wohl jeder
αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἐγὼ δ' ἐτελούμην.
von ihnen. ich aber ich aber
ἐγγραμμάτευες, ἐγὼ δ' ἡκκλησίᾳζον. ἐτριταγωνίσσεις, ἐγὼ δ' ἐθεώρουν. ἐξέπιπτες,
ich aber ich aber
ἐγὼ δ' ἐσύριττον. ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν πεπολίτευσαι πάντα, ἐγὼ δ' ὑπὲρ τῆς
ich aber für der alles, ich aber für der
πατρίδος.

§ 266 ἔω τᾶλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἐγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι δοκιμάζομαι,
aber jetzt heute ich zwar für des
τὸ δὲ μὴδ' ὅτιοῦν ἀδικεῖν ἀνωμολόγημαι, σοὶ δὲ συκοφάντη μὲν
das aber und auch nicht irgend etwas dir aber zwar
εἶναι δοκεῖν ὑπάρχει, κινδυνεύεις δ' εἴτε δεῖ σ' ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ'
aber sei es dich noch dieses sei es
ἤδη πεπαῦσθαι μὴ μεταλαβόντα τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ
schon nicht teilgenommen habend den fünften der mit guter
γ', οὐχ ὁρᾷς; τύχῃ συμβεβιωκώς τῆς ἐμῆς κατηγορεῖς.
ja, nicht zusammen gelebt habend der meiner

§ 267 φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὧν λελητούργηκα ὑμῖν ἀναγνώ.
ja und die der deren euch
παρ' ἃς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἃς ἐλυμαίνου,
neben welche und du mir die die

ἦκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας
und

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ
und

κακαγγελεῖν μὲν ἴσθι μὴ θέλοντά με,
zwar nicht wollend mich,

unknown

καὶ
und

κακὸν κακῶς σε
schlimmes schlecht dich

unknown

§ 268 **μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα καὶ πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε τὰς μαρτυρίας. MARTYRIAΙ. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἰδίοις εἰ μὴ πάντες ἴσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλόφρων καὶ τοῖς δεομένοις ἐπαρκῶν, σιωπῶ καὶ οὐδὲν ἂν εἴποιμι οὐδὲ παρασχοίμην περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὔτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμίων ἐλυσάμην, οὔτ' εἴ τισιν θυγατέρας συνεξέδωκα, οὔτε τῶν τοιούτων οὐδέν.**
am meisten zwar die dann diese alle schlecht seiend und
und die in zwar nun
den gegen die solcher· in aber den eigenen wenn nicht alle
dass gemein und menschenfreundlich und den Bedürftigen helfend, und nichts
wohl und auch nicht über dieser keinerlei weder
wenn einige aus der weder wenn einigen
noch der solcher nichts.

§ 269 **καὶ γὰρ οὕτω πῶς ὑπέιληφα. ἐγὼ νομίζω τὸν μὲν εὖ παθόντα δεῖν μεμνησθαι πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὐθὺς ἐπιλεῖσθαι, εἰ δεῖ τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου ποιεῖν ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομιμνήσκειν καὶ λέγειν μικροῦ δεῖν ὅμοιον ἐστὶ τῷ ὀνειδίζειν. οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον οὐδέν, οὐδὲ προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπέιλημαι περὶ τούτων, ἀρκεῖ μοι.**
und denn so irgendwie ich den zwar gut leidend habend
alles den den aber getan habend sofort wenn
den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen das
aber die eigenen und ähnlich
dem nicht gewiss solches nichts, und auch nicht
aber wie dass einmal über dieser, mir.

§ 270 **βούλομαι δὲ τῶν ἰδίων ἀπαλλαγεῖς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν περὶ τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον εἰπεῖν ἀνθρώπων ὅστις ἀθῶος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς Ἀλεξάνδρου δυναστείας γέγονεν, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω, συγχωρῶ τὴν ἐμὴν εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὀνομάζειν βούλει πάντων αἰτίαν γεγενῆσθαι.**
aber der eigenen befreit worden seiend noch wenig zu euch über
der gemeinsamen. wenn zwar denn der unter diesen den
wer auch immer unschuldig der früher und jetzt der
oder der oder der
die meine entweder entweder aller
ai-tian-ge-ge-nē-s-thai.

§ 271 **εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ἰδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνῆν ἀκηκοότων ἐμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ πόλεις ὅλαι καὶ ἔθνη, πόσῳ δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὥς ἔοικεν, ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φορὰν τινὰ πραγμάτων χαλεπὴν καὶ οὐχ οἷαν ἔδει τούτων αἰτίαν ἡγεῖσθαι.**
wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht
gehört habenden meiner viele vieles und schlimmes nicht nur je
aber auch ganze und um wie viel gerechter und wahrer
die aller, wie gemeinsame und irgendeine
schwer und nicht welche Art dieser

§ 272 **σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφείς ἐμὲ τὸν παρὰ τούτοις πεπολιτευμένον**
du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend

αἰτιᾷ, καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὅλον, μέρος γ'
und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das ja
ἐπιβάλλει τῆς βλασφημίας ἅπασι, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ'
der allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für
ἐμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην, ἦν ἂν τοῖς ἄλλοις
mich selbst über der wohl den anderen
ῥήτορσιν ὑμῖν ἔμ' αἰτιᾶσθαι.
euch mich

§ 273 εἰ δὲ παρῆτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δ' ἐν κοινῷ τὸ
wenn aber zwar in den allen, immer aber in das
συμφέρον ἢ πόλις προϋτίθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότε ἄριστ'
die allen aber dies damals am besten
εἶναι, καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὐνοίᾳ γ' ἐμοὶ παρεχώρεις ἐλπιδῶν
und am meisten dir (nicht denn aus ja mir
καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἃ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπ'
und und welche alle den damals getan werdenden von
ἐμοῦ, ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν
mir, aber der nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts
εἰπεῖν βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἐγκαλῶν
besser), wie nicht und Schlimmes diesen jetzt anklagend
ὧν τότε οὐκ εἶχες λέγειν βελτίῳ;
deren damals nicht Besseres;

§ 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὁρῶ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ
bei zwar nun den anderen ich ja allen abgegrenzt und
τεταγμένα πως τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἐκὼν· ὀργὴν καὶ τιμωρίαν
geordnet gewesen irgendwie die solchen. einer freiwillig· und
κατὰ τούτου. ἐξήμαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὐτ'
gegen diesen. einer unfreiwillig· statt der diesem. weder
ἀδικῶν τις οὐτ' ἐξαμαρτάνων εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν
Unrecht tuend einer noch fehlend in Richtung auf die allen scheinenden
ἐαυτὸν δοὺς οὐ κατῴρθωσεν μεθ' ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν οὐδὲ
sich selbst gegeben habend nicht mit allen· nicht noch
λοιδορεῖσθαι τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθῃσθαι.
dem solchen gerecht, sondern

§ 275 φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ
dieses alles so nicht allein in den sondern auch die
φύσις αὐτῇ τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἥθεσιν διώρικεν.
selbst den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen
Αἰσχίνης τοίνυν τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἅπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ
also nun so sehr alle und
συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ ὧν αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ
so dass auch deren er selbst als auch dieses meiner
κατηγορεῖ.

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὐνοίας πάντας
auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit alle
εἰρηκῶς τοὺς λόγους, φυλάττειν ἐμὲ καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, ὅπως μὴ
gesagt habend die mich und damit nicht
παρακρούσομαι μηδ' ἐξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόητα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ
noch schlimmen und und und die
τοιαῦτ' ὀνομάζων, ὡς ἐὰν πρότερός τις εἶπῃ τὰ προσόνθ' ἐαυτῷ περὶ
solchen benennend, wie wenn je früher einer die Zugehörigen sich selbst über
ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ' οὕτως ἔχοντα, καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας
eines anderen, und ja dieses so seiend, und nicht mehr die Hörenden
σκεπομένους τίς ποτ' αὐτὸς ἐστίν ὃ ταῦτα λέγων. ἐγὼ δ' οἶδ' οἶδ'
prüfen werdenden wer denn er selbst der dieses sagend. ich aber
ὅτι γινώσκετε τοῦτον ἅπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον ἢ ἐμοὶ νομίζετε
dass diesen allen, und sehr diesem mehr als mir
ταῦτα προσεῖναι.
dieses

§ 277 κάκειν' εὖ οἶδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὁρῶ
und jene gut dass die meine denn. und doch ich ja

τῆς τῶν λεγόντων δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίου· ὡς γὰρ
 der der Sprechenden die Hörenden das meiste Herren· wie denn
 ἂν ὑμεῖς ἀποδέξησθε καὶ πρὸς ἕκαστον ἑχῆτ' εὐνοίας, οὕτως ὁ λέγων
 wohl ihr und gegenüber jedem so der Sprechende
 ἔδοξε φρονεῖν. εἰ δ' οὖν ἐστὶ καὶ παρ' ἐμοί τις ἐμπειρία τοιαύτη,
 wenn aber nun und bei mir einer solcher,
 ταύτην μὲν εὐρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἐξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν
 diese zwar alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch
 αἰὲ καὶ οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδ' ἰδίᾳ, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ
 immer und nirgends gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht
 μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι
 allein dem für der sondern auch wenn einer etwas
 τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως,
 diesen oder irgendwo, gegen diese. nicht denn ihr selbst gerecht,
 οὐδ' ἐφ' ᾧ συμφέρει τῇ πόλει, χρῆται.
 auch nicht auf welche der

§ 278 οὐτε γὰρ τὴν ὀργὴν οὐτε τὴν ἔχθραν οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν
 weder denn den noch die noch anderes nichts der solchen den
 καλὸν κάγαθον πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας
 schönen und guten die für der gemeinsamen eingetreten habende
 δικαστὰς ἀξιούν αὐτῷ βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι,
 sich selbst auch nicht für dieses in euch
 ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ'
 sondern am meisten zwar nicht die gleichen in der wenn aber doch
 ἀνάγκη, πρᾶως καὶ μετρίως διακείμεν' ἔχειν. ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι
 milde und maßvoll gestimmt seiend in welchen nun heftig
 τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν ῥήτορα δεῖ; ἐν οἷς τῶν ὅλων τι
 den politisch Handelnden und den in welchen der ganzen etwas
 κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ τῷ δήμῳ,
 der und in welchen gegen die Gegner dem
 ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ ἀγαθοῦ πολίτου.
 in diesen· dieses denn eines Tapferen und eines Guten

§ 279 μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ἰδίου, δίκην
 keines aber jemals öffentlichen, aber auch nicht eigenen,
 ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μῆθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μῆθ' ὑπὲρ
 verlangt habenden von mir weder für der noch für
 αὐτοῦ, στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἤκειν συνεσκευασμένον καὶ
 seiner selbst, und zusammen arrangiert seiend und
 τοσούτουσι λόγους ἀνηλωκέναι ἰδίας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας ἐστὶ
 so vielen eigener und und
 σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας
 von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst
 ἔασαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἤκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν.
 gelassen habend jetzt auf diesen hier und alle

§ 280 καί μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξιν τινα καὶ φωνασκίας
 auch mir aus diesen, irgendeine und
 βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς
 wollend diesen den nicht keines
 λαβεῖν τιμωρίαν. ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ῥήτορος, Αἰσχίνη, τίμιον,
 aber nicht der des ehrenvoll,
 οὐδ' ὁ τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταῦτ'α προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς
 auch nicht der der sondern das die gleichen den Vielen
 καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς μισεῖν καὶ φιλεῖν οὐσπερ ἂν ἡ πατρίς.
 und das die gleichen und welche eben wie auch die

§ 281 ὁ γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχὴν, οὗτος ἐπ' εὐνοίᾳ πάντ' ἐρεῖ· ὁ δ' ἀφ'
 der denn so habend die dieser auf alles der aber von
 ᾧ ἡ πόλις προορᾶταί τινα κίνδυνον ἑαυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ
 welchen die einen sich selbst, diese dienend nicht auf
 τῆς αὐτῆς ὁρμεῖ τοῖς πολλοῖς, οὐκ οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν
 der selben den vielen, folglich nicht auch nicht der die selbe
 ἔχει προσδοκίαν. ἀλλ', ὁρᾷς; ἐγώ· ταῦτ'α γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί,
 aber, ich· dieselben denn nützlich seienden diesen hier,

καὶ οὐδὲν ἐξαίρετον οὐδ' ἴδιον πεποιήμαι.
und nichts besonders auch nicht eigen

§ 282 ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; ὃς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτῆς
etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die
ἐπορεύου πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν
zu der der in jenen den
αἴτιος τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτ' ἀρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον
schuld der und dieses hier leugnend alles den vorherigen
ταύτην τὴν χρεῖαν, ὡς πάντες ἴσασιν. καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν
diese die wie alle und doch wer der die
ἐξαπατῶν; οὐχ ὁ μὴ λέγων ἃ φρονεῖ; τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταρᾶται
ganz täuschend; nicht der nicht sagend was dem aber der
δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ; τί δὲ μείζον ἔχοι τις ἂν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ'
gerecht; nicht dem solchen; was aber größeres jemand wohl gegen
ἀνδρὸς ῥήτορος ἢ εἰ μὴ ταῦτα φρονεῖ καὶ λέγει; σὺ τοίνυν οὗτος
oder wenn nicht dieselben und du also nun dieser

εὐρέθης.

§ 283 εἴτα σὺ φθέγγει καὶ βλέπειν εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾷς; πότερ' οὐχ
dann du und in die dieser ob nicht
ἡγεῖ γινώσκειν αὐτοὺς ὅστις εἶ; ἢ τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἅπαντας
sie wer oder so viel und alle
ἔχειν ὥστ' οὐ μεμνησθαι τοὺς λόγους οὐς ἐδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,
so dass nicht die welche in dem
καταρῶμενος καὶ διομνύμενος μηδὲν εἶναι σοὶ καὶ Φιλίππῳ πρᾶγμα, ἀλλ'
verfluchend und hoch beschwörend nichts dir und sondern
ἐμὲ τὴν αἰτίαν σοι ταύτην ἐπάγειν τῆς ἰδίας ἕνεκ' ἐχθρας, οὐκ οὔσαν
mich die dir diese der eigenen um willen nicht seiend
ἀληθῆ.
wahr.

§ 284 ὥς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' ἢ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως
wie aber am schnellsten die nichts dieser beachtet habend sogleich
ὠμολόγεις καὶ προσεποιοῦ φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναί σοι πρὸς αὐτόν, τῇ
und und dir gegenüber ihn, der
μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος τὰ ὀνόματα· ἐκ ποίας γὰρ ἴσης ἢ δικαίας
dieses übertragend die aus welcher denn gleichen oder gerechten
προφάσεως Αἰσχίνῃ τῷ Γλαυκοθέας τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ φίλος ἢ
Aischines dem der oder oder
γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὀρῶ, ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ τῷ τὰ
bekannt ich zwar nicht sondern auf dem die
τουτωνὶ συμφέροντα διαφθείρειν. ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερώς αὐτὸς
dieser hier nützlich seienden aber doch, so offenkundig selbst
εἰλημμένος προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτῆς ἐπὶ τοῖς
genommen seiend und gegen deiner selbst bei den
συμβάσιν γεγρονώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ καὶ ὀνειδίζει ταῦτα, ὧν πάντας
vor gefallen seienden geworden seiend, mir und dieses, deren alle
μᾶλλον αἰτίους εὐρήσεις.
mehr schuldig

§ 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἢ πόλις, Αἰσχίνῃ, καὶ προείλετο καὶ κατῴρθωσεν
viele und schöne und große die und und
δι' ἐμοῦ, ὧν οὐκ ἡμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν γὰρ ὁ
durch mich, deren nicht aber· per Handzeichen wählend denn der
δῆμος τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα,
den sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen,
οὐ σὲ ἐχειροτόνησε προβληθέντα, καίπερ εὐφωνον ὄντα, οὐδὲ
nicht dich vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht
Δημάδην, ἄρτι πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, οὐδ' Ἠγήμονα, οὐδ' ἄλλον
soeben gemacht habenden den auch nicht auch nicht anderen
ὕμῳ οὐδένα, ἀλλ' ἐμέ. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους
euch keinen, sondern mich. und vorbei gekommen seienden deiner und
ὡμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὧ Ζεῦ καὶ θεοί, καὶ κατηγορούντων ἐμοῦ ταῦθ'
grausam und unverschämt, o und und anklagend seiender meiner dies selben

- ἃ καὶ σὺ νυνί, καὶ λοιδορουμένων, ἔτ' ἄμεινον ἐχειροτόνησεν ἐμέ.
 welche auch du jetzt, und schmähend seiender, noch besser mich.
- § 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἀγνοεῖς μέν, ὅμως δὲ φράσω σοι καὶ γὰρ. ἀμφοτέρ' ἦδεσαν αὐτοί, τὴν τ' ἐμὴν εὐνοίαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἧς τὰ πράγματ' ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἃ γὰρ εὐθενούντων τῶν πραγμάτων ἤρνεϊσθε διομνύμενοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις ὠμολογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὧν ἐφρόνου λαβόντας ἄδειαν ἐχθροὺς μὲν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ' αὐτοῖς γεγενῆσθαι·
 das aber Ursache nicht zwar, dennoch aber dir und ich. beide selbst, die und meine und mit welcher die und die eure welche denn gut gedeihend seiender der hoch schwörend, dieses in welchen die ὠμολογήσατε. die also bei den gemeinsamen deren genommen habende Feinde zwar längst, offene aber damals sich selbst
- § 287 εἶτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν ἐκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μὴθ' ὁμωρόφιον μὴθ' ὁμόσπονδον γεγενημένον εἶναι τοῖς πρὸς ἐκείνους παραταξαμένοις, μὴδ' ἐκεῖ μὲν κωμάζειν καὶ παιωνίζειν ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο δ' ἐλθόντα τιμᾶσθαι, μὴδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν ὑποκρινόμενον τὴν ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. τοῦτο δ' ἐώρων παρ' ἑαυτοῖς καὶ παρ' ἐμοί, παρὰ δ' ὑμῖν οὐ.
 dann auch unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen und die jener schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar κωμάζειν καὶ παιωνίζειν ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο δ' ἐλθόντα τιμᾶσθαι, μὴδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν ὑποκρινόμενον τὴν ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. τοῦτο δ' ἐώρων παρ' ἑαυτοῖς καὶ παρ' ἐμοί, παρὰ δ' ὑμῖν οὐ.
 aber bei sich selbst und bei mir, bei aber euch nicht.
- § 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἐχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως, οἱ δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ' αἰρεθέντες ἐπὶ τὰς ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν αὐτοὺς τὸ περίδειπνον ὥς παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥσπερ τᾶλλ' εἴωθε γίγνεσθαι, τοῦτ' ἐποίησαν παρ' ἐμοί. εἰκότως· γένει μὲν γὰρ ἕκαστος ἐκάστῳ μᾶλλον οἰκείος ἦν ἐμοῦ, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἐγγυτέρῳ ὥ γὰρ ἐκείνους σωθῆναι καὶ κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ παθόντων ἃ μήποτ' ὠφελον τῆς ὑπὲρ πάντων λύπης πλεῖστον μετεῖχεν.
 wegen dieses mich und nicht euch. und nicht der zwar so, die aber der Verstorbenen und die von dem damals gewählt wordenen für die anders irgendwie, sondern sie das περίδειπνον ὥς παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥσπερ τᾶλλ' εἴωθε γίγνεσθαι, τοῦτ' ἐποίησαν παρ' ἐμοί. εἰκότως· γένει μὲν γὰρ ἕκαστος ἐκάστῳ μᾶλλον οἰκείος ἦν ἐμοῦ, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἐγγυτέρῳ ὥ γὰρ ἐκείνους σωθῆναι καὶ κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ παθόντων ἃ μήποτ' ὠφελον τῆς ὑπὲρ πάντων λύπης πλεῖστον μετεῖχεν.
 wie bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen dieses bei mir. mit Grund· zwar denn jeder jedem mehr verwandt mir, gemeinsam aber allen niemand näher· dem denn jene und am meisten dieser und der erlitten habenden welche niemals der für aller am meisten
- § 289 λέγε δ' αὐτῷ τουτὶ τὸ ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προεῖλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ συκοφάντην ὄντα καὶ μιαιρόν. λέγε. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.
 und ihm dieses hier das welches öffentlich die ihnen damit und in diesem hier dich selbst undankbar und seiend und schändlich.

οἶδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο
diese hier um willen ihrer eigenen in
ὄπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν·
und der Gegner
μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν
kämpfend aber und nicht
ψυχάς, ἀλλ' Αἶδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,
sondern gemeinsamen
οὐνεκεν Ἑλλήνων, ὥς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες
weshalb damit nicht gesetzt habend
δουλοσύνης στυγεράν ἀμφὶς ἔχωσιν ὕβριν.
verhasste ringsum
γαῖα δὲ πατρίς ἔχει κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων
aber der am meisten gemüht habenden
σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἦδε κρίσις·
da den Sterblichen von diese
μηδὲν ἀμαρτεῖν ἐστὶ θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν
nichts und alles
ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.
in aber nicht irgend

inscription

inscription

- § 290 ἀκούεις, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἐστὶ θεῶν καὶ πάντα
und in diesem hier nichts und alles
κατορθοῦν; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν
nicht dem die des die Kämpfenden
δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὦ κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων λοιδορεῖ,
sondern den was nun, o Verfluchter, mich über dieses
καὶ λέγεις ἃ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλὴν;
und was dir und den Deinen die auf
- § 291 πολλὰ τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ
vieles nun, o und anderes angeklagt habenden seiner und
κατεψευσμένου, μάλιστα ἐθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε
verleumdet habenden, am meisten über alles als der geschehen Gewesenen damals
τῇ πόλει μνησθεὶς οὐχ ὥς ἂν εὖνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν
der erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter die
γνώμην οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ'
und nicht und nicht solches nichts der sondern
ἐπάρας τὴν φωνὴν καὶ γεγηθὼς καὶ λαρυγγίζων ὤετο μὲν ἐμοῦ
erhoben habend die und erfreut seiend und die Kehle dröhnend zwar meiner
κατηγορεῖν δηλονότι, δεῖγμα δ' ἐξέφερεν καθ' ἑαυτοῦ ὅτι τοῖς
offenkundig, aber gegen sich selbst dass den
γεγενημένοις ἀνιαιοῖς οὐδὲν ὁμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις.
geschehen Gewordenen betrüblichen nichts gleichermaßen wie den anderen.
- § 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὥσπερ οὗτος
und doch den der und der behauptend wie dieser
νυνὶ, καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτό γ' ἔχειν δεῖ, ταῦτα λυπεῖσθαι καὶ ταῦτα
jetzt, und wenn nichts anderes, dieses ja dasselbe und dasselbe
χαίρειν τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν
wie den Vielen, und nicht der der Gemeinsamen in dem der
ἐναντίων μέρει τετάχθαι· ὃ σὺ νυνὶ πεποιηκὼς εἶ φανερός, ἐμὲ πάντων
Gegnerischen was du jetzt getan habend offenkundig, mich aller
αἴτιον καὶ δι' ἑμ' εἰς πράγματα φάσκων ἐμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπὸ
schuldig und durch mich in behauptend die nicht aus
τῆς ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἑλλήσι
der meiner noch angefangen habender eurer den
βοηθεῖν,

- § 293 **ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἔμ' ὑμᾶς ἠναντιῶσθαι τῇ**
da mir ja wenn dies von Seiten euch, durch mich euch der
κατὰ τῶν Ἑλλήνων ἀρχῇ πραττομένη, μείζων ἂν δοθείη δωρεῖα
gegen die betrieben werdenden, größer wohl
συμπασῶν ὧν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὐτ' ἂν ἐγὼ ταῦτα φῆσαιμι
aller zusammen der den anderen sondern weder wohl ich dieses
(ἀδικοῖν γὰρ ἂν ὑμᾶς), οὐτ' ἂν ὑμεῖς εὖ οἶδ' ὅτι συγχωρήσαιτε· οὗτός τ'
denn wohl euch), noch wohl ihr gut dass dieser ja
εἰ δίκαι' ἐποίει, οὐκ ἂν εἵνεκα τῆς πρὸς ἔμ' ἔχθρας τὰ μέγιστα τῶν
wenn gerecht nicht wohl um willen der gegen mich die größten der
ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ διέβαλλεν.
euren guten und
- § 294 **ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκός αὐτοῦ καὶ**
sondern was dieses um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und
κατεψευσμένου; ὃς γὰρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὧ γῆ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί
verleumdet habenden; der denn meiner o und was
οὗτος οὐκ ἂν εἴποι; καίτοι νῆ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἴ γ'
dieser nicht wohl und doch bei dem und alle wenn ja
ἐπ' ἀληθείας δέοι σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι καὶ δι' ἔχθραν τι λέγειν
nach das und aus etwas
ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν οἷς ἂν εἰκότως καὶ
weggenommen habend aus wer wirklich wahrhaft denen wohl mit Grund und
δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖν ἅπαντες,
gerecht die der geschehen Gewordenen auf den alle,
τοὺς ὁμοίους τούτῳ παρ' ἐκάστη τῶν πόλεων εὖροιτ' ἂν, οὐ τοὺς ἐμοί·
die Gleichartigen diesem bei jeder der wohl, nicht die meinen·
- § 295 **οἱ, ὅτ' ἦν ἀσθενῇ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις**
die, als schwach die und völlig klein, oftmals
προλεγόντων ἡμῶν καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς
vorher redender unser und ermahnender und lehrender das Beste, der
ἰδίας ἔνεκ' αἰσχροκερδίας τὰ κοινῇ συμφέροντα προίεντο, τοὺς
eigenen um willen die gemeinsam nützlich seienden die
ὑπάρχοντας ἕκαστοι πολίτας ἐξαπατῶντες καὶ διαφθείροντες, ἕως δούλους
vorhandenen je einzelne betrügend und verderbend, bis
ἐποίησαν, Θettaλοῦς Δάοχος, Κινέας, Θρασύδαος· Ἀρκάδας Κερκιδᾶς, Ἰερώνυμος,
Εὐκαμπίδας· Ἀργεῖους Μύρτις, Τελέδαμος, Μναςέας· Ἡλείους Εὐξίθεος, Κλεότιμος,
Ἀρίσταιχος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς ἐχθροῦ παῖδες Νέων καὶ
die des feindlichen und
Θρασύλοχος· Σικυωνίους Ἀρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους Δείναρχος, Δημάρετος·
Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἐλιξος, Πέριλλος· Θηβαίους Τιμόλαος, Θεογεῖτων, Ἀνεμοίτας·
Εὐβοέας Ἴππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.
- § 296 **ἐπιλείπει με λέγονθ' ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὀνόματα. οὗτοι πάντες**
mich sprechend die die der diese alle
εἰσὶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν
der gleichen in den ihren eigenen
ὧνπερ οὗτοι παρ' ὑμῖν, ἄνθρωποι μιαιοὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες,
deren gerade diese bei euch, schändliche und und
ἡκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν ἕκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν
verstümmelt habend die ihren eigenen jeweils die
προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ' Ἀλεξάνδρῳ, τῇ γαστρὶ
vorgeschluckt habend zuvor zwar jetzt aber der
μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ' ἐλευθερίαν καὶ τὸ
messend und den schändlichsten die die aber und das
μηδέν' ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἃ τοῖς προτέροις Ἑλλήσιν ὅροι τῶν
nichts ihrer selbst, welche den früheren der
ἀγαθῶν ἦσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.
Güter und umgestürzt Habende.
- § 297 **ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχροῦ καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,**
dieser also der so schändlichen und viel besprochenen und
μᾶλλον δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, τῆς τῶν
mehr aber, o wenn nicht der der

Ἑλλήνων ἐλευθερίας ἣ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναίτιος γέγον·
welche und bei allen unverschuldet
ἐκ τῶν ἐμῶν πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἴτά μ' ἐρωτᾷς ἀντὶ ποίας
aus den meinen und ich bei euch. dann mich statt welcher
ἀρετῆς ἀξιῶ τιμᾶσθαι; ἐγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν πολιτευομένων παρὰ
ich aber dir dass der politisch Handelnden bei
τοῖς Ἑλλήσι διαφθαρέντων ἀπάντων, ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον
den verdorben gewesenen aller, angefangen habenden von dir, früher
μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπ' Ἀλεξάνδρου,
zwar von jetzt aber von

§ 298 ἔμ' οὔτε καιρὸς οὔτε φιланθρωπία λόγων οὔτ' ἐπαγγελιῶν μέγεθος οὔτ' ἐλπίς
mich weder noch noch noch
οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο ὧν ἔκρινα δικαίων
noch noch andere keines noch derer gerechten
καὶ συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα συμβεβούλευκα
und nützlichen der nichts und nicht, so viel wie
πώποτε τοῦτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὥσπερ ἂν τρυτάνη ρέπων ἐπὶ τὸ λῆμμα
je diesen hier, gleich euch so wie wohl neigende hin zu das
συμβεβούλευκα, ἀλλ' ἀπ' ὀρθῆς καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς ψυχῆς· καὶ
sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der und
μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἐμαυτὸν ἀνθρώπων προστάς πάνθ' ὑγιῶς
größten ja der bei mir selbst alles gesund
καὶ δικαίως πεπολίτευμαι.
und gerecht

§ 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι. τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ μου
wegen dieses den aber diesen, welchen du meiner
διέσυρες, καὶ τὴν ταφρεῖαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς γὰρ
und die würdig zwar und wie denn
οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἐμαυτῷ πεπολιτευμένων τίθεται. οὐ λίθοις
nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen nicht
ἐτείχισα τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἐγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μεγίστον τῶν
die noch ich, und nicht auf diesen größten der
ἐμαυτοῦ φρονῶ· ἀλλ' ἐὰν τὸν ἐμὸν τειχισμὸν βούλῃ δικαίως σκοπεῖν,
meiner selbst sondern wenn den meinen gerecht
εὐρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς
und und und und und viele
ἵππους καὶ τοὺς ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους·
und die für dieser sich wehrend·

§ 300 ταῦτα προύβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ
dieses ich vor der Attika, so weit menschlichem
δυνατόν, καὶ τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς
möglich, und mit diesen die nicht etwa den des
οὐδὲ τοῦ ἄστεως. οὐδέ γ' ἡττήθην ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοὺ
noch der auch nicht ja ich den um viel
γε καὶ δεῖ, οὐδὲ ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ
ja und auch nicht den sondern die der
καὶ αἱ δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραί.
und die dem welche die dessen offenkundige und offenbare.
σκοπεῖτε δέ.
aber.

§ 301 τί χρῆν τὸν εὖνου πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ
was den wohlgesinnten was den mit aller und
προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον; οὐκ ἐκ μὲν
und für der politisch handelnden; nicht von zwar
θαλάττης τὴν Εὐβοίαν προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας
die die vor der Attika, aus aber der
τὴν Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτη;
die aus aber der gegen die dieser;
οὐ τὴν σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς
nicht die damit entlang aller bis des
κομισθήσεται, προϊδέσθαι;

- § 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθείας καὶ λέγοντα καὶ
und die zwar der vorhandenen aus sendend und sagend und
γράφοντα τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ'
schreibend solches, die die die die aber
ὅπως οἰκεῖα καὶ σύμμαχ' ὑπάρξει πράξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἄβυδον, τὴν
damit eigen und verbündet das die die
Εὐβοίαν; καὶ τῶν μὲν τοῖς ἐχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας
und der zwar den vorhandenen die größten
ἀφελεῖν, ὧν δ' ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἅπαντα
deren aber der dieses dieses also alles
πέπρακται τοῖς ἐμοῖς ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἐμοῖς πολιτεύμασιν,
durch den meinen und durch den meinen
- § 303 ἃ καὶ βεβουλευμέν', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις
welche auch beschlossen gewesen seiende, o wenn ohne jemand
βούληται σκοπεῖν, ὀρθῶς εὐρήσει καὶ πεπραγμένα πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν
richtig auch getan Gewesene mit aller und den
ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἀγνοηθέντ' οὐδὲ προεθέντ' ὑπ'
je des nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher von Seiten
ἐμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἤκεν, οὐδὲν
mir, und so viel wie in eines und nichts
ἐλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης ἰσχύς ἢ
ausgelassen worden. wenn aber oder irgendeines oder oder
στρατηγῶν φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ
oder der verratend seienden die eurer oder
πάντα ταῦτ' ἐλυμαίνετο τοῖς ὅλοις, ἕως ἀνέτρεπεν, τί Δημοσθένους ἀδικεῖ;
alles dieses hier den Ganzen, bis was
- § 304 εἰ δ' οἷος ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἐμαυτοῦ τάξιν, εἰς ἐν
wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst einer in
ἐκάστη τῶν Ἑλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἔν' ἄνδρα
jeder der griechischen mehr aber wenn einen
μόνον Θετταλία καὶ ἔν' ἄνδρ' Ἀρκαδία ταῦτα φρονοῦντ' ἔσχεν ἐμοί,
allein und einen das Gleiche denkend mir,
οὐδένας οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἑλλήνων οὔτε τῶν εἴσω τοῖς
keine weder der außerhalb noch der innerhalb den
παροῦσι κακοῖς ἐκέχρηντ' ἄν,
gegenwärtig seienden Übeln wohl,
- § 305 ἀλλὰ πάντες ἂν ὄντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς
sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller sicher
ἐν εὐδαιμονίᾳ τὰς ἐαυτῶν ὥκουσιν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων
in die eigenen der so vielen und solchen
ἀγαθῶν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ'
Güter euch und den anderen habend durch mich. damit aber
εἰδῇθ' ὅτι πολλῶ τοῖς λόγοις ἐλάττωσι χρώμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν
dass bei viel den geringeren der sich hütend den
φθόνον, λέγε μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν
mir dieses hier und genommen habend die der
βοηθειῶν κατὰ τὰ ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.
gemäß den meinen
- § 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν καὶ ἀγαθὸν πολίτην ἔδει,
dieses hier und solches den schönen und guten
ὧν κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ
deren gelingend seienden zwar den größten unbestritten und das
δικαίως προσῆν, ὥς ἑτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκιμεῖν
gerecht wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens
περίεστι καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς,
und das niemanden die und nicht die ihrer,
ἀλλὰ τὴν τύχην κακίζειν τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν·
sondern das das so die entschieden habende·
- § 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων τῇ πόλει,
nicht bei Eid nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der
μισθώσαντα δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν
vermietet habenden aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der

καιρους ἀντὶ τῶν τῆς πατρίδος θεραπεύειν, οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ'
 anstatt der der nicht einmal den zwar
 ἄξια τῆς πόλεως ὑποστάντα λέγειν καὶ γράφειν καὶ μένειν ἐπὶ
 würdige der standhaltend habenden und und bei
 τούτων βασκαίνειν, ἂν δέ τις ἰδίᾳ τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνήσθαι καὶ
 diesen wohl aber jemand privat etwas dieses und
 τηρεῖν, οὐδέ γ' ἡσυχίαν ἄγειν ἄδικον καὶ ὑπουλον, ὃ σὺ ποιεῖς
 und auch nicht ja ungerecht und hinterlistig, was du
 πολλάκις.
 oft.

§ 308 ἔστι γάρ, ἔστιν ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα τῇ πόλει, ἣν οἱ πολλοὶ
 denn, gerechte und nützlich seiende der welche die vielen
 τῶν πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε. ἀλλ' οὐ ταύτην οὗτος ἄγει τὴν ἡσυχίαν,
 der ihr einfach sondern nicht diese dieser die
 πολλοῦ γε καὶ δεῖ, ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας
 bei viel ja und sondern abgewichen seiend sobald ihm der
 (πολλάκις δὲ δοκεῖ), φυλάττει πηνίκα' ἔσεσθε μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος
 (oft aber wann voll des fortwährend redend seienden
 ἢ παρὰ τῆς τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον
 oder von der etwas oder anderes etwas Schwieriges
 γέγονεν (πολλὰ δὲ τάνθρωπινα). εἴτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἐξαίφνης
 (viele aber dann zu diesem dem plötzlich
 ἐκ τῆς ἡσυχίας ὥσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκῶς καὶ
 aus der gleichwie und laut geschrien habend und
 συνειλοχῶς ῥήματα καὶ λόγους συνείρει τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεῖ,
 zusammen gerafft habend und diese klar und ohne Atem,
 ὄνησιν μὲν οὐδεμίαν φέροντας οὐδ' ἀγαθοῦ κτήσιν οὐδενός,
 zwar keinen tragend seienden und nicht eines Guten keines,
 συμφορὰν δὲ τῷ τυχόντι τῶν πολιτῶν καὶ κοινὴν αἰσχύνην.
 aber dem zufällig seienden der und allgemeine

§ 309 καίτοι ταύτης τῆς μελέτης καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, εἴπερ ἐκ ψυχῆς
 und doch dieser der und der wenn wirklich aus
 δικαίας ἐγίγνετο καὶ τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα προηρημένης, τοὺς
 gerechter und die der nützlichen vor gewählt habender, die
 καρποὺς ἔδει γενοῦναι καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὠφελίμους εἶναι, συμμαχίας
 edle und schöne und allen nützliche
 πόλεων, πόρους χρημάτων, ἐμπορίου κατασκευήν, νόμων συμφερόντων θέσεις, τοῖς
 nützlichen den
 ἀποδειχθεῖσιν ἐχθροῖς ἐναντιώματα.
 aufgezeigt wordenen Feinden

§ 310 τούτων γὰρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἐξέτασις, καὶ ἔδωκεν ὁ
 dieser denn aller in den früheren und der
 παρελθὼν χρόνος πολλὰς ἀποδείξεις ἀνδρὶ καλῷ τε κάγαθῷ, ἐν
 vorbei gegangen seiende viele schönen und guten, in
 οἷς οὐδαμοῦ σὺ φανήσῃ γεγονώς, οὐ πρῶτος, οὐ δεύτερος, οὐ
 welchen nirgends du geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht
 τρίτος, οὐ τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἕκτος, οὐχ ὁποσποσοῦν,
 dritter, nicht vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer,
 οὐκ οὐκ ἐπὶ γ' οἷς ἡ πατρὶς ἡύξανετο.
 folglich nicht in Bezug auf ja welche die

§ 311 τίς γὰρ συμμαχία σοῦ πράξαντος γέγονεν τῇ πόλει; τίς δὲ βοήθεια
 welche denn deiner handelnd habenden der welche aber
 ἢ κτήσις εὐνοίας ἢ δόξης; τίς δὲ πρεσβεία, τίς διακονία δι' ἣν
 oder oder welche aber welche durch welche
 ἢ πόλις ἐντιμοτέρα; τί τῶν οἰκείων ἢ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ ξενικῶν, οἷς
 die angesehener; was der eigenen oder der griechischen und fremden, welchen
 ἐπέστης, ἐπηνώρθωται; ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι νεώσοικοι; τίς
 welche welche welche welche
 ἐπισκευὴ τειχῶν; ποῖον ἵππικόν; τί τῶν ἀπάντων σὺ χρήσιμος εἶ; τίς ἢ
 welches was der aller du nützlich welche oder
 τοῖς εὐπόροις ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ βοήθεια χρημάτων;
 den Wohlhabenden oder den Bedürftigen politische und gemeinsame

οὐδεμία.

keine.

- § 312 ἀλλ', ὧ τᾶν, εἰ μηδὲν τούτων, εὖνοιά γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε;
aber, o wenn nichts von diesen, ja und wo; wann;
ὅστις, ὧ πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἅπαντες, ὅσοι πώποτ'
wer, o von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals
ἐφθέγγαντ' ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπεδίδοσαν, καὶ τὸ
gesprochen habend auf des in Richtung auf und das
τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ συνειλεγμένον εἰς τὴν ἐπιτιμίαν,
zuletzt das zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die
οὐδὲ τότε οὔτε παρήλθες οὐτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ;
auch nicht damals weder weder nichts, nicht ratlos seiend, wie denn;
ὅς γ' ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἢ
der ja zwar der des mehr als
πέντε ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων
fünf zwei Talente aber von Seiten der
τῶν συμμοριῶν ἐφ' οἷς ἐλυμήνω τὸν τριηραρχικὸν νόμον.
der auf Grund von welchen den trierarchischen
- § 313 ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων τοῦ παρόντος ἐμαυτὸν ἐκκρούσω,
aber damit nicht aus sagend des gegenwärtigen mich selbst
παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἔνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων
dieses. aber dass ja nicht wegen nicht aus diesen
δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις
offenbar, sondern bewahrend das nichts entgegen seiend von Seiten deiner diesen
οἷς ἅπαντα πολιτεύει. ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός; ἥνικ'
welchen alles in welchen nun du und wann glänzend; als
ἂν κατὰ τούτων τι δέη, ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος,
wohl gegen diese irgend etwas in diesen am hell stimmigsten,
μνημονικώτατος, ὑποκριτῆς ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.
am gedächtnis stärksten, bester, tragisch
- § 314 εἵτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. καὶ καλῶς ποιεῖς.
dann der früher geworden seienden guten und gut
οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας
nicht jedoch gerecht die gegenüber den verstorben seienden
εὖνοιαν ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους
vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen
ἐξετάζειν καὶ παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν.
und mich den jetzt lebend seienden mit euch.
- § 315 τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι πᾶσιν ὑπεστί
wer denn nicht der aller, dass den zwar lebend seienden allen
τις ἢ πλείων ἢ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθνεώτας δ' οὐδὲ τῶν
jemand oder größerer oder geringerer die tot seienden aber auch nicht der
ἐχθρῶν οὐδεὶς ἔτι μισεῖ; οὕτως οὖν ἐχόντων τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς
niemand noch so nun seiend dieser der gegenüber den
πρὸ ἐμαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι; μηδαμῶς· οὔτε γὰρ δίκαιον
vor mir selbst jetzt ich und keineswegs· weder denn gerecht
οὐτ' ἴσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει
noch gleich, sondern gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen
τῶν ταῦτά σοι προηρημένων καὶ ζώντων.
der dieselben dir vor gewählt habenden und lebend seienden.
- § 316 κάκεῖνο σκόπει. πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν
und jenes ob schöner und besser der durch die der
πρότερον εὐεργεσίας, οὔσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἂν
früher seiend über groß, nicht zwar nun jemand wohl
ἡλικας, τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ
wie große, die auf den gegenwärtigen werdend in Richtung auf und
προπηλακισμόν ἄγειν, ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὖνοιᾶς πράττουσι, τῆς
oder allen, so viele wie etwas mit der
παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι;
von Seiten dieser und

- § 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν, ἡ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ
und freilich wenn auch dieses also mich die zwar meine und
προαίρεσις, ἅν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὅμοια
wohl jemand den der damals gelobt werdenden ähnlich
καὶ ταῦτὰ βουλομένη φανήσεται, ἡ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους
und dieselben wollend seiende die aber deine den der die solchen
τότε συκοφαντούντων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἱ
damals verleumdend seienden· offenbar denn dass auch gegen jene einige, die
διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους ἐπὶνουν,
ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden
βάσκανον πράγμα καὶ ταῦτ' οἰοῦντες σοί.
neidisches und dasselbe machend dir.
- § 318 εἴτα λέγεις ὥς οὐδὲν ὅμοιός εἰμ' ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὅμοιος, Αἰσχίνῃ; ὁ
dann dass nichts ähnlich jenen ich; du aber ähnlich, der
δ' ἀδελφός ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ
aber der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt ich zwar denn
οὐδένα φημί. ἀλλὰ πρὸς τοὺς ζῶντας, ὧ χρηστέ, ἵνα μηδὲν ἄλλ'
keinen sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes
εἶπω, τὸν ζῶντ' ἐξέταζε καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὥσπερ τᾶλλα πάντα,
den lebend seienden auch die nach ihm selbst, so wie alle,
τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.
die die die
- § 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινῶν ἐτέρων πρότερον
der nicht weil des Karystiers und einiger anderer früher
γεγενημένου ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπῆει,
geworden seiender schwächer ohne Kranz aus der
ἀλλ' ὅτι τῶν εἰσελθόντων πρὸς αὐτόν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο
sondern dass der Eingetreten seienden gegen ihn am besten
καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο. καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα με ῥήτορας, πρὸς
und siegend und du gegenüber den jetzt mich gegenüber
σαυτόν, πρὸς ὅτινα βούλει τῶν πάντων· οὐδέν' ἐξίσταμαι.
dir selbst, gegenüber wen auch immer der aller· vor keinem
- § 320 ὧν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλου τῆς
deren, als zwar der die besten
εἰς τὴν πατρίδ' εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ
in Richtung auf die im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich
κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ
am besten sprechend und den meinen und und und
πρεσβείαις ἅπαντα διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις
alles eurer aber keiner nirgends, außer wenn diesen
ἐπηρεάσαι τι δέοι· ἐπειδὴ δ' ἂ μὴ ποτ' ὠφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι
etwas nachdem aber welche niemals und nicht mehr
συμβούλων ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων καὶ τῶν κατὰ τῆς
sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden und der gegen die
πατρίδος μισθαρνεῖν ἐτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἕτερον βουλομένων
Bereit seienden und der anderen der Wollenden
ἐξέτασις ἦν, τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἕκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ
damals du und von diesen jeder in und groß und
λαμπρὸς ἵπποτρόφος, ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὁμολογῶ, ἀλλ' εὖνους μᾶλλον ὑμῶν
glänzend ich aber schwach, sondern wohlgesinnt mehr als ihr
τουτοισί.
diesen hier.
- § 321 δύο δ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω γάρ
zwei aber, den maßvollen (so denn
μοι περὶ ἐμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς ἐξουσίαις
mir über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig in zwar den
τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν
die des Edlen und des der in
παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὖνοιαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία,
jedem aber und die dieser Sache denn die herrschend,
τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ἰσχύειν ἕτερα. ταύτην τοίνυν παρ' ἐμοὶ μεμνηκυῖαν
des aber und anderes. diese also nun bei mir geblieben seiend

εὐρήσεθ' ἀπλῶς.
einfach.

§ 322 ὁρᾶτε δέ. οὐκ ἐξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ
aber. nicht fordernd, nicht zu herbei führender, nicht
ἀπειλούντων, οὐκ ἐπαγγελλομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ
drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie
θηρία μοι προσβαλλόντων, οὐδαμῶς ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς
mir angreifender, keineswegs ich die in Richtung auf euch
εὐνοίαν. τὸ γὰρ ἐξ ἀρχῆς εὐθὺς ὀρθὴν καὶ δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς
das denn aus geradewegs gerade und gerecht den der
πολιτείας εἰλόμην, τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εὐδοξίας τὰς τῆς πατρίδος
die die die die der
θεραπεύειν, ταύτας αὖξιν, μετὰ τούτων εἶναι.
diese mit diesen

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθὼς κατὰ τὴν
nicht bei zwar den anderer heiter ich und erfreut seiend über den
ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὓς
die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche
ἂν ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἶωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς
wohl dorthin der aber der Güter erschauert habend
ἀκούω καὶ στένων καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι,
und stöhnend und sich beugend in die wie die Gottlosen diese,
οἱ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν, ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο
die die zwar wie nicht sich selbst schmähen, sobald dies
ποιῶσιν, ἔξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων
draußen aber und in denen der Misslungen seienden der
ἡτύχης' ἕτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ
ein anderer, dieses und wie den ganzen
δεῖν τηρεῖν.

§ 324 μὴ δῆτ', ὧ πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν, ἀλλὰ μάλιστα
nicht gewiss, o alle niemand dies von euch sondern am meisten
μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἄρ'
zwar auch diesen besseren irgendeinen und wenn aber denn
ἔχουσιν ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς ἐξώλεις καὶ
unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und
προώλεις ἐν γῇ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην
vor vernichtet auf und uns aber den übrigen die schnellste
ἀπαλλαγὴν τῶν ἐπηρημένων φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.
der hängenden und sichere.